

3638

సెప్టెంబరు, 1959

జయంతి

11

పంపుటము 1 సంచిక 11

ఈ సంచికలో

తుమ్మలవల్లి రామలింగేశ్వరరావు
మంజుశ్రీ
బులుసు జీ. ప్రకాష్
గోపాలచక్రవర్తి
రమాకాంత్
ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తి
గాంధీవి
ఉష శ్రీ
కౌశిక
విశ్వనాథ అయ్యర్
సుప్రసన్న
విశ్వనాథ నర్సయ్యారాయణ

అధునిక సాహిత్యగతిని సూచించే

హిందీ మాసపత్రిక :

‘కల్పన’

సవ్య కవిత్వా రీతులు

కథలు

సాహిత్య విమర్శలు

అధునిక సాహిత్య సమస్యలపై

విశేష చర్చలు.

కార్యాలయము :

౫౧౬, సుబ్బాబజార్

హైదరాబాద్.

**PROCEEDINGS OF THE DIRECTOR OF PUBLIC
INSTRUCTION, ANDHRA PRADESH.**

R. C. No. 973 M 4/58.

Dated 8—6—59.

The following Telugu monthly is commended for
use in all the Libraries of Schools, Colleges and public
Libraries in the State.

Name : JAYANTI

K. RAGHAVA REDDY,
For Director of Public Instruction.

‘జయంతి’ రైల్వే స్టేషనులలోని ‘హిగిన్ బాథమ్స్’ పుస్తకశాలలలో దొరుకును.

సూ చ న :

నెవ్వెంబరు ఒకటవ తేదీ నుండి జయంతికి సంబంధించిన ఉత్తర ప్రత్యుత్తరములు మాత్రము జువ్వాడి గౌతమరావు, ఉస్మాన్‌పూరా, కరీంనగరము అను చిరునామాకు పంపవలసినదని ప్రార్థించుచున్నాము. మనితర్హర్లు యథాప్రకారము సుల్తాన్‌బజార్ కార్యాలయమునకే పంపవలసినదని ప్రార్థన.

సం. జ.

ఆధునిక సాహిత్యగతిని సూచించే

హిందీ మాసపత్రిక :

‘కల్పన’

నవ్య కవిత్వా రీతులు

కథలు

సాహిత్య విమర్శలు

ఆధునిక సాహిత్య సమస్యలపై

విశేష చర్చలు.

PRC

R. C. No

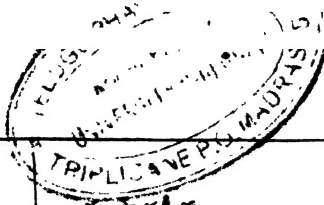
use in a
Libraries

Name: JAYANTI

K. RAGHAVA REDDY,
For Director of Public Instruction.



‘జయంతి’ రైల్వే స్టేషనులలోని ‘హిగిన్స్ బుక్ షాపు’ పుస్తకశాలలలో దొరుకును.



జయంతి తే సుకృతినో
రవసిద్ధాః కపిశ్వరాః.

పంపాదకమండలి :
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ
(అధ్యక్షులు)
మల్లంపల్లి సోమశేఖరశర్మ
దివాకర్ల వేంకటాచార్య
జువ్వాడి గౌతమరావు

సంపాదక కార్యాలయము
ఉస్మాన్ పురా, కరీంనగరము

★

ప్రచురణ కార్యాలయము
516, సుల్తాన్ బజార్.

★

మనిషిగర్హ ప్రచురణ కార్యాలయమునకే
సంపవలయును.

సంవత్సర చందా 8-0
విడిచెడి 75 న. పై.

సంపాదకీయం	2
సాహిత్యదార	5
అకాశవాణి	10
చర్చావేదిక	15
పుస్తక సమీక్ష	20
స్వప్న ప్రతీయమానాని	
తుమ్మలపల్లి రామలింగేశ్వరరావు	23
అభిజ్ఞానకాకుంఠలము	
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ	25
అమెకు తెలియని రహస్యం	
మంజుశ్రీ	29
చైపాయిడు గీతం	
గోపాల చక్రవర్తి	37
గడచిన కాలము	
విశ్వనాథ అయ్యర్	38
అక్షర శిలలు	
బులుసు - జీ - ప్రకాష్	44
అదృష్టంలో హాలాహరిం	
జ్ఞా. రమాకాంత్	45
నిర్వేదము	
భూతిపాళ శ్రీరామమూర్తి	58
సంస్కృతరూపకముల అనువాదములు	
సుప్రసన్న	59

సంపాదకీయము

ఈదేశములో సారస్వత ప్రక్రియతో సంబంధము పెట్టుకొన్న జనులను మూడువిధములుగా చెప్పవచ్చును. ఈ చెప్పటలో ప్రధానముగా మాతృభాషయైన యాంధ్రభాషను మనస్సులో పెట్టుకొని చెప్పబడుచున్నది. భాషావేత్తలు, భాషావేత్తలు, భాషులు, భాషావేత్తలనగా నాంధ్రభాష తెలిసినవారు. ఈ తెలిసినవారిలో ననేకవిధములుండును. పూర్వగ్రంథముల చదువవచ్చును. శబ్దార్థములు తెలియవచ్చును. అందరికి నన్నిశబ్దములు తెలియునని చెప్పటకు వీలులేదు. అమరమును, ఆంధ్రవిఘంటువును కంఠతః వచ్చినవారికి బహుశబ్దముల యొక్క అర్థము తెలియును. ఈ కాలమునందా సంప్రదాయము చెడిపోయినది కనుక శబ్దార్థపరిజ్ఞానము కావ్యములు చదువుటవలన కలిగినదే యగుచున్నది. అందుకనియే పలుమంది శబ్దార్థజ్ఞానము పరిచితములైన, సామాన్యములైన, పరిమితములైన శబ్దములకే సంబంధించి యుండి వారికి తెలియనిశబ్దములు ప్రయోగించినచో మారుమూల శబ్దములు ప్రయోగించుచున్నాడనియు విఘంటువులను చూచివ్రాయుననియు వారికి తోచినట్లందురు. మనదేశములో నొక నానుడి కలదు. 'అమరము నెమరుకు వచ్చినచో కావ్యము లెందుకు కాలినా' అని. దీని తత్పర్య మేమనగా కావ్య పఠనమువలన కలిగెడు శబ్దజ్ఞానము పరిమితమై యుండి, యమరము చదివినచో నది చాల పర్యాప్తముగా నుండునని ఇచ్చట నొక సందేహము కలుగవచ్చును. కావ్యపఠనమువలన నొక్క శబ్దార్థ పరిజ్ఞానమేకాదు, కథ తెలియును, నా నందము కలుగును, మొదలైన ప్రయోజనములున్నవి యని. అందుకనియే తొలుత చెప్పిన మూడుతెగలవారిలో భాషులను వేరే చెప్పినది. ఇచ్చట నాభాషుకతా ప్రవక్తలేదు. వట్టి భాషాజ్ఞాన సంబంధమైన దృష్టితో చూచియే బహుశబ్దార్థ పరిజ్ఞానము కలుగుటకు కావ్యముల కంటె విఘంటువు త్రుప్తమమని చెప్పబడుట. విఘంటువులను బట్టివేయుట కఠినమార్గమనియు నది సాతకాలపుమాట యనియు నూతను లాక్షిపింతురు

గాక. విచారింపదగినది నూతనమార్గమే సాత మార్గమే యనికాదు. ఏది అధిక ప్రయోజనకారి అని. అందరు నన్నికావ్యములు చదువరు. అన్నికావ్యములు చదివినను కొన్నిశబ్దములు మిగిలియే యుండవచ్చును. నేటి చదువులో నొక్కొక్క తరగతిలో పాఠ్యగ్రంథములే పాఠికకు మించియున్నప్పుడు విఘంటువు నొక్కదానిని కంఠతఃపట్టి బ్రతికి యున్నన్నినాళ్ళు శబ్దార్థములకొఱకు నిఘంటువులు త్రీప్పెడి బాధ తొలగించుకొనుట సుకరముగదా! కావ్యము చదువుచున్నను, తత్కావ్యములోని బహు శబ్దార్థములు వ్యాఖ్యానముచేతను, గురుముఖముగాను, తెలిసికొనవలసియే యున్నవి. ఇట్లు తెలిసికొన్న యర్థములు మాటిమాటికిని విస్మృతపథమునందు పడును. చూచిన శబ్దమును మరల చూచుట పడును. ఇట్టి యిబ్బందులు నేటి భాషావేత్తలలో నెక్కువగా కనిపించుచున్నవి. నేటి చదువరులు నేటిలోకములోని వారేకదా! ఈ నేటిలోకముయొక్క స్వభావమేమనగా నలసత్వము, సులభమునంపాదనవాంఛ. ఈ రెండు గుణములు చదువరులయందు కూడ చక్కగా నెలకొని విశిష్టములైన కావ్యములను చదువుటకు నసమర్థులను చేయుచు, అందని ద్రాక్షసండ్లు పులుపన్నట్లు సత్కావ్యములను విండించునట్లుగూడ చేయుచున్నవి. సామాన్యముగా ఏదోషము లాధునిక ప్రౌఢకవుల యందు కలవని చెప్పుచున్నారో యాదోషములు పూర్వకావ్యములందంతటను విండి యున్నవి. మరి కొందరు భాషావేత్తలు కావ్యములయొక్క పొంతయే పోకుండ నాంధ్రభాష తమ మాతృభాష యగుటచేత కాము భాషావేత్తల మనియే యనుకొనుచు దీనికి దోహదముగా పత్రికలు దారాళముగా చదువుటయు, వాడుకభాషయొక్క యుద్యమమువలన నేడియైనను భాషయే యనుకొనుటయు జరుగుచున్నది. వారు కూడ ప్రౌఢకవులను విమర్శించువారేయగుచున్నారు. వారుకూడ ననుటకంటె వారే అట్టివారిలో మేలులని చెప్పవచ్చును. ఐనచో వారికి భాష రాదందురా యనగా భాష రాదనుటకాదు. భాష వచ్చుటయన్న

విషయమే బహువిధములుగా నుండును. తగినన్ని సంస్కృత శబ్దములు తెలిసియుండుట, తెలుగు శబ్దములు తెలిసియుండుట, నుడికారములు, సామెతలు, లోకోక్తులు— వివికాక సమానముల కూర్పులోని సౌగంధ్యం తెలియుట మరియు పూర్వ కవుల రచనలలోని గడుసు ప్రయోగములతో చక్కని పరిచయము కలిగియుండుట. 'నడదివ్వియలుచేసె నగరికి మాణిక్యమటుటముల్ కలిగిన మనుజుపతుల' 'నడపీసుగు వచ్చెననుచు నగుదురు సుమతీ' వీవిలో నున్న 'నడ దివ్వియ, నడ పీసుగు' రెండును రూప సామ్యముగల శబ్దములే. కాని రెండవది వాడుక భాషలోనిది కావచ్చును. మొదటిది కాదు. నడదాని యన్నమాటయన్నది. శబ్దరూపసామ్య మున్నదిగాని యర్థము భేదించుచున్నది. నడపీసుగులో పీసుగు నడచుచున్నది. నడదానిలో దాని నడచుటలేదు. 'యొక్కొంత వెలితి పీసుగుచేసెన్' కాళియాహిని శ్రీకృష్ణుడిట్లుచేసెనని వెన్నెలకంటి సూంన్న వ్రాసినాడు. ఇచ్చట శబ్దము అర్థముకాదు తెలిసికొనవలసినది. కవియొక్క ప్రాధమైన ప్రయోగములోని సౌగంధ్యం. కాళియుడు పూర్తిగా పీసుగు కాలేదు. ఆ పీసుగుతనము వెలితిగా నున్నదని యర్థము. ఇట్టివి తెలిసికొనుటకూడ భాషావేత్తత్వ లక్షణములోనే యున్నది. కనుక భాషావేత్తత్వమనగా పరమ విశాలమైన విషయము. అది ఇంత తెలియవచ్చును మరి ఇంత తెలియవచ్చును. అంతయును తెలియుట యెప్పుడు నుండదు గాని అంతయు తెలిసినదా యన్నంత కొంత తెలిసినచో నుండును. ఆ ప్రమాణముగా తెలిసినవాడు భాషావేత్తయని చెప్పబడవచ్చును.

రెండవారు భాషావేత్తలు. ఈ భాషావేత్తలు మన దేశములో క్రొత్తగా ననగా ఇంగ్లీషు చదువు వ్యాపించిననాటినుండి యేర్పడ్డవారు. వీరికి తెలుగు మాతృభాషయే. వారి పాండిత్యము వారికి తెలుగు మాతృభాషయగుటయు పాఠశాలలలో ఆ పుస్తకము లోని పాఠిక పద్యములు నీ పుస్తకములోని ఇరువది

పద్యములు తరగతి తరగతియందు చదువుచు నెప్పటికప్పుడు మరచిపోవుచు పరిశిష్టమైనకొన్ని శబ్దములు జ్ఞాపకముండుట తప్పదు గనుక. అట్టి పరిజ్ఞానముతోడను ఇంగ్లీషులో చదివిన నవలలయు, వ్యాసములయు కవితయు వారియందు మేల్కొల్పినదియు, ఆ భాషలోని సర్వ గ్రంథములమీద విండు మించుగా విమర్శలతోసహా చదువుట యలవాటుగట చేత ఆ విమర్శలను బట్టి యేర్పాటు చేసికొనిన యూహల ప్రకారము భావ మిట్లుండవలయును అని నిర్ణయించుకొని అట్టి భావములున్నచో నది కవిత్వ మనుకొనుచు, అట్టివాడు రచయిత యనుకొనుచు నేభాషలోనైనను సరే కొన్ని భావములు సమానముగా నుండుట తప్పదు గనుక నీ సమానములైన భావములయొక్క పరిజ్ఞానముతో అసమానములైన భావములను కూడ విమర్శించుటకు పూనుకొనెడి వారు భాషావేత్తలు. వీరివలననే దేశములో సారస్వత ప్రక్రియయందు కొంత యలజడి కలుగుచున్నది. ఈ యలజడి రెండు విధములుగా నున్నది. ప్రతి పట్టణములో ప్రతి నగరములో విద్యావంతులనగా నిట్టివారే కనుక వారిచేత సంఘటితమే ముద్రిత మగుచున్నది. ఇందులో కొందరు ఇంగ్లీషుభాషలో నొక విధమైన రచయితలుగా పరిగణింపబడి వారి చేతి చేయబడు నాండ్ర భాషా విమర్శన కొక ప్రామాణ్యము వంటిది సిద్ధించి దానివలన భాషకు చాల సప్తము జరుగుచున్నది. వీరు రెండవజాతి. ఇచ్చట నొకమాట చెప్పవలయును. ఒక భాషలో పాండిత్య మనగా నది యెట్టిదైనను విమర్శసద్ధకు వచ్చునప్పటికి భావుకత్వ మధికముగా గలిగిన బుద్ధికి ప్రాధాన్య విపక్ష కలుగును. ఈ భావుకత్వము తన మాతృభాషాగతములైన యుత్తమ గ్రంథములు పఠించుటచేత సహజముగా సిద్ధించినదా, విమర్శలతో సహా చదివిన ఇంగ్లీషు గ్రంథములవలన కలిగినదా; ఈ రెండవదానిచేత కలిగినబుద్ధికి భావుకత్వలక్షణము తక్కువ, ఎందుకనిగా వాని భావుకత యంతయు వాడు చదివిన విమర్శ గ్రంథములలోనిది. అది

యధికముగా భావాశ్రితమై యుండును. ఆ భావలో నున్న శబ్దముల కూర్పు దానినుండి వుట్టిన యొక విచ్చిత్తి విశేషము. దానిని సహజముగా తెలిసికొనుట యన్నదానికి భావుకత్వ మని పేరు పెట్టవచ్చును. ఎక్కడనో నేర్చిన విమర్శసూత్రములు మరెక్కడనో వట్టించుట ఎట్టిదనగా ఇనుము కార్చి చల్లారుటకు నీళ్లుపోయగా చూచి ఎనుమదియేండ్ల తల్లికి జ్వరము రాగా కుండెపి నీళ్లు నెత్తిన క్రుమ్మరించినాడట. అట్టిది. వాగ్ధ్యములు తెలుసుకలిసియే యుండును. ఆరెంటిని కలసియున్నవానిని కలసియున్న లక్షణముగా చూచిన వారు భావుకులు. ఒకచోటి యర్థమును ఇంకొకచోటి శబ్దములో నున్నదా లేదా యని విచారించినచో నది నేటి మన సంఘలక్షణము. ఇదియంతయు సప్రవృత్త లక్షణము, అని నన్నయ్యగారు చెప్పినారు. 'స్వప్థాన వేషభాషాభిమతా స్సంతో రసప్రదబ్ధియః'

ఈ భావుకలు చిత్రములైన వ్రాతలు వ్రాయుదురు. వారు చేతిలో నొక ఇంగ్లీషు పత్రిక యున్నచో న్యవృంద విహరమే. దేశములో నెక్కువమంది వారి జాతియే మరియు వారివ్రాత పురాణ ప్రాంతముల యందు మరియు ప్రమాణము తెలుగులో నొకరచయిత నది నవలలు వ్రాసినాడనుకొందము. ఆతని రచనలో తైలలేదట యా మహాభావుకుడు వ్రాయును. ఆయన పాండిత్యమంతయు ఇంగ్లీషు చదువుగా ఎచ్చినది. ఇంగ్లీషులోననే నవలాకారుల కిది శైలియని చెప్పబడుట విచిత్రలేదు. కాని మననేటి ఈ ఇంగ్లీషు భాషా పాండిత్యముగల భావుకులు వ్రాయుచుండును. వారి కాంధ్రభాషలో పాండిత్యములేదు. ఇచ్చట పాండి మనగా సహృదయత్వమని యర్థము సహృదయత్వ మనగా పూర్వప్రసిద్ధ మహాకవులరచనలు తిరిగితిరిగి చదివి పరమేశ్వరదత్తమైన యొక శక్తితోకూడి దాని నుండియతనిలో నమద్భుతమైన యొక రచనీయతా పరిజ్ఞానము. వెనుకటికొక మహాకవి మరియొక కవి నాటిపించుచు 'మేళించినవి నుమ్మి దీని మెట్లని మానలాంపమ్మన మహాతిజేర్చి' అన్న పద్య మును ఆకవి వ్రాసినచో 'ఇవి మిలనముకొనిన వెన తీగల కొడుపులని వీణ యెగువలుజమున నిడి' ఇట్లుండునని చెప్పినాడు. ఈ క్రొత్తచరణములో

భావము మొదటిచరణములోనిదే. దీనిని ఇంగ్లీషుభాష లోనికి తర్జుమాచేసినచో చదివిన పరభాషాస్థాంగ్లేయ పండితులు ఆహా ఎంతభాగుగా వ్రాసినాడనుకొందురు. కాని వారు తెలుగుభాషలో కవియేనా? ఇట్టి 'ఫిషాదంత' నాటకములు నేదెన్ని జరుగుచున్నవో అతదొక మోస్తరు భగవంతుడు వానికి తెలియును. నేటి ఈ భావుకులయందు మరియొక విచిత్రమైన లక్షణమున్నది. ఒక పద్యము చదివినచో అందులో 'మ్యూజిక్' లేదందురు. దాని యర్థము వారికే తెలియ వలయును. వీరికి మ్యూజిక్, మెలరీ, మొదలైన మాటలు వచ్చును. వాని న్యరూప పరిజ్ఞానమున్నచో లేదో తెలియదు. 'ఉరుదరీ కు హ ర సు ప్రోత్త శార్దూలముల్ యువారికోణిత శంక ద్రావ' 'సుప్రోత్త శార్దూలముల్' ఇందులో 'మెలరీ' ఉన్నదా? 'సుప్రోత్త' ఇందులో ఉన్నదా? 'తాల్సప్రవత్సేన జాలమ్మతో హెణి పంచల రొంపి కలంచియాడ' 'తాల్సప్రవత్సేనజాలము' ఇందులో మెలరీ ఉన్నదా? 'తే' ఇందులో మెలరీ ఉన్నదా? అది బాబూ! యెట్లు ఎచ్చును? కాని ఈ చూపించిన యుదాహరణ ములు మాధుర్యమునకు పేరుపడ్డ కవుల గ్రంథముల లోనివి. 'తే' తేగగా మధురము కాకపోవచ్చును. 'సుప్రోత్త' సుప్రోత్తగా కాకపోవచ్చును. వారి వారి గ్రంథన కౌశలశక్తిచేత వానియందు మాధుర్యము నమద్భుతమగుచున్నది. ఆ మాధుర్యము మనకు తెలియుట యెట్లనగా వారిని చదువుటయే. నట్టి చదువుటకాదు మాధుర్యమనగా నిట్లుండునని యను కొనుచు చదువుట. మానవునియొక్క సౌందర్య పరిజ్ఞానము యొక్క రహస్యమిదియే. ముక్కు పంపెంగవలెనున్నది. ఎత్తుగానున్నది. ఈ లక్షణము చీనా దేశములో సౌందర్యముగాడు. పెదవులు లావుగానున్నచో మనము వెక్కిరింతుము. ఆఫ్రి కాలో మెచ్చుచుండును కనుక మానవుని సౌందర్య జ్ఞానము పరిచయాధిక్యముచేత నిత్యదృష్టవస్తువుల నుండి వుట్టుచున్నది. అందుచేత నాంధ్రభాషా మహా ప్రౌఢకావ్య రచనా పరిజ్ఞానమే యాంధ్రభాషా కవుల యొక్క గ్రంథములను చదువుటకు కావలసిన భావుకత.

సాహిత్యధార :

చంద్రచలం యన్నదికదా ! 'పాతబడ్డ వారాల కిచ్చే సమాధానాల్లో క్రొత్తదనా న్నాకించటం కష్టం' అని (జయంతి 10 చర్చావేదిక) భాషా వాదములలో ఈ క్రొత్తపాత లేమిటి ? భాష జనుల నిత్యవ్యవహారమునకు సంబంధించినది. అందు చేత మానవుని బుద్ధికి ఆలోచనాశక్తి యున్నన్ని నాళ్ళు ఈ వాదములుండియే తీరును. ఆ శక్తిలేని వారెప్పుడును ఉన్నారుకాబట్టి జనుల మనస్సును పీడించు సమస్యలు పునః పునః చర్చకు వచ్చినపు డెల్ల పాతదని, అభివృద్ధి నిరోధకమని, నిశ్చయ ముగా అర్థనిర్ణయమునకు పీలులేని కొన్ని శబ్ద ములను ప్రయోగించి ఎదుటివానిని గేలి చేయుటకు ప్రయత్నింతురు.

అసలీ గ్రాంథిక వ్యావహారిక భాషల లడాయికి పేర్లు సరిగా కుదురలేదు. అప్పుడును ఇప్పుడును సంఘర్షణ జరుగుచున్నది సహజకృతక భాషలకు. వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారి గ్రాంథికము వేరు. విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారి గ్రాంథికము వేరు. గిడుగువారి వ్యావహారికము ధ్వజమెత్తినది వేదమువారి గ్రాంథికముపై. ఆ గ్రాంథికమిప్పుడు లేదు. ఆ గ్రాంథిక మెంతకృతకమో, నేటి యసంఖ్యాకములైన రచనలలో ఉపయోగింప బడుచున్న, వ్యావహారికమని చెప్పబడుచున్న భాష యంతే కృతకము. ఈ భేదము చూచుకొనునంత ఓపిక చవలురకుండదు. ఆ కృతకత్వము వేలుపెట్టి చూపించుటకు ప్రయత్నము చేయుచున్న కొందరు పాతమార్గముల కంటుకొని యున్నవారా ! సత్యా సత్య వివక్షణ చేయుటకు సమర్థము కాని బుద్ధి కొత్తపాతల రొంపిలో తొందరగా దిగబడును.

వివారాస్పదమైన విషయ మెవ్వరేది వ్రాసినను చర్చావేదికలో వేయుట జయంతి సంపాదకుల ఉద్దేశ్యమైనచో నేనేమియు చెప్పలేనుకాని సామాన్యముగా ఇటువంటి వ్యాసములు ప్రకటించుట పాతకుల సమయమును వృథాచేయుట యనియే నా ఉద్దేశ్యము. కొందముది శ్రీరామచంద్రమూర్తి

గారు బ్రాహ్మణ భాషావాదములో తగుల్కొనుట కూడ అంతే. నాకు తొచినంతవరకు ఏడవ సంచిక లోని గౌతమరావుగారి వ్యాసము లోని ఈ బ్రాహ్మణభాషా దాస్యమన్నమాట ఒక తృణచ్ఛన్న కూపము. మూర్తిగా రండులో నిట్టనికారుగా దిగ బడినారు. దాస్యమన్నమాటను మనసుకు పట్టించు కొనక చూచినచో ఆయన వ్రాసినదానిని నిరాకరించుటకు పీలులేదు.

ఇంతకును నాటికి నేటికి శిష్టులెవరో తెలలేదు. చదువుకొన్నవారే శిష్టులు అన్నచో వారిలో కూడ రచనావ్యవహారము వేరు. వాగ్వివహారము వేరుగానున్నది. వాగ్వివహారమునకు నియమము లేదు. అది ప్రమాణముగా గైకొన్నచో నియమ రాహిత్యము పెంపొందించినవార మగుదుము. మరి వాగ్వివహారమునకు రచనాభాషకు సంబంధము లేదా యన్నచో ఉన్నది. ఉండుటేకాదు ఆ వ్యవహారమే ఈ భాషకు ఆధారము, ప్రాణము. ఈ ప్రాణమైనది ఒక శిష్టజనవ్యవహారమే కాదు. సర్వజన వ్యవహారము. కాని యా జనవ్యవహారము పొలములో పండిన ధాన్యమువంటిది. వానిని దంపవలయును. ఉముక బియ్యము తవుడు దేనికది వేరువేరు చేయవలయును. అప్పుడుకాని ఆ వస్తువు భోగ్యముకాదు. కాదు మేమావడ్లు ఉన్నపున్నట్లుగానే మెక్కెదమన్నచో ఆ వన్ని చేయదగిన ప్రాణులు వేరే యున్నవి. ఈ విషయ మటు గౌతమరావుగారు, ఇటు చవలాదులు అందరును మరచిపోయినట్లున్నారు.

సరే. కొంతవరకొప్పుకొందము. వీరు కేవలము పాతమార్గమున కంటిపెట్టుకొని యున్నవారని. అయినను ఆ మార్గము యొక్క మంచిచెడ్డలు కొత్తతలపా కంటుకొని లేవుకదా ! విషయము యొక్క మంచిచెడ్డలను వదలిన ఈ కొత్తపాతల సంఘర్షణ దేశమునకు చెప్పరానంత నష్టము చేయుచున్నది. ఒక విశృంఖల ప్రేమవాదము బయలుదేరినదనుకొందము. కాలవై పరీత్యమువలన

దానికి బలముచేకూరినది. అప్పటికిని నిలువద్రొక్కుకొనగలిగిన కొందరు వతివ్రతలున్నచో, ఆ సనాతని నేనీ దేశములో చావనేచావనన్న మహాభిమానమును, గుండెదిటపును గలది యైనచో, ఇది పాత కాలపు మనిసి యని ఈనడించుకొనువారి బుద్ధివైభవమును గూర్చి యేమని చెప్పవలయును? అనాలోచితమైన ఈ తేలికమాట ఎంత నష్టము చేయుచున్నదో ఉపయోగించువానికి తెలియనే తెలియదు. ఆ మాట యతడు దుర్బుద్ధిగో కూడ ఉపయోగించుటలేదు. సంఘమునం దధికసంఖ్యాకులు వట్టి వేళాజీవులు. ఆ వేళయం దా సిద్ధాంతమునకు ప్రాబల్యము. వారు దానివెంట బడిపోదురు. గతకాలపు తెరలను తొలగించి వెనుకకు చూడగల శక్తికాని, భవిష్యత్తును చిల్చుకొని ముందుకు చూడగల శక్తికాని వారికుండవు. సిద్ధాంతము యొక్క సత్యత్వమునందు నిష్ఠకలవారు మాత్రమే భూతభవిష్యత్తులను చిల్చుకొని చూచుటకు ప్రయత్నము చేయుదురు. ఈ వేళాజీవులచేత అట్టివారు పిడింపబడుదురు. పిడయన్న దొక్క యార్థిక రాజకీయ రంగములందే లేదు. సర్వత్ర నున్నది. నాలుకనుండి సర్వవేళల పరభాషా విషము గ్రక్కుచున్న ద్విజేశ్వరులు. స్వస్థానవేషమును వదలి ఎక్కడనో యెవరో దరించు వేసములు నడివేసగిలో కూడ పైనుండి క్రిందికి చెమటకార్చుచు ధరించి దేశముయొక్క వాతావరణమును తిట్టిపోయు విపరీత బుద్ధులు. అధికారులై అధికసంఖ్యాకులను పిడించుచున్నట్లు, సాహిత్యములో కూడ ఏ విషయము సమగ్రముగా తెలియని, కవిత్వ మనగా గాలిలో క్రిములు పుట్టినట్లు తనంతతాను పుట్టుకొని వచ్చుననుకొనెడి స్వయంభువులు, శాస్త్రాధ్యయనములో జీవితమంతయు ధారవోసిన మహాపండితులను, కవిత్వమును దీక్షగా తరేకనిష్ఠగా కొనపాగించెడి మహాకవులను, ఆలసత్వమువలన తమ చుట్టు చేరెడి వేళాజీవుల సంఖ్యాబలముచేత పిడించుచున్నారు. పాతవారు, ఛాందసులు, సనాతనులు

ఈ మాటలు వీరి ఆయుధములు. ఈ ఆయుధప్రయోగములో యుక్తాయుక్త విచేషనములేదు. ఆ మాటల యర్థముకూడ వారికి సరిగా తెలియునో తెలియదో సందేహమే. సాహిత్యములో ఈ పరపీడన యంత రింపవలయు నన్నచో సాహిత్య చర్యలలో ఈ మాట లుపయోగింపకూడదు.

రమణారెడ్డిగారి విక్రాంతి (జయంతి 10) కొట్టవచ్చినట్లున్నది. భావానుగుణమైన లయగలిగిన ఛందస్సు నేరుకొనుటలో కవియొక్క ప్రతిభ గోచరించుచున్నది. అక్కడక్కడకిన్నెరసాని నడకలోని నిండుదనమును కొంతకొంతగా సంతరించుకొనుటకు ప్రయత్నముచేసిన ఈ గేయము నైనగ్రము యొక్క తొందరనడలను, పరాక్రమమును, వ్యాపించుటలను లయచేత, నడకచేత, ఉపయోగింపబడిన శబ్దసామగ్రిచేత చక్కగా చెప్పగలిగినది. ఈవిద్యను వారు నిరంతరనిష్ఠగా సాధించినచో తెలుగు దేశములోని గేయకవులలో (వీరు పద్యములు వ్రాయుదురో లేదో నాకు తెలియదు కనుక) అగ్రగణ్యులు కావచ్చును. ఈనాడు గేయకవులుగా ప్రసిద్ధిపెంచుచున్నవారికి గేయముల నడకనుగురించి ఈకవికున్న బాచిత్యజ్ఞానము ఉన్నట్లు లేదు.

మిరియాల రామకృష్ణగారి ముక్తిలో ప్రత్యేకత యేమియులేదు. వారిదివరకు వ్రాసిన ఆళచాలమెటుగు. జయంతి సంపాదకులు పాతకులను మభ్యపెట్టుట కొంత నేర్చుకొనుచున్నారు. కొన్ని మంచి రచనలతోపాటు కొన్ని మంచివియు చెడ్డవియుకాని రచనలను ప్రకటింతురు. అవి బాగున్నవన్నచో నున్నవి. లేవన్నచో లేవు. ముక్తి అటువంటిది.

చివికిపోయి యదాయదలైన హృదయము పుత్రునియందు వహించిన మమకారము, అపుత్రుని మంచిచెడ్డలెరుగని యావనోద్రేకము, 'మమకారము' (జయంతి. 10. మధురాంతకం రాజారాం)లోని ఇతివృత్తము. తెలుగుకథకు లనేకు

లలో లేని మంచిలక్షణము రాజారాంగారిలో ఒకటి ఉన్నది. శాపనుగురించి శ్రద్ధవహించుట.

చక్రవర్తి రంగస్వామిగారికథ (బ్రతుకునీడ జయంతి. 10) వైఫల్యమునందుకూడ తృప్తివహించిన ఒక సంఘసేవకుని గురించి చెప్పబూనినది. కొన్ని గొప్పలక్షణములుగల మానవులను మురికి కాలువలమధ్య గుడిసెలలోతప్ప ఇంకొకచోట చిత్రించలేని మనఃప్రవృత్తి తెలుగు కథకులలో విశేషముగా నున్నది.

కొందరికి తెలుగులో నాటకములేదు. మరి కొందరికి తెలుగులో నవలలేదు. ఇంక కొందరికి తెలుగులో కావ్యములేదు. సున్నకుసున్న హాళికి హాళి. ఈ గాలిమాటల కేమిగాని తెలుగులో నిజముగా గొప్పనాటక మొకడున్నది. దానిపేరు ప్రతాపరుద్రీయము. చిక్కెక్కడ నున్నదనగా ఈ నాటకమును వ్రాసినవారు 'ఛాందసు'లైన వేదము వేంకటగాయశాస్త్రిగారు. మరొక చిక్కెక్కడ నున్నదనగా నాటకేతివృత్తము సంఘ సంస్కారాధిప్రాయములకు దోహద మొనర్చునది గారు. అందుచేత తెలుగులో ఏకైక నాటక మున్నచో అది 'కన్యాశుల్క' మగునుగాని 'ప్రతాప రుద్రీయము' కాదు. గాఢప్రతిభకు అల్పప్రతిభకు భేదమెరుగని వారి అభిప్రాయములతో మనకు తగాదా యెందుకుగాని ఇంత గొప్పనాటకమును గూర్చి ఎంత చెప్పవలయునో అంత చెప్పబడలేదు. అమరేశం రాజేశ్వరశర్మగారు స్రవంతి జులై ఆగస్టు సంచికలలో వేదమువారి రూపకములను గురించి వ్రాయుచు ఈనాటకమును గురించి కొంత వ్రాసినారు. 'అయనగాలిని బేనును, తోయ ముతోనరకు, పొగలతో గోడలిడున్.' ఈరెండు వాక్యములు యుగంధరుని సర్వసామర్థ్యమును మూటగట్టి యందిచ్చుచున్నవి. నాటకములో పద్య మక్కరలేదనగా అవునులేదని తలలూపుచారే కన బడుచున్నారని సరిగా వాడుకొనగలిగిన వారి చేతిలో అది బ్రహ్మస్రమని తెలిసినచా రరుదు.

ఆ రెండువాక్యము లస్త్రే ఆ పద్యములో చెప్పి నప్పుడు మాత్రమే ప్రేక్షకు లెక్కడివారక్కడ విహ్వలించిపోవుదురు. లక్షవిధములుగా చెప్పి చూడుడు. ఆ శక్తి రానేరాదు.. పద్యరచనలోని విరుపులకు, శ్రోత వానియందువహించు అభిముఖ్య వైముఖ్యములు ఊహించగలిగినవాడే ఈ పద్యము వ్రాయగలడు. ఆ నాటకములోని వెట్టివాని పాటలు, ఇంకొకడు వ్రాయలేడు. శాస్త్రిగారు పరమకృతకమైన గ్రాంథిక వచనము వ్రాసిన వ్రాసిరిగాక. తెలుగులో గొప్పనాటకమును మొదటిసారిగా నిర్మించిన కీర్తి ఆయనకే దక్కును. ఆ.కీర్తి త్రికాలాభార్యము.

దుర్యోధముగా నుండుట కవిత్యమైనచో దుగ్గా నండ్ గారు స్రవంతి ఆగస్టు సంచికలో వ్రాసినది (జాబారూపము మారుట) కవిత్యము కావచ్చును. కొన్నిమాటలు వా రేయర్థముతో వాడినారో అధస్పూచికలుగా వ్రాసినచో బాగుగా నుండెడిది. 'జడత్వమూ. మానవుడూ, వ్యాపారి - ఇదీ జీవి మార్పు' అనగా ? ఇటువంటిచే మరికొన్ని.

ఇదికాక స్రవంతిలో మరి నాలుగు కవితా శీర్షిక లున్నవి. 'ప్రభు' వ్రాసిన 'మారతీరాలు' ప్రాథమికులు అభ్యాసముకొరకై వ్రాసుకొన్నట్లున్నది. స్రవంతి సంపాదకులలో నొకరు యువ కవులలో నగ్రగణ్యులు. వారు కొంతశ్రద్ధ వహించ వలసినదని మనవి.

క్షేమేంద్ర మంచి యూహకాలులైన విమర్శకులు. కాని తొందరలో వారు కొన్ని అతిశయోక్తులు పలుకుదురు. 'ఇన్నివందల పద్యము లింత ధారాళముగా వ్రాయు శక్తి కలిగిన తెనుగు కవు లీనాడు ఇద్దరు ముగ్గురకంటె నెక్కువలేరు. (స్రవంతి పుస్తక సమీక్ష). కాదు. చాలమంది యున్నారు. కావ్యరచనను గూర్చిన ఇతర విషయములు తెలిసినవారు అంతకంటె నెక్కువ లేరుగాని వట్టి పద్యరచనా సామర్థ్యమును గురించి ఆ మాట చెప్పుట భరింపరాని అతిశయోక్తి. ఇటువంటి

వాక్యములు కొంచెము జాగ్రత్తగా వ్రాయవలెను. కనీసము మనమిప్పుడు వ్రాయుచున్న వాక్యమున కింకొకప్పుడు మనము వ్రాసిన వాక్యముచేతనే వ్యాఘాతము కలుగకుండ నుండవలెను గదా!

ఆంధ్రసచిత్ర వారపత్రికలోని యక్షరములు ముద్రారాక్షసుని వివిధాయుధ హతచేత, ముక్కు మొగము తెక్కిబడిన పురాతన దేవాలయ విగ్రహములవలె నుండుట పరిపాటియైనది. సుప్రతిష్ఠితములైన పత్రికల గతియే తెలుగుదేశములో నిట్లుండ దుర్బలుల సంగతి చెప్పుట యెందులకు? దీనికి కారణము కేవల మశ్రద్ధ. అనగా పాఠకుల యందు నిరాదరణ. సంపాదకులచేత, పత్రికావ్యవస్థాపకులచేత తెలుగు పాఠక లోక మెంతగా వంచించబడుచున్నదో దానికి స్పష్టత ప్రతిలేదను కొనవచ్చును. లేనిచో తెలుగు కథలనిండ ఇంగ్లీషు శబ్దము లెందుకు? 'పంపువాలిబో' 'టూకావీలు' 'నర్తిపై చేయాలి' 'లాస్ట్ డేట్' 'ఒరిజినల్స్' 'స్టూడెంటు' 'ప్లేగ్రౌండ్' 'అఫీషియల్ గొంతు' 'బికాంబ్ డూ ఇట్ నా, గో అండ్ మీట్ సంబి' 'ఎష్ యూ గుడ్ లిక్' (ఆంధ్రపత్రిక. 22-7-59 నేనూ ఒక మనిషినా?) 'క్లౌజ్' 'రూమ్' 'రిజిస్ట్రుడు' (అదేసంచికలో) 'ఆల్ ఆఫ్ సేఫ్ హియర్, అండ్ హోప్ ది సేమ్ ఎక్ యూ.' 'మచ్ యాడ్ ఎజౌట్ నతింగ్' ఆ (12-8-59). అల్లుని ఆగమనం, పై కథలోని మరొకశబ్దము చూచినారా? 'సాలిలక్ష్మి' ఇటు వంటివి కొల్లలు కొల్లలుగా చూపించవచ్చును. ఇందులో తెలుగుభాషలో జీర్ణించుకొని పోయి నిత్య వ్యవహారములో చేరిన వెన్ని? అక్కడ ఆ ఇంగ్లీషు శబ్దము వాడుట తప్ప గత్యంతరములేని స్థానములెన్ని? ఆ యారచయితలు సెలవిచ్చెదరా? సంపాదక మహాశయులు విశదీకరింతురా? తమ చేతిలో నున్న సామగ్రిని సంపాదకులు ప్రచురణకు ముందు చదువరేమో యన్న సందేహము తీరుటలేదు. లేనిచో 'సాలిలక్ష్మి' (ఉచ్చారణతప్ప) ని కూడ

తెలుగులో చేర్చు. 'క్విక్నాటు'లు తెలుగు రచయితలలో నుండగా వారికి తగిన 'సాంకో' పాంజీలుగా మన సంఘాతకులు తయారగుదురా?

మరి మీకు 'నాగరకత' 'నిరాడంబరత' యన్న శబ్దముల కర్థము తెలియునా? మొదటి శబ్దమునకు 'అర్చానిటీ' యని, రెండవశబ్దమునకు 'సింప్లిసిటీ' యని పాశ్య కృష్ణమూర్తిగారి రర్థములు వ్రాసినారు రోమన్ లివీలో. భారతి సంపాదకులు ప్రకటించినారు. (రాళ్ళపల్లివారి వచన రచన.. ఆగస్టు) మరి రాయల గయశాసనము జయశాసనమా? అని తెలిసికొను కోరిక మీకున్నదా? మొదట ఇంగ్లీషు భాష చక్కగా నేర్చుకొనిరండు. ఆభాష మీకు రాదా? ఈ దేశములో ఉండు అధికారము మీకు లేదు. స్వతంత్ర భారత ప్రభుత్వ మట్లుచున్నది. ఆ దేశములోని తెలుగు రచయితలు కూడ అల్లెయనుచున్నారు. ఇంగ్లీషు వాక్యములు యథాతథముగా ఉద్ధరించుట యట్లుంచి వారు కనీసము వానికి తెలుగు వివరణమైన వ్రాసిన పాపాన బోవుటలేదు, (భారతి ఆగస్టు. పుటలు 15-16)

ఒకే వాతావరణము చుట్టు తిరుగుచున్న కథలతో మొగము మొత్తిన పాఠకులయందు సానుభూతిగా రెండుకథలు ఆంధ్రసచిత్రవారపత్రికలో వచ్చినవి. ఒకటి 'మానవుడి విజయం' (మధురాంతకం రాజారాం 5-8-59) రెండు 'నల్లతోలు' (సి. రామచంద్రరావు. 12-8-59)

కభారచనలో కథాంతమునకు మిక్కిలి ప్రాముఖ్యమున్నది. ఏ ప్రయోజనమునకై కథ చెప్పబడినదో, అది సిద్ధించిన తరువాత కథ పొడిగింపబడకూడదు, ఆ దోషమునకు పాల్పడిన కథ సులోచనారాణిగారి 'చెక్కిప్రయాణం' (ఆంధ్ర పత్రిక 5-8-59) పరవ్వరము ప్రేమించుకొన్న వారు పెండ్లాడిన తరువాత పడకగదిలో ఎవరు మొదట పలుకరించి రన్నది మా పాఠకుల కవ

వసరము. ఎవరు మొదట పలుకరించినను 'చివరి దైనఫలము' మాకు తెలియును. 'మంజీర' గారి స్వరజితి' (భారతి ఆగస్టు) లో కూడ చివరి పేరాయనవసరము. ఆ కథలో భార్యచేసిన దొంగతనము ప్రధానముకాని బండి కుదుపులో యామె శరీరము నొరసుకొని భర్త సుఖానుభూతి నొందుట ప్రధానముకాదు.

విశ్వనాథసత్యనారాయణగారు 'అంతఃకరణ లోకము లేలిన మహాప్రభు' వైన కాశీదాసుని శిల్పవ్యాఖ్యానముతో జయంతిని, తన లోతులెరుగరాని జీవశీలమైన పేదనయొక్క అనంతముఖ ప్రవాహములలోని యొక ప్రవాహమైన శ్రీగిరి మధ్యాక్కఅలతో భారతీని అలంకరించుచున్నారు. శత్రార్థముల సుష్టుజ్ఞానము చరమదశ నందుకొన్న చోటినుండి వారి విమర్శ ప్రారంభించును. వారి కవిత్వమునకు తుది మొదళ్ళివి యని యేర్పరించుట కష్టము. యస్వీ. జోగారావుగారు వారి మేనకా విశ్వామిత్రమును గురించి భారతిలో కొంత వ్రాసినారు. అందులో "విశ్వనాథవారు దీనిని విశ్వామిత్రుని కథ యనుటకంటె మేనక కథ యనుట కెక్కువ మోజు పడుదురు" అని యభిప్రాయపడినారు. ఆ యభిప్రాయమునకు ఆధారము కథా ప్రధానశ్రోత యయిన రాముడు "అన్ని యంశములును జెప్పి నట్టి తీరు వేలు; మేనక కథ తీరు వేలుగాదె" అని లక్ష్యణునితో అన్న మాటలు.

విశ్వామిత్రుని కథ చేప్పినది శతానందుడు. కథ మొదలు చెట్టుచునే "ఈయన కథ చెప్పెద విను, మీయన తొలివాళ్ళు రాజ్యమేలెను" అని మొదలు చెట్టెను. కథాంతమున "నాయనా! రామచంద్ర! మందస్మితాస్య! గాధిజాడు బ్రహ్మబుష్పి యైన కథయు నిదియ..." అని విరమించెను. అందుచేత అది విశ్వామిత్రుని కథ యనియే కవి నొక్కి చెప్పెను. మరి మేనక కథ తీరు వేరు అని చెప్పుట

యేమి? ఈ మేనక కథ. విశ్వామిత్రుని కథలో యేకదేశము. కాని ఈ కథ మూలమునందుకన్న విస్తరించి చెప్పబడినది. రామునిచే ప్రత్యేకముగా పేర్కొనబడినది. కారణ మేమనగా శ్రోతలైన రామలక్ష్మణుల యెదలు అప్పుడప్పుడే మన్మథునిచేత స్పృశింపబడుచున్నవి. మేనకా విశ్వామిత్రములోని ఆ మాన్మథభావము వారిని బట్టుకొన్నంతగా ఇతరాంశములు పట్టుకొనలేదు. చెప్పుచున్న శతానందుడు గూడ కథామధ్యములో "శ్రీసతి పుల్లగల్లపరిచిహ్నుత కుంకుమ పత్రభంగ విన్యాసిత రమ్యవజ్" అని శ్రీరాముని సంబోధించినాడు. ఇటువంటి సంబోధన ఒక్క మేనక కథలోనే యున్నది. అంతకుముందు 'సర్వకార్యుక విద్యా ప్రశస్తహస్త! ఇనవంశ తుపారదీధితి!' మొదలైన సంబోధనలే చేసినాడు గాని శృంగార స్పర్శ కలిగిన సంబోధన చేయలేదు. రాముని వయో2వస్థ ఈ కథను అతని మనస్సునందు ముద్రితము చేసినది. కాబట్టియే ఆమాటలు లక్ష్యణునితో 'పకాంతము' లో ననినాడు. ఆ ముద్ర యెంతటి దనగా విశ్వామిత్రుని క్రియలను కొన్నింటిని తరువాత సీతాదేవిపై ప్రయోగించినాడు. ఒక విధముగా రామచంద్రునిలోని మాన్మథ భావమునకు ప్రబోధము ఈ మేనక కథతో కలిగిన దనవచ్చును.

మరియు కామమును జయించుట జితేంద్రియ త్వమునకు ప్రథమ సోపానము. మేనకా ముఖముగా విశ్వామిత్రుడా మెచ్చెక్కినాడు. అందుచేత ఆ కథా విస్తార, మా ప్రాముఖ్యము, కథాగతా చిత్రమును బట్టి, కవికున్న 'మోజు'ను బట్టి కాని, అభినివేశమును బట్టికాని కాదు. ఏమియు లేదు కాని దేనికెంత వెల యుండవలయునో అంత కాక ఎక్కువ తక్కువలుగా వెలకట్టిన కావ్య రచయిత దోషి యగును. "బహుధా దూషిత సూక్ష్మతర కథాంకు" లట్లు చేయదు. మూలమును వదలి చూచినచో కల్పవృక్షములోని విశ్వామిత్రుని

కథలో అన్నిటికన్న విస్తృతి నందినది వశిష్ట విశ్వామిత్ర యుద్ధము. అది యీ సర్వకథకు మూలము. బీజ ముక్కడ పడినది. ఒక కథను విస్తరించుట ఇంకొకదానిని కుదించుట మహాకవి తెలిసియే చేయును. వ్యక్తిగతమైన 'మోజుల' ప్రసక్తి యచ్చట లేదు.

కొందరు ప్రసిద్ధులతో తప్పనిసరిగా వ్యాసములు వ్రాయించుట భారతివారు పనిగా పెట్టుకొన్నట్లున్నారు. ఆరుద్ర వ్యాసమూ పనికి ఫలితముగా వచ్చినదే యన్నట్లున్నది. శ్రీపాదవారిదికూడ.

అంత్యప్రాసల 'సర్ప పరిష్కం గము' లో పాపము! నారాయణరెడ్డిగారి భావముల కురిపడినది. (విచిత్రమేళనము-భారతి)

ఆకాశవాణి :

ఏదిపమైనా ఒక సంప్రదాయానికి సంబంధించిన రచన చేస్తున్నప్పుడు ఆ సంప్రదాయానికి ఆరచన అనుగుణంగా ఉండేట్లుగా చూడవలసిన బాధ్యత రచయితది. రచయిత దాన్నివదలినా, ఆరచనను ప్రసారంచేసే ఆకాశవాణి వారైనా దాన్నిచూడవలసి వుంటుంది. అయితే రచయితా, ప్రసారకులున్నా, ఆబాధ్యత విస్మరించడంవల్ల ఈమధ్య జరిగిన ఆకాశవాణి 'సంగీత నాటకసప్తాహ' సందర్భంలో 21-7-59 న శ్రీదేవులపల్లి కృష్ణ శాస్త్రిగారి 'ఆంధాళ్' నాటిక శ్రోతలు వినవలసివచ్చింది.

ఆంధాళ్ (గోదాదేవి) యొక్క కథ గురువరం పరాప్రభావం, ఆచార్యసూక్తి ముక్తావళి, ఆముక్తమాల్యద మొదలైన గ్రంథాల్లోఉంది. శ్రీ శాస్త్రి పీటన్నిటిని వదిలి కథానిర్మాణం చేశారు. ముఖ్యంగా కథానిర్మాణంలో కొట్టవచ్చేట్టు కనిపించేలోపం. ఆంధాళ్ లభించినతరువాత విష్ణు చిత్తుడు పాండ్యసభలో శాస్త్రానికానికి వెళ్ళటం.

"చేదులోన స్వాదుతా విచిత్రుచి ప్రేరణమ్ము అవ్యక్తములోన వ్యక్తతా వ్యథా ప్రతారణము"

నిజముగా శబ్దములయొక్క విచిత్ర మేళనము జరిగినది! అర్థము మాట దేవుడెరుగు. శబ్దము మీద మాకు మమకార మున్నది. అది మాత్రము తక్కువా?

కఠినోపనిషత్ (దేవరకొండ బాలగంగాధర తిలక్-భారతి) సర్వమును క్రొత్తగా నున్నది. బుట్ట నున్నగా గొరిగించుకొని చంకలో పిలక పెంచుకొనుట కూడ క్రొత్తగా నుండును. కొత్తది గనుక ఆంగ్ల శబ్దములు లేకుండ ఈ రచన యుండజాలదు.

అవునుగాని అడుగుట మఱచిపోయినాను. తెలుగులో ఆంగ్లశబ్దము లింత నిరాటంకముగా వాడుటకు మార్గదర్శియైన 'వాల్మీకి' యెవ్వరో!

దీనికిమూలం ఏగ్రంథంలోనూ లేదు. పైగా ఈ మార్పు కథకుతెచ్చిన దోహదం ఏమైనా ఉందా అంటే అదీలేదు. పైపెచ్చు ప్రభావమైన ఆంధాళ్ కథ, అప్రధానమైన విష్ణుచిత్తునికథ పెరగడంతో దెబ్బతింటున్నది. నాటికను ఒకగంటకు పెంచడం అనేఆశయం ఉండడంకన్న, ఆపెంపుదల సరిగ్గా ఉందా? లేదా? అనేఆలోచన ఉండుట అవసరం గదా. ఇంతపెంచి, ఆంధాళ్ కథలో ముఖ్యమైన కాత్యాయనీ వ్రతానుకరణం, ఆసందర్భంలో ఆమెరచించిన 'తిరుప్పావు' ప్రబంధస్మృతి లేనే లేవు.....తరువాత కనుపించేది కాలానికి సంబంధించినలోపం. విష్ణుచిత్తునికి చాలాకాలం తరువాతి వారయిన శ్రీ పరాశరభట్టరు రచించిన 'రంగ నాథస్తోత్రం'లోని కస్తూరికలితోర్వపుండ్ర..... సప్తపాకారమధ్యే.....అనే స్లోకాలు విష్ణు చిత్తునిచే చదివించడం. అది మహా ఆసందర్భం. అసలు విష్ణుచిత్తుడు కృష్ణభక్తుడని చెప్పారు. నిజమే. కాని అనునిమిషమూ అతనిచే రంగ ప్రవం

చేయించడం, రంగా! రంగా! అనిపించడం ఏమిటి మరి? ఇంకొకటి సంప్రదాయం తెలియని లోపం. పాండ్యసభలో గెలిచిన తరువాత విష్ణుచిత్తునికి గజారోహణోత్సవం జరిగిన సందర్భంలో ఆయన శిష్యులు 'పల్లాండు, పల్లాండు' అనే పాశురం చదివారు నాటికలో. అసలు అది 'మంగళాశాసన పాశురం. గజమెక్కి నప్పుడు విష్ణుచిత్తునికి భగవంతుడు గరుత్మంతు నెక్కి ఆకాశంలో సాక్షాత్కరించగా, ప్రాకృతుల దృష్టిలోపం భగవంతునికి తగులుతుందేమోనని భక్తులద్రేకంలో విష్ణుచిత్తుడు భగవంతునిగూర్చి చేసిన మంగళాశాసనం అది. దాన్ని (విష్ణుచిత్తుని రచనను) విష్ణుచిత్తుని విషయంలో శిష్యుల ద్వారా ఉపయోగించడం పూర్తిగా అసంబద్ధం...ఇంకా, భగవంతుని కర్పించే పూమాలలలో అండాళ కేశం వచ్చిందని తెలిసిన విష్ణుచిత్తుడు దాన్నేమంత పెద్దవిషయంగా గ్రహించకపోవటం కుదరని విషయం. ఈ కేశ విషయం పాక్షిక ఐతిహ్యం. కాని దాన్ని కథలో ప్రవేశ పెట్టినప్పుడు దానికనుగుణంగా కథనడవాలిగాని, మరోవిధంగా అయితే కథ దెబ్బతింటుంది; అల్లాగే జరిగిందీన్నా. మరోటి ఏమంటే విష్ణుచిత్తుని పాత్రకు సరైన వాతావరణం కల్పించబడలేదు. గోవింద కేశవులు చెత్తరకం హాస్యగాళ్లుగా నాటికలో తయారయినారు. వీరి హాస్యం ఇవ్వకున్నా పోయేదేమీలేదు. ఇవ్వడంవల్ల అసలు విషయం యొక్క బాధాత్వం అణగారింది. అయితే ఈ లోపాలున్నా శ్రీ పాలగుమ్మి విశ్వసాధంగారి సంగీతం చాలా ఆకర్షించింది.

శ్రీ పాలగుమ్మి సంగీతంతో చాలా విజయవంతమైన మరో నాటిక, 23-7-59 నాటి, అఖిల భారత రూపక కార్యక్రమమూ, నాటక సప్తాహ కార్యక్రమమూన్నా అయిన శ్రీ సి. నారాయణ రెడ్డి 'రామప్ప'. అసలు రామప్ప కథకూ కోదార్కుకు సంబంధించిన కుమార శిల్పకథకూ చాలా సామ్యం ఉంది...గుడిలో రామలింగేశ్వరస్వామి

అనే దేవుడు ఉండడంవల్ల దానికి 'రామప్ప గుడి' అని పేరు రాలేదు. రామప్ప అనే శిల్పివల్లనే ఆ పేరు వచ్చింది. ఎందుకంటే ఆ ప్రాంతంలో 'అప్ప' అనే ఉపపదంచేర్చే సంప్రదాయం ఏనాడూ లేదు. ఆ 'శిల్పి' రామప్ప అన్యప్రాంతంనుండివచ్చినవాడు కాబట్టి అతనిపేరు ఉండడం సబబే. ఆ గుడి నిర్మాణంలో అతడు ప్రాణాలు వదలిపెట్టాడు కాబట్టి, లేక మరేకారణమైనా కావచ్చు ఆగుడికి 'రామప్ప' అనేపేరు వచ్చింది. అయితే ఈనాటి కలో శిల్పిపేరు చంద్రభూషణ్.....చరిత్రచెప్పని వేళ జనశ్రుతే చరిత్రకు ఆధారం. అజనశ్రుతి ఈనాటికలో లోపించింది...ఇంకొకటి. కళాకారులు ప్రేమ, సౌందర్యం ఇత్యాదుల్లో చాలా గౌరవాభిమానాలు కలిగిఉంటారు. జాయప నాట్యకళాకోవిదుడు. వైగా 'సృతరత్నావళి'కర్త కూడా. అతను, నాగియందు శిల్పికిఉన్న భావాన్ని శుచ్చకామంగా భావించి శిల్పిని, నాగిని మట్టు పెట్టేంతదాకా వచ్చేట్టు చేయడం కళాకారులకు అవమానం లాంటిది. రుద్రసేనానిచే ఈకర్మకాండ అంతా చేయించినా బాగుండేది. శిల్పిభావాన్ని అర్థంచేసుకోలేక పోవడం అతనిపాత్రకు లోపం కాదు. ఇంకా....జాయప నాగికి శిక్షవిధించిన తరువాత అతని ఆలోచనలో నాగికి ఆ (ఉరి)శిక్ష విధించడం తప్పుఅనే తోస్తుంది.దాన్ని ఘనిష్టం చేయడంలో ఉన్నఅందం, నందీశ్వరుణ్ణి జాయప కలలోకిరప్పించి హడావిడి చేయడంలో లేదు. ఈ 'హడావిడి' చేయనే తల్పుకుంటే జాయపకు ఆశిష్టతప్పు అనేఉహూ రాకుండాచేస్తే బావుండేది..... నాగిపాత్రయాస ములుగు (రామప్పగుళ్ళ) ప్రాంతంధికారు. ఉన్నయాసకూడ సరిగా నిర్వహించబడలేదు...నాటికలో సినిమాకు కావలసిన సర్వ హంగులూ దాదాపు ఉన్నాయి. శ్రీ రెడ్డి పద్యాలు చదివినవిధం బాగుంది. ఈనాటిక అనువదించబడ్డ ఇతర భాషల్లోకన్నా సంగీతం దీనిలో విజయం సాధించింది.

ఇదే శ్రీ పాలగుమ్మి సంగీతం 20-7-59నాటి శ్రీ త్రిపురనేని గోపీచంద్ గారి, మైదరాబాదు నుండి ప్రసారమైన 'తత్త్వమసి' నాటికలో రక్తి కట్టలేదు. అసలా నాటికే అయోమయంగా ఉంది. పేరుకీ విషయానికీ సంబంధం సరిగా ఉన్నట్టులేదు. అసలు ప్రసిద్ధార్థవంతాలైన పద, వాక్యాలకు, అప్రసిద్ధమైన తత్పదార్థాన్ని మాత్రమే గ్రహించడంవల్ల 'అపుష్టార్థం' దోషం కలుగుతుంది. అది ఈనాటికలో కలిగింది... తత్త్వమసి అనే దాని వెనుక బోలెడుకథా-కమామీషూ ఉంది. అద్వైతుల మహావాక్య చతుష్టయంలో ఇదొకటి, ఛాందోగ్యోపనిషత్ లో సద్విద్యాభాగం చివరి వాక్యం ఇది. 'సదేవ సౌమ్యేదమగ్ర ఆసీత్' దగ్గరి నుండి సద్విద్యాభాగం ఆరంభం. ఏక విజ్ఞానంవల్ల సర్వవిజ్ఞానం కలుగుతుందనే విషయానికి సంబంధించింది ఇది. అద్వైతులు 'తత్త్వమసి' అనేదానికి ఆ బ్రహ్మ - నీవైతివి అని 'జహదహజల్లక్షణ' ప్రకారం అర్థం చెబుతారు. విశిష్టాద్వైతులు 'బ్రహ్మైశ్వరుడ వైతివి నీవు' అని అర్థం చెబుతారు. ఎదెల్లాగైనా సోపవత్తికంగా వాళ్ళు దాన్ని అన్వయించుకొన్నారు. 'ఇంత' ఉన్న ఇది ఈ నాటికకు నప్పదు. అసలీ నాటిక చెప్పదలచిన విషయం, అన్ని భావాలూ అర్థసత్యాలే. వాటియందలి సానుభూతే సంపూర్ణ సత్యమైన దివ్యశక్తికి దారిచూపుతుంది. ఈ సానుభూతి పరుడు ఆ దివ్యశక్తి స్పర్శ అనుభవించి క్రమేపి అదే అవుతాడు. ఇత్యాది. దీనికి ఈ నాటికలోని 'ప్రకృతి పురుషవదం' లాంటి అంతర్నాటిక ఏ విధంగా బలకరం లేక నిరూపకం ఆవుతుందో అర్థంకాదు. అసలు ఆధునిక నాగరకతను విమర్శించడానికి ఈ అంతర్నాటిక కల్పితమైనట్టు అనిపిస్తుంది. దానిలో ప్రకృతి పురుషులు పరస్పరం తామే గొప్పవారమనీ, నిన్నుంటె నిన్ను నాశం చేయగలమనీ, వాగ్యుద్ధం చేస్తారు. మధ్యలో ప్రకృతి తన శక్తి ప్రదర్శనం చేయగా, ప్రజలచే నిరాకృత

అయిన 'సంస్కారం' పురుషునిలో లీనమై భద్రత పొందుతుంది. చివర చివర ప్రకృతి పురుషుని అతిక్రమించినట్టు ఉంది. అప్పుడు పురుషుడు మేకపోతు గాంభీర్యంతో, నువ్వు వేరు, నేను వేరు ఏమిటి? నువ్వే నేను, నేనే నువ్వు అంటాడు... ప్రకృతి, పురుషుడు, ప్రజలు ఏమిటి? అద్వైతమా? విశిష్టాద్వైతమా? తత్వత్రయం అద్వైతులది కాదు. విశిష్టాద్వైతంలో పురుషుడు పరమాత్మ అవుతే ఉంటుంది. కాని ఆ పరమాత్మ సర్వాధికుడు. నాటికలో ప్రకృతి పురుషుని అతిక్రమించింది. ప్రకృతి, పరమాత్మ (పురుషుడు) ఏ మతంలోనూ ఒకటికారు. ఈ నాటికలో గీతంలోని 'యచ్ఛాపి సర్వభూతానాం' అనే 11 అధ్యాయంలోని శ్లోకం. 'సర్వసర్వాన్ పరిత్యజ్య' అనే 18 అధ్యాయంలో శ్లోకం ఉదహరింపబడ్డాయి అసందర్భంగా. 'సాధ్య సాధనములూ, గమ్యగమనములూ, ఏకమై పోయెను చిలుకా!... ప్రకృతియే పురుషుండు, పురుషుడే ప్రకృతిగా ఏకమైపోయెను చిలుకా!... మనసులో దీపమ్ము ఘనముగా వెల్లితే పరమాత్మ కన్పించు చిలుకా! అనే ఈ పాట సమన్వయం కాని అర్థంకలది... అద్వైతమూకాదు, విశిష్టాద్వైతమూ కాదు. ఈ రెండూ అర్థంకాక ఏదో క్రొత్త సిద్ధాంతాన్ని స్రవించినవోయి, అసలు విషయాన్ని అస్తవ్యస్తంచేయడం ఇది. అకాశవాణి అధికారులు, నిర్ణాయకులు తమ చేతిలోపనేగదా అని ఇల్లాంటివి ప్రసారంచేసి శ్రోతలకు జాధకల్పించటం అన్యాయం 'దున్నేవానిదే భూమి' అనే సిద్ధాంత ప్రచారం కోసం 20-7-59 న మైదరాబాదు నుండి ప్రసారమైన శ్రీ దాశరథిగారి 'దురపుకొండ' అనే నాటిక, ఆ ప్రచార కార్యం సరిగా చేయలేదు సరిగదా. సమన్వయ హాస్యప్రాయం చేసింది. ఈ సమన్వయతన స్వరూపాన్ని విడిచి - నాయికా నాయకుల పెళ్ళి ఒక 'ఎత్తు'గానే తన స్వత్వాన్ని నిలుపుకుంది అందువల్ల అసలు నాటిక ఉద్దేశ్యం చెడింది.

22-7-59 న సంగీత నాటక సప్తాహ కార్యక్రమంగా, బుధవారపు నాటికా రూపంగాన్నూ శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారి 'సిద్ధేంద్రయోగి' నాటిక విజయవాడనుండి ప్రసారితమయింది. వారి ఏకవీరలోని సిద్ధేంద్రయోగి కథ ఇందులో కుదించబడనట్టుగా కుదించబడింది. అసలు అరగంటకు ఒదుగని కథే అయినా ఒదిగినట్లునిపిస్తుంది. ఇందులో ముఖ్యంగా సిద్ధేంద్రయోగి భామా, గొల్లకలాపాలను రాయడానికి కారణం నిరూపించబడింది. అతని పూర్వాశ్రమంలోని భార్యకు, మానసికంగా సంసార సుఖానుభవం కొరకు శృంగారపూర్ణమైన భామాకలాపం, సంతాన సుఖానుభవం కొరకు గర్భోత్పత్తిశ్వాది విధాన నిరూపకమైన గొల్లకలాపం రచింపబడ్డవటం కృష్ణానది ప్రవాహధ్వని సరిగా లేదు.

5-8-58 న బుధవారపు నాటికగా శ్రీమతి కూపాబాయి మోతీలాల్ గారి 'సంఘమిత్ర' ప్రసారమైంది. బౌద్ధమతానికి మూలమైన కారణ వాదం ఇందులో నశించింది. శూరతిస్సుడు తనను ప్రేమిస్తే, తాను నాగబంధంలో ఇరుక్కుని సంఘమిత్ర, అతని ప్రేమను బలవంతంగా, వెంటనే సోదరి ప్రేమగా మార్చటం బుద్ధమతానికి వనికిరాని ఒక మోసపు తతంగం. అసలు సంఘమిత్రను పాము చుట్టుకొని అంతసేపు కరవకుండా ఉండి, పని పూర్తి కాగానే విడిచి వెళ్ళడం పూర్తిగా అసంబద్ధం. ఇంత అశోకుని కాలంనాటి కథను నాటికగా రాసి, 'విజ్ఞానమన్న ప్రళయవాహినిలో మునిగి' దురూహలతో ఉన్న విశ్వానికి బుద్ధుని 'పంచశీల' యే ఉద్ధారకము అనే ఈనాటి శ్రీ నెహ్రూగారి రాజకీయ ప్రచారాన్ని ఇరికించడం అసంబద్ధం, అసంబద్ధమూన్నా. ఎందుకంటే, బౌద్ధులు విజ్ఞానం కావాలనేవారు. ఈనాడు దుష్టార్థంలో ఉపయుక్త మవుతున్న విజ్ఞానం అనాటి బౌద్ధానికి ముడిపెట్టడం మేమిటి?...కంఠధారులవాచికం అధ్యాన్నంగా ఉన్నది. అనువాదేవి, శూరతిస్సులు

చాలా పదాలను అపశబ్దాలు చేశారు. అసలు రచయిత 'భిక్షు' పదాన్ని, 'భిక్షు' గా చేసినప్పుడు ఇక కంఠధారుల నవవలసిందేమి? 'భిక్షు' మీద తయారయింది భిక్షుకిపదం. 'భిక్షు' అనే అర్థంలో 'భిక్షు' పదం లేదు.

మొత్తం నాటికల్లోకల్లా చాలా బాగున్నది. 11-8-59 న మద్రాసునుండి ప్రసారమైన శ్రీ జల సూత్రం దుక్కిడినాథశాస్త్రిగారి 'పునరపి' భారత యుద్ధాంతరం ధృతరాష్ట్రాని దుఃఖం పోగొట్టడానికి వ్యాసుడు గంగాతీరాన తన తపశ్శక్తిచే అతనికి మృతులను చూపిస్తాడన్న ఐతిహ్యం ఆధారంగా వ్రాయబడింది. ధృతరాష్ట్రాశ్రమంలో ఉన్న కుంతిని చూట్టానికి పాండవులనూ అప్పుడే ప్రవేశపెట్టి, కౌరవపాండవులు ఏకదేహులవలె కలిసి మెలిసి ఉన్నట్టు చెప్పడం, అందులోనూ ప్రాకృతుల, ప్రేతల తారతమ్యాన్ని సృష్టికరించడం చాలా బాగుంది. మమకారాదు లున్నంతవరకు పునరపిజననం తప్పదనీ, అవి పోతేనే శాశ్వత మోక్షం లభిస్తుందని ఈ నాటిక చేసే నిష్పర్వ. అందు కుదాహరణంగా కౌరవులకు పునరపిజననం కలిగించబడింది. దీనివల్లనే నిజంగా - ఉట్టిదర్శనం వల్లకాక-ధృతరాష్ట్రాని దుఃఖం పోయింది. కంఠధారుల వాచికంకూడా బాగుంది.

8-8-59 నాటి అదే కేంద్రంనుండి ప్రసారమైన శ్రీ కాండిన్యగారి 'ప్రతిధ్వని' పిల్లల కార్యక్రమానికి తగింది. ఒక తాత తన మనుమనికి ప్రతిధ్వనినిగూర్చి ఊహకత్తివ జానపదగాథ చెప్పటం ఈ నాటిక. వీరి సంభాషణ సందర్భంలో ప్రతిధ్వని సరిగా నిర్వహించబడలేదు. పైగా సుశ్రుత రాణికి కథలు చెప్పతున్నదన్న సందర్భంలో విజయావారి మాయాబజారు సినిమాలోని 'విన్నానమ్మా యశోదమ్మా' అనేపాటను ఉపయోగించడం ఘోరం. నిర్వాహకులు ఈ కనీసపు విషయాన్ని కూడా గమనించలేకపోవడం శ్రోతల దురదృష్టం.

సాహిత్యనందిని కార్యక్రమంలో విజయవాడ నుండి ప్రసారమైన శ్రీ ఆవంత్స సోమసుందర్ గారి 'రేపటిపాటలకోసం' కథానిక (21-7-59) ప్రాధాన్యమునుండి ప్రసారమైన శ్రీ వేటూరి ఆనందమూర్తిగారి 'విమర్శకు ఎంత విలువ ఇవ్వాలి?' ప్రసంగమూ (11-8-59) బాగున్నాయి. అయితే శ్రీ ఆనందమూర్తి ప్రసంగంలో ఇంగ్లీషు పద, వాక్యాలు అధికం, వాటి అర్థభావ వివరణ అతిస్వల్పం. ఇది మాత్రం విచార్యం.

మరి ఇదే కార్యక్రమంలో 28-7-59 న ప్రాధాన్యమునుండి ప్రసారమైన శ్రీ ఆచంట జానకిరాం గారి 'నిష్క్రమణ' అనే కథానిక అయోమయంగా ఉన్నది. కథలో కథకుడు తన భార్య నుండి తనకు, వివాహోన్మూర్త్యుమూ, అయిన కొత్తలో వచ్చిన ఉత్తరాలు చదువుకొని, ఆనాటి ఆనందం ఈనాడు లేదని వాపోయి, పదో మహానందం కొరకు మానస సరస్సుకు హంసలా పయనమై దొడ్డిదారిని నిష్క్రమిస్తాడు. ఈ దొడ్డిదారి నిష్క్రమణం ఎందుకో-ప ప్రయోజనార్థమో తెలియదు. ఈ 'నిష్క్రమణ' బుద్ధిని 'మహాభి నిష్క్రమణ' స్మరణపల్ల జనించింది కావచ్చు. కాని బుద్ధునిది స్వార్థత్యాగపూర్ణం. ఈ కథకునిది సంపూర్ణ స్వార్థం. అనుభూతి అనేదాన్ని పట్టుకొని లాగిలాగి, అసలు అనుభూతి అర్థం కాకుండా చేస్తుంది కథానిక. 'బూడిద మిగిలింది, అదీ కలిసింది అగ్నిలో' వంటి అర్థం కాని (లేని) వాక్యాలతో నిండింది. బూడిద నిప్పులో కలువదు. నిప్పు పరిణామం బూడిద. తా నగ్నిలో వేసిన ఉత్తరాలు, పెట్టె, మొదట అగ్నిత్వం పొంది తరువాత భస్మరూపమైనవి. కథకు ఇల్లాంటివి అడ్డుపాట్లు.

22-7-59 న విజయవాడనుండి 'చపలనుయో

ధనం' వేడిసంహారంలోని ద్విధీయాంకానికి శ్రీ పింగళి లక్ష్మీకాంతంగారి రేడియో అనుసరణ దుర్యోధన పాత్రధారి 'రజని' వాచికంతో చెడిపోయింది. అది 'రజని' దోషం కాదు. రిహార్సల్ వేళకూడా ఆ లోపం గుర్తించని నిర్వాహకులది... నాటకానుసరణలో నాటక లక్షణాల మాట ఎల్లా ఉన్నా, చివరకు సింధురాజమాత ప్రవేశ సందర్భంలో, ఆమె మాట (కంఠం) ముందు శ్రోతకు వినిపించి తరువాత, కంచుకి ఆమె రాకను రాజుకి తెలిపిన మాట వినిపిస్తుంది. రాజు ఆమెను ప్రవేశ పెట్టమన్న తరువాత ఆమె మాట వినిపించడం భావ్యం కాని, అంతకుముందే వినిపించడం అసలు నాటకానికి విరుద్ధమూ, కుదరని విషయమున్నూ.

అయితే 'రజని' కంఠం పై నాటికలో నాటికను చెడగొట్టినా, 27-7-59 నాటి సంగీత సంచికలో ఆయన రచించిన 'వర్ణాగమనం' అనే ఇతివృత్తాత్మక స్వరచిత్రం చాలా బాగున్నది.

ఒక విషయం. ఈ రేడియో అధికారులకు నాటిక, సంగీతనాటిక, రూపకం వాక్చిత్రం ఇత్యాదులనుగూర్చి సరిగా తెలియనట్లు అనిపిస్తుంది. ముఖ్యంగా వాక్చిత్రం అనేది అంతకన్నానూ. యుగళ సంభాషణను వాక్చిత్రమనీ, అసలు వాక్చిత్రాన్ని రూపకమనీ, అసలు రూపకాన్ని నాటిక అనీ వాటిని చిత్రవధ చేస్తున్నారు. ఇంకొకటి. రేడియో కొనుక్కున్న వాళ్ళు తామేమి, ఎల్లా ప్రసారం చేసినా వింటారనే ఒక 'లాపర్వా' విళ్ళకు ఘనం ఉన్నట్టుంది... రచనలను స్వీకరించేముందు బాగా పరిశీలించి, అటు రచయితలకూ ఇటు శ్రోతలకూ న్యాయం కూర్చవలసిన బాధ్యతను సరిగా నిర్వహించవలసిన అవసరం ఎంతై నాఉన్నది.

—సామీరి.

మన భాష

రచయితలు వాడేభాష కొంత సంస్కృతీయం గానూ, మిశ్రంగానూ, కేవలం ఆచ్చికంగానూ ఉండట స్వాభావికం. ఈ పద్ధతి అనూచానంగా మన తెలుగుభాషలో రచయితలందరూ అవలంబిస్తూనే ఉన్నారు. శిష్టులైనవారు ఈ మార్గావలంబనంలో శిష్టంగానే వ్యవహరించారు. తెలుగు, సంస్కృత భాషలను కలగాపులగంచేసి పదతత్వాన్ని తెలిసికోలేని కొందరు ఆధునికులు పతితలకూ శ్రోతలకూ వెగటు పుట్టించేలాగు పదప్రయోగాలు చేస్తూ ఉండటం బాధాకరంగా ఉన్నది. ఈ పద్ధతి ప్రసిద్ధంగా తెలుగు పత్రికల్లో కనబడుతూ ఉంటుంది. పత్రికలు సార్వజనీనంగా వ్యవహారంలో ఉన్నవి. అయినా వాటిలో వాడబడే పదాలు ఒక్కొక్కప్పుడు అనన్వితంగానూ, అపార్థకంగానూ, కనబడుతూ ఉంటవి. మచ్చుకు కొన్ని మాత్రం ఉదాహరిస్తాను.

'విదేశీయవిధానం' - ఈ పదంలో ఉన్న యకారాన్ని మన పత్రికలవారు మింగేశారు. నిజంగా 'విదేశీయవిధానం' అని ఉంటే వారికిగానీ పతితలకు గానీ బాధ ఏమిటో తెలియటం లేదు.

'రాచకీయం' - రాజకీయము అనే పదాన్ని రాచకీయం అని, సంస్కృత ప్రత్యయంతో అచ్చ తెలుగును తోడించి విరివిగా పత్రికల్లో సంపాదకీయాల్లో గూడా వాడుతారు. ఈ సంస్కృత ప్రత్యయానికి నిష్కారణంగా కలిగిన దుర్గతి పై శబ్దంలో చూడవచ్చు.

ఇక్కడ సంస్కృత ప్రత్యయం తెలుగు శబ్దానికి చేర్చినట్లే తెలుగు ప్రత్యయం సంస్కృత శబ్దానికి చేర్చిన 'రాజకీయం' 'విశేషం' ఇత్యాది ప్రయోగాలు కూడా పత్రికల్లో కనబడుతున్నవి.

ఈలాగే తెలుగుశబ్దాలపైన సంస్కృత ప్రత్యయాలు చేరిన 'జానిశత్వం' 'నాద్యత' వంటిపదాలు కూడా కనబడుతుంటవి.

సులభంగా విలున్నచోట్లలో ఇటువంటి భాషాదోషాలను వాడటం శోచనీయం. ఎందుకంటే 'విదేశీయవిధానం' 'రాజకీయం' 'రాచరికం' 'విశేషకుడు' 'జానిశత్వం' 'నాద్యత' అని వ్యవహరిస్తే పతితలకు అర్థం కాకపోదు. రచయితలకు కూడా అజ్ఞానదోషం అంటదు.

భాష తొలుత కొత్తదైనా ప్రపంచవ్యవహార ప్రవాహంలో క్రమంగా అది సుపరిచితమౌతుంది. ఈ నాడు మన కపరిచితమైన ఎన్నో ఆంగ్లపదాలను పత్రికలద్వారా సుపరిచితం చేసుకున్నాము. అలాగే సంస్కృతంలో కూడా బహుళప్రచారంలో లేని కాండిశిక, రోదసీ కుహరాదులు పత్రికలద్వారా ప్రజలకు సుపరిచితం చేశాము. ఒక ఇంటి నుంచి ఒకవస్తువు అరువు తెచ్చుకొన్న వాడెవ్వడూ దాన్ని వికలంచేసి వాడుకోడానికి తెచ్చుకోడు. సంస్కృతంనుంచి తెచ్చుకొన్న పదాలను వాటి కున్న అర్థాల్లో రూపాల్లో వాడుకొనే హక్కు మన భాషలకన్నింటికీ ఉన్నది. కాని మనదగ్గరకు ఆ పదాలు వచ్చేసరికి అవి దుర్గతిపాలు కాకూడదు.

అర్థావగతికి శబ్దం దీపంవంటిది. అట్టిశబ్దము నిస్తే జన్మమైనప్పుడు అర్థస్ఫూర్తి కలగడంలో బుద్ధికి కొంచెం తత్తరపాటు కలుగుతుంది.

పిండి తక్కువగా ఉండి రొట్టె పెద్దదిగా చేయదలచుకొన్నట్లుగా విద్యావిజ్ఞానాలు తక్కువ ఆర్జించిన ప్రతివాడూ రచయిత కాగోరినందువల్ల భాషకు ఈ అనర్థాలు సంభవిస్తున్నాయని చెప్పవలసివస్తున్నది.

మరికొన్ని దృష్టాంతాలు మనవిచేస్తాను.

'విదేశమారకం' అనేపదం విదేశాలలో మార్పిడికి వాడటం చూస్తే చదివేవారికి మరణబాధ కలుగుతున్నది. మారకం అనే పదానికి 'మార్పిడి' అనే అర్థం ఒకవేళ మనం చెప్పినా 'విదేశ' అనే పదంతో సమాసం అపార్థాన్ని కల్పిస్తున్నది.

'ప్రమాదం' అనేపదం తెలుగులో 'అపాయం' అనే అర్థంలో వాడుకుంటున్నాము. సంస్కృత

తం లో దానికి 'పొరపాటు' అని అర్థం. అది అపాయ మనే అర్థంలో వాడుకలో వచ్చింది కాబట్టి మనం వాడవచ్చు అని మనస్సును సరిపెట్టుకున్నా దాన్ని సంస్కృత కృదంతాలతోనూ సంస్కృత సమాసం లోనూ చేర్చివాడే 'ప్రమాదకర పరిస్థితులు' 'ప్రమాదభరితం' 'ప్రమాదావస్థ' మొదలగునవి ఘోరంగా కనబడుతవి.

ఇల్లాగే 'అలస్యం' అనే పదంకూడా వాడు తున్నాము. అలస్యం అంటే సంస్కృతంలో 'సోమంతనము' అని అర్థం. తెలుగులో ఆ అర్థంలో ఎక్కడా దానికి ఆధునికంగా ప్రయోగంలేదు. ఆ పదం మనం దత్తుతెచ్చుకొని మనకు వచ్చినపేరు పెట్టుకొనుటం బాగానే ఉన్నది. కాని దాన్ని ఇతర సంస్కృత పదాలతో చేర్చి 'జాగు' అనే అర్థంలో 'ప్రభుత్వాలస్యం' మొదలైనవి వాడటం మాత్రం భావ్యంకాదని మనవి.

సంస్కృతపద స్వరూపం తెలియకుండా 'ప్రాధాన్యత' 'ఐక్యత' 'ప్రాముఖ్యత' మొదలైన అప ప్రయోగాలు ఏకాగ్రకాలైన రెండు తద్వితాలలో చేర్చి వాడటంలో తెలుగువారు మాత్రమే సమర్థులు. ప్రాధాన్యము, ఐక్యము, ప్రాముఖ్యము, అంటే పదంలో లాఘవం నిర్దుష్టత్యం ఏర్పడుతుం దని మన ఛారికి తెలియదు కాబోలు.

కొన్ని కృదంతాలు అచ్చ తెలుగుపదాలతో చేర్చి సమాసం చేస్తూ ఉండటం హాస్యాస్పదంగా కనబడుతున్నది. 'నేరస్థులు' 'నేరస్థజాతులు' 'గరిష్ఠ కమతాలు' 'నేరారోపణ' మొదలైనవి.

'అగ్నిమాపక' అనే పదాన్ని అగ్నిని ఆర్పటం అనే అర్థంలో వాడుతున్నారు. 'మాపకం' అంటే కొలచేది అని అర్థం.

ఇల్లాగే దుష్టసమాసాలు 'స్వాతంత్ర్యపోరాటం' 'కనీసవేతనం' 'ఐక్య ఆరబ్బుసమాఖ్య' 'కృత్రిమ రబ్బరు' 'అధికనూనెధర' 'కేంద్రసలహాసంఘం' 'బాణసంచా' 'ప్రభుత్వకోక్త్యం' 'వినియోగదారులు' ఇత్యాదులు గమనించదగిన విషయాలు. గమనం

అనేపదం సంస్కృతంలో పోవుట అనే అర్థంలోనే వాడబడుతుంది. తెలుగులో జ్ఞానం లేక తెలిసి కోవడం అనే అర్థంలో కూడా దాన్ని వాడు తారు. ఈ అర్థంలో వాడడం ఒకవేళ గత్యర్థ భావునకు జ్ఞానార్థకత్యం కూడా ఉంది కాబట్టి మనం వాడవచ్చు అని సమాధానం చెప్పినా దాని పైన తద్వితంచేర్చి 'గమనీయమైన విషయం' లాంటిది వాడటం చెవులకింపుగా ఉండదు. గత్యర్థ ములకు జ్ఞానార్థకత్యం అంగీకరించిన సంస్కృత భాషలోకూడా జ్ఞానానికి కేవలం గమనం అని వ్రాయరు. ఉపసర్గచేర్చి అవగమనం అని వ్రాస్తారు. ఇక్కడ కొన్ని పదాలు మాత్రమే చూపబడ్డవి. కాని ఇటువంటి అపప్రయోగాలు వందలా పేలా విబుధులకు కనపడుతూ ఉండడం వారు విచార పడటం వారి విచారాలను రచయితలు నిర్లక్ష్యం చేయటం జరుగుతూ ఉన్నది.

శరీరానికి భూషణాదులచేత అందచందాలు కూర్చడం బాగుంటుంది కాని అవయవాలు ఖండించి, వాటిని వికృతపరచి, శరీరాన్ని శోభింప చేయజాలముకదా! అట్లా చేయడమే ప్రగతిసాధన అని భావించే విద్వాంసులు బయలుదేరి భాషకు మహాపకారం చేస్తున్నారని తోస్తున్నది.

—“కాశీ”

కతిపయప్రయోగ పరిశీలనము

బ్రహ్మశ్రీ వజ్రల చినసీతారామస్వామి శాస్త్రి గారి వ్యాకరణ సంహితా సర్వస్వములోని సిద్ధాంతములకు విరుద్ధములగు ప్రయోగములు కొన్ని ప్రామాణిక కావ్యములలో జూపట్టుచున్నవి. ముద్రణములు సుపరిష్కృతములు కాకుండుటచే నందులో సంస్కర్త ప్రమాదకృతములేవో కవి ప్రయత్నములేవో నిర్ణయింపవలసి యున్నది. కొన్ని ప్రయోగములనుగూర్చి యట్టి పరిశీలనము జరుపుటకీ వ్యాస ముద్దేశింపబడినది.

1. ఋత్విక్కు మొ. : 'ఋత్విక్కు' సాధువనుటకు "కవిప్రయోగ ప్రామాణ్యములేదు" (642పు.) అని వ్రాసి శ్రీ శాస్త్రిగారు దీని నపశబ్దముగా దలంచిరి. "స్రుక్కుల విఠిచి ఋత్విక్కుల బాధించి. సదమదంబున సభాసదులదోలి" (వరాహ 5.115) అను వరాహ పురాణమునందలి ప్రాసయతి స్థల ఘటిత ప్రయోగము. దీని సాధుత్వమునకు బ్రబల ప్రమాణమగుచున్నది. దీనిని గూర్చి శ్రీ శాస్త్రి గారికి వ్రాయగా నిపాతన్యాయమున సాధుత్వము నరయుడని ప్రత్యుత్తర మిచ్చిరి.

దకారాంతములు ద్వితీయైకవచనతుల్య ప్రాతిపదికములు గలవి కావున "పరిషత్తు, ఉపనిషత్తు" అను వాని బ్రయోగములు కన్పట్టుచున్నవని శ్రీ శాస్త్రిగారికి మనవి వ్రాసితిని. (కాశీ 2.89, 2.151, 7-293) ప్రాసాదిగతమగు ప్రయోగమును జూపుడని వారు వ్రాసిరి. ప్రాసాదిగత ప్రయోగము లభింపకపోవుట మాత్రము నిజమే. కాని కాశీఖండ ప్రయోగములలో "పరిషదము, ఉపనిషదము" అను రీతిని నిల్పుట కవకాశములేదు గాన బ్రహ్మణ్యములగునా? యని యాలోచింపవలసి యున్నది. "ఉపషత్తులు ఘోషింప నొక్కపెట్ట" (హర) అను శ్రీనాథ ప్రయోగమున "ఉపనిషదములు" నిల్పనగును. "ఉపనిషత్తులు భావమొక్కరీతి" "సౌరభహీనమౌ నుపనిషత్తులు" అను నైషధ క్రీడాభిరామ ప్రయోగములలో "ఉపనిషత్తతి" కవిపాఠమనవచ్చును. కాశీఖండ ప్రయోగములు మూటి నిట్లు సవరింప నవకాశములేదు. కావున వీనిని నిపాతన్యాయమున నంగీకరింపవలెనని తోచుచున్నది.

2. ప్రప్రేతర లఘుత్వము: "ప్రప్రేతరసంయుక్త పరకత్వమున లఘుత్వము ప్రామాణిక కవిప్రయోగములలో లేదు" (88 పు.) ఈ సిద్ధాంతమును బ్రతిఘటించు ప్రయోగములు గోచరించుచున్నవి.

(1) కూటక్రోడావతారుడై కైటభారి (శివరా 1.80.)

(2) దంభక్రోడావతారుడై ధాత్రియైతి (శివరా 1.88.)

(3) దంభక్రోడావతార ముద్గతివహించి (శివరా 1.77.)

ఈమూఁడుచోట్ల 'క్రోడ' శబ్దవర్ణాయమగు 'కోల' శబ్దము కవిప్రయుక్తమై యుండునని శ్రీ శాస్త్రి గారు నాపేరవ్రాసిరి. 'కోల' శబ్దమును నిల్పి శివరాత్రి మాహాత్మ్యమున ముద్రితమైన 'లడ' ప్రాసమును నైతము వారించుకొనుట లెస్సయని తోచుచున్నది. (శివరా 1.59.)

"పాతాళ శ్రీకాళ భైరవస్వామికి" (భీమ 4-27.) అను భీమఖండ ప్రయోగమును గూర్చి శ్రీ శాస్త్రిగారికి వ్రాసితిని. "పాతాళసిరికాల భైరవస్వామికి" కవిపాఠ మనవచ్చుననియు 'శ్రీ' చోట నిట్టిమార్పులు కవి ప్రయోగదృష్టము లగు చున్నవనియు నభిప్రాయపడిరి. తమ సవరణమును బలపఱచు ప్రయోగాంతరము లభించిన జాగుండు ననియు వ్రాసిరి. పరిశీలించగా "మందర క్రిడా కృత్తిరుకాలశైలకృదజ శ్రీ భంగశృంగంబులన్" (కాలహ 4.89) అను ధూర్జటిప్రయోగము నేత్ర విషయాభావమును భజించినది. "ఎరుకాల శైలము=దీనిని రామగిరియందురు" అని టీకాకర్తలు వ్రాసినారు. ప్రబలప్రయోగము కాదుగాని "గారవ ముల్లస్థిల సిరికాకుల నాఘుడు" (క్రీడా 207 ప.) అని క్రీడాభిరామములో శ్రీకాకుళము సిరికాకుళముగా వాడబడినది. వై ధూర్జటి ప్రయోగమునుబట్టి "పాతాళ తిరుకాల భైరవస్వామికి" అనిగాని "పాతాళ సిరికాలభైరవస్వామికి" అనిగాని శ్రీనాథపాఠ ముండియుండునని నిర్ణయింపదగును. భీమఖండముననే వేటొకచోట "కర గ్రహణ సుమంగళైక కౌతుక సంవత్సరిపూర్ణ హృదయ" (భీమ 3-184.) అని ముద్రితమయ్యెను. "కరగ్రహణ మంగళైక" అనునది కవి ప్రయుక్తపాఠము కానోపును. కాగా "ప్రప్రేతర" లఘుత్వమును నిర్వహించు ప్రామాణిక

ప్రయోగము మృగ్యమనియే సారాంశము. “కస్మా జ్జీవసి హే సఖే విషక్రిమిన్యాయేన జీవామ్యహమ్” అను నుదాహరణము తిమ్మకవి సర్వలక్షణసార సంగ్రహమున జూపియున్నాడు. “విషక్రిమి” అనునో “విషక్వమి” సరియైన పాఠమగునని శ్రీ వజ్జిలవారు నాతో ననిరి.

3. మధ్యమపురుషక్రియేకారసంధి : “ఎట్టుగ నేగుడెంచితిరి యిందుకళాధర భృత్యులార” (శివరా 4-56) అను శ్రీనాథ ప్రయోగమును గూర్చి వ్రాయగా “ఎట్టుగ నేగుడెంచితిందు కళా ధరభృత్యులార” కవిపాఠము కానోపునని సమాధాన మొసగిరి. “ఎట్టుగ నేగుడెంచితిరా” అన్నను తులెలేదు. కాన నిది పై సంధి పాక్షికతకు బ్రమాణము కానేరదు.

4. శంభు ప్రథమైకవచనము : “రాహు శబ్దే తరములగు నిట్టివి (పునర్ల విరహితములు) తిక్కన-శంభుదాస-నాచన సోమన-శ్రీనాథాదుల ప్రబంధములలో నొక్కటనేని గనపట్టుకుండుటచే వీని సాధుత్వము సందేహోద్భవమగుచున్నది” (561పు.) “శంభు సర్వజ్ఞుడగుట లాక్షణికవృత్తి” (శృ. వై 8. 140.) అను శ్రీనాథుని ప్రయోగము మాత్రమొక్కటి కనపట్టుచున్నది. “శంభుసర్వజ్ఞుడనుట లాక్షణిక వృత్తి” అని చెప్పవచ్చును గాని యధర్వణసమ్మతి యుండుటచే దీనిని రాహు శబ్దముతో పాటుగా గ్రహింపవచ్చునని తోచుచున్నది.

5. ఏమి యేమి - ఆమ్రేడితనంది : ‘ఏమియేమి’ యను “సంధ్యభావమునకు బ్రయోగము కనపట్టలేదు. ‘ఏమియేమి’ అనునది సాధువే కాదు” (258 పు.) అని శ్రీశాస్త్రిగారు వ్రాసినారు ఈ క్రింది పింగళిసూరన ప్రయోగములు గోచరించుచున్నవి.

- గీ. ఏమియేమియొనాడు నీహృదయమునను
గోర్కి యొక్కటి కలుగుట కొమ్మ వింటి
(కళా 8-144)

“దా. నాదిప్రోద్ధవ మేమియేమి కల దాయా
పుణ్య మీవర్షపీడాదోషేంబును” (కళా 4-98.)

“ప్రేమభంగులు తా నేమియేమివ్రాసి,
యనిపినాఁడొ (ప్రభావ 4-45)

శ్రీ శాస్త్రిగారికి వ్రాయగా వారిట్లు ప్రశ్న
త్తరమిచ్చిరి.

“ఆమ్రేడ్యతే అసక్యదుచ్చార్యత ఇత్యామ్రేడితమ్ ఆజ్ పూర్వో మేడ్య ఉన్మాదే ఇతిధాతుః” అను నమర పద పారిజాతము చొప్పున నేకార్థబోధక శబ్దముల మన్మత్తునివలె రెండుసార్లు చూరించినపుడే యది యామ్రేడిత స్థలము కాఁగలదనియు, సూరన ప్రయోగములలో వక్తల సందేహులు భాసిల్లుచున్నవే కాని యున్మత్తులవలె మచ్చరించుట కనరాదనియు, నందుచేత నివి యామ్రేడిత సంధ్యుదాహృతులు కావనియు వారి సమాధానమునకు సారాంశము. “ఏది యేడి” (కళా 1-94)” “ఎంత యెంత” (ప్రభావ 8-82) అను ప్రయోగములు కూడ నిట్లే సుసమాధేయము లనదగును. ఆమ్రేడిత శబ్దమునకు వాచస్పత్య శబ్దకల్పద్రుమములలో శ్రీశాస్త్రిగారు తెల్పినట్లే యర్థము చెప్పబడియున్నది. “ఆమ్రేడిత-ఆ+మ్రేడ-ఉన్మాదే అచ్ ఆమ్రేడేన ఉన్మత్తేనవాచార్యతే...ఉన్మత్తేనయథా కథితస్య పునః పునః కథనం క్రియతే ఏవంద్విస్త్రీః కథితా...” (వాచస్ప) “ఆమ్రేడితమ్ - క్లి - (ఆజ్ - మ్రేడ- క్త) ద్విస్త్రీరు క్త్వం...ఉన్మత్తేన యథా కథితస్య పునః పునః కథనం క్రియతే ఏవం కథితస్య ద్విస్త్రీవార కథనమ్” (శబ్దకల్ప).

7. తిరిపము - భిక్షుడు : “తిరిపము - అను మువర్ణకాంత రూపమునకు భిక్షుకుడను నర్థము సరి కాదని తోచుచున్నది. ఉదాహృత కవి ప్రయోగము లచట ‘తిరిపము’ అను రూపమును నిర్ణయింపజాలి యుండలేదు” (1725 పు.) అని వ్రాసి శ్రీ శాస్త్రిగారు శబ్దరత్నాకరాదులను విమర్శించిరి. “ఇది కట్టడి తిరిపములకు” (కాశీ 7-52) అని కాశీఖండపు

నూతన ముద్రణమునఁ గలదు. పూర్వ ముద్రణము లలో 'కట్టడ తిరువరులకు' అని యున్నది. కావున 'తిరిపరులకు' కవి ప్రయుక్త పాఠము కానోపును. 'తిరిపరులఁ జేసి' (దశకు 8.104) వేయేల 'తిరిపరి' శబ్దము నొద్ద శబ్దరత్నాకర కర్త యీ కాళిఖండ ప్రయోగమునే యుదాహరించుటచే 'తిరిపరులకు' కవి పాఠమును నిర్వివాద విషయము.

విశ్వామిత్ర - స్వరప్రధానయతి : "విశ్వామిత్ర శబ్దమున 'అ' కారము విడిచి స్వరప్రధాన యతిని బ్రయోగించుట ప్రామాణిక కావ్యములందు గాన వచ్చుట లేదు" అని శ్రీ శాస్త్రిగారు వ్రాసినారు. (192 పు.) "ఆతన్వంగి పయిం బ్రియం బొదవి విశ్వామిత్రుఁ డీక్షించుచున్ (శృ. కా. 2-141) అను పినవీరన ప్రయోగము కన్పట్టుచున్నది.

కాళవత్త్రీ మాతృకలు తప్పల తిప్పలనియు నాంధ్ర గ్రంథములు సుపరిష్కృతములు కామిం జేసి వానిని యథాస్థితముగా బ్రమాణీకరింప నవ కాళము లేదనియు బరిశోధకులు గ్రహింపవలసి యున్నది. లక్షణ నిర్ణయమునకు యతిప్రాసాది నిబద్ధస్థల ఘటితములగు ప్రామాణిక కవి ప్రయోగములు చూపబడుట యావశ్యకము. సామాన్య కవుల ప్రయోగములు శాసన కవుల ప్రయోగములు ప్రబల ప్రమాణములుగా స్వీకరింపబడవు. శాసనములు భాషాన్వరూపమును దెలిసికొనుటలో గూడ సాకల్యముగా బ్రమాణము లనుటకు బాధ కము లుండగా శబ్ద సౌష్ఠవదామక మగు వ్యాకరణమునకు శాసనపద్యములు ప్రబల ప్రమాణములుగా గ్రహింపవలెనని కొందఱు తలంచుచుండుట యవిమర్శకృతము. —గాండీవి

వ్యవహారభాష - వ్యాకరణం

వాస్తవానికి తెలుగునాట ఒక దశాబ్దంపాటు శక్తిమంతమైన సాహిత్య పత్రిక లేకపోవడంవల్ల ఏర్పడిన అనర్థం తొలగించడానికి నవభారతి బయలు దేరింది. భారతి ఎంతవరకూ సాధించగలిగిందో నవ

భారతికూడా అంతే చేసింది. అందుచేత జయంతి వస్తూన్నదంటే కొంతఆళ కలగకపోలేదు. ఆశించి నట్టు జయంతి సాహిత్య సంగ్రామాలకు అంకు రార్పణ చేసింది. విరుద్ధభావ ప్రపంచంలో సంఘర్షణ ఏర్పడితేగదా నిగ్గుతేలి నిజం నిలిచేది. అందు చేత సౌందరనందంమీద ఝంఝమూరుతం సాగించిన సీతారామారావుగారు గురజాడమీద నడిచారు. కొందరి కవిత్వానికి బలం ఉంటుంది. (బలమంటే నాటకంలో తిండికలిగిన కండపుష్టి కాదు. ఉదాత్తభావాలతో సుకుమారపదాలతో నిండి ఉండడమని మాత్రమే).. ఆ బలం కొంత సౌందరనందానికి ఉన్నది. అలాకాక కొందరువ్యక్తులకు బలగంఉంటుంది. పటిష్టమైన కావ్యంమీద జరిగే చర్చలో సమర్థులే ప్రవేశిస్తారు. బలగం కల వ్యక్తి కవిత్వం అనేపేరుతో వదిలిన విషయం మీద వారి పరివారమంతా ఎదురొస్తారు. అది గురజాడ విషయంలో జరిగింది. ఇక ఇప్పుడు వ్యవహార భాషమీద నడుస్తోంది. స్థిమితంగా కూర్చుని రెండుఘడియలు ఆలోచిస్తే రోజూరోజూ మారేభాషకు వ్యాకరణం వ్రాయడం అనవసరమే అనిపించకపోదు. కొంతకాగితం పాడు చేయడం, కొన్ని కాలవాలు కప్పించుకోవడంతప్ప వ్యావహారిక వ్యాకరణ ఘనకార్య ప్రయోజనం లేదు. దానిమీద జయంతి 10 సంచికలో కొండముడివారూ, మరొక..వపలగారూ సాగించినదాడి మరి నీరసంగాఉంది. ఉపకీచకులు భీముడిమీద పడ్డట్టుంది. సాహిత్య విషయంగానీండి, శాస్త్రవర్చకానియండి మనకు కొంత సత్కాండాలి. అంతే కానీ మన అభిమానాలూ పక్షపాతాలూ కాదు కావలసింది. ఆ సత్తువలేకుండా ఏదో మనంకూడా ఇందులో దిగిచూడాలి అనుకుంటే సముద్రమధ్యంలో ఈత నేస్తుకోబోయినట్టే ఉంటుంది. జయంతి సంపాదకులయినా ఇటువంటి నీరస వ్యాపాలను ప్రచురించకపోతే పత్రిక ఉదాత్తంగా ఉంటుంది. —డబ్ల్యు

శ్రీ మద్భగవద్గీత

అనువాదకుడు : హసజ

పుటలు 111

— వెల రూ. 2.00

వ్యావహారికంలో గీతానువాదం ఇదే మొదలు కాదు. కవిశ్రయ భారతానికి వ్యావహారికరూపం తెస్తున్న పురిపండా ఒకటి ప్రకటించారు. ఇంకెవరైనా చేశారేమో తెలియదు.

అంతమందిచెప్పినా, ఎన్నివిధాల చెప్పినా ఇంకా చెప్పవలసినసారం మిగిలే గ్రంథాల్లో భగవద్గీత ప్రప్రథమం. కూర్చోవడమూ, నడవడమూ కాక పరుగెత్తడమూ, పారిపోవడమూ అలవాటైన ఈకాలంవాళ్ళచేత కూడా గీత చదివించేందుకు కొత్త కొత్త ఉపాయాలు పన్నారు హసజగారు ఈ అనువాదంలో. అందుకు వారిని అభినందించవలసిందే.

కాని గీతావరమార్గం అందరికీ అందడం ఎప్పటికీ సాధ్యంకాదు. ఉత్తమాధికారికి కూడా కష్టసాధ్యమైందది. అందులో కష్టమైంది భాష కానేకాదు, భావం. అంచేత ఇలాంటి అనువాదాల ప్రయోజనం సందేహస్పదమే.

అయినా హసజగారి ప్రయత్నం ఈ కాలానికి సహజమైంది, సముచితమైంది. ఈ అనువాదాన్ని అక్షరాస్యులందరూ చదవవచ్చు.

హసజగారి వ్యావహారికం ఇంకా ఎంతో బాగుండవలసింది. మొదటి వాక్యంలోనే 'నావాళ్లు' 'పొండవులకు' విశేషణమనిపించే అవకాశాన్ని కామూ నివారించదు. దీర్ఘమే శరణ్యం. మూలంలోని సంబోధనలన్నీ అనువాదంలో గుప్పించడం అంత రమణీయంకాదు. అందులో "భారతా! కాబట్టి" 'మొదలైనవి మరీ ఇబ్బంది. వెనుకటి స్లోకంతో అన్వయించవలసి ఉన్నప్పుడు ఇలాంటి సంబోధనలు విడిచివేస్తేనే బాగుంటుంది.

అనువాదంలోకంటే చేసినకొద్దీ వ్యాఖ్యానం లోనూ పేచీ విషయాలు చాలా ఉన్నాయి. గీతను కర్మశాస్త్రమే అనడం, శాస్త్రమని ఒకపక్క

అంటూ మరోపక్క స్వాతంత్ర్యం వహించి వేరు వేరువోట్లఉన్న వాక్యాలను కలిపి సందర్భంతో సంబంధంలేకుండా ఇష్టమైన అర్థాలను కల్పించు కోవడమూ గీతాశాస్త్రం శ్రుతిసార మనుకునే వాళ్ళకు సహ్యంకావు.

'ప్రజాక్షేమంకోసం పాటుపడు (అ 8-20.21)మంచిని చేసేవారికి దుర్గతిఅనేది లేదు. (అ 8.40.)'

ఇలాంటివి ప్రీతికరాలు కావచ్చు గాని శ్రేయస్కరాలు కావు.

రాజకీయ నాయకుల చేతుల్లోకి భగవద్గీత వచ్చాక జరిగినదీ, జరుగుతున్నదీ అంతా దాని ఉపదేశానికి విరుద్ధమే. సామాన్యజనులకు బుద్ధిభేదం కలిగించి అభ్యుదయ హేతువైన ప్రవృత్తినిగూడా పోగొట్టారు మహానుభావులు.

కర్మల్లో అభినివేశం కలగాలి జనానికి. అప్పుడే దేశానికి అభ్యుదయం. దానికి గీతను అందరూ అందరికీ చెప్పడం మానేస్తేనే మంచిదేమో!

శ్రీపాదరేణువు.

పంజరం (నాటకం)

రచయిత : శ్రీ అవసరాల సూర్యారావు

ప్రచురణ : వికలాండ్ర ప్రచురణాలయం

పేజీలు : 118

వెల : రూ. 50 ప. ప్రె.

తెలుగు నాటకాలనుగురించి, నాటక రంగాన్ని గురించి సరళిప్రాయం ఉన్నవాళ్ళను ఈ రోజుల్లో వేళ్ళమీద లేక్కపెట్టవచ్చు. తెలుగు వాళ్ళకు 'కన్యాశుల్కం' తరువాత చెప్పకోదగ్గ నాటకమే లేదనేవాళ్ళు తక్కువకాదు. ఆ కన్యాశుల్కం కూడా నాటకంకాదనేవాళ్ళు ఇప్పుడు చాలమంది బయలుదేరు తున్నారు.

ఈ అభిప్రాయానికి కారణాలు పరిశీలిస్తే మనకు విశదంఅయ్యే విషయాలు రెండు : ఒకటి నాటకీయతకలిగిన సంఘటనలేమీ వాళ్ళజీవితాల్లో జరగవుఅని - రెండోది పద్యనాటకాలకు అలవాటు

పదిన ప్రజకు సాంఘిక నాటకాలు రుచించక పోవడం - అంటే రచయితకు, ప్రేక్షకులకూ అభిరుచిలో ఏర్పడిన వైవిధ్యం.

ఇప్పుడిప్పుడూ రచయితలు జీవిత ఘట్టాలను నాటకీకరించడానికిచేసే ప్రయత్నాల్లో - కేవలం నాటక రచనలోనే కాక, రంగస్థలంమీదకూడా - విజయం సాధిస్తున్నారు. అటువంటిసాధన శ్రీ అవసరాల సూర్యారావుగారి వంజరంలో ఉత్తమ దశలో కనిపిస్తోంది.

ప్రజలను మోసంచేసి, డబ్బుగడించే శ్రీరామ్ దెబ్బలుతీసి, ఆసుపత్రిలోచేరి, భర్తచేత పరాభవింపబడి అక్కడ అజ్ఞాతంగా నర్సువృత్తిలోవున్న జ్యోతి అనే అమ్మాయిదగ్గర ప్రేమ అభినయించి, ఆమెతోసహా ఒకపూళ్ళో కాపురంపెట్టి మెంటల్ డాక్టరుగా, ప్రభుత్వంలో పలుకుబడిదారుగా వియన్నా ఎమ్. ఓ. గా చెలామణి అవుతూ వుంటాడు. ఈసంగతి తెలిసిన ఆ అమ్మాయి భర్త మోహన్, పోలీసు ఇన్ స్పెక్టరు శ్రీశ్రీనివాసరావు సహాయంతో పిచ్చివాడివేషంతో రోగిగా చికిత్స పొందడానికి అతని ఇంటికివస్తాడు. డాక్టరు ఆదర్శ వాదిఅని శ్రమపడ్డ జ్యోతి అతని అసలురూపం పసిగట్టి, గట్టిగా చివాట్లుపెట్టి, పచ్చెబేడా సర్దుకొని ఎక్కడికో ప్రయాణం కడుతుంది. తన నిజ రూపంలో పోలీసు ఇన్ స్పెక్టరు సమాజాన్ని మోసంచేసినందుకుగాను డాక్టరును అరెస్టుచేస్తాడు. తనుచేసిన తప్పుకు సమాజాన్ని నాలుగు తిట్టి ఇన్ స్పెక్టరుతోసహా కారాగారానికి నడుస్తాడు డాక్టర్. ఇదీ కథ.

నాటకరంగంలో నేడు వున్న గుణగుణాలన్నీ ఈనాటకంలో స్పష్టంగా ప్రతిబింబిస్తున్నవి. తెలుగు నాటక రచయితలోపం ఎక్కడో, తెలుగునాటకం పెరగకపోవడానికి కారణంఏమిటోకూడా దీనివల్ల విశదమౌతున్నది.

నాటకీయత, పాత్రపోషణ, కథాకథనం చక్కగా సాగాయి నాటకంలో. మంచి ఖగివున్న

సంఘటన కావడంవల్ల ప్రేక్షకుల హృదయాలను ఇట్టే ఆకట్టుకుంటుంది కూడాను.

కథా కథనంద్వారా పాత్రలను విశిష్టంగా పోషించగలిగారు రచయిత. ప్రతి చిన్న పాత్ర కూడా సజీవంగా నడిచింది. ముఖ్యంగా దత్తాత్రేయుడు, జ్యోతి పాత్రలు నాటకానికి ప్రాణం పోశాయి. దత్తాత్రేయుడు ఒక స్థూలు అనిపిస్తుంటు. హెడ్ మాస్టరు రిటైరు కావడంవల్ల, సీనియరు అయిన తనకే ఆ పదవి రావాలని, అందుకు మిగిలినవాళ్ళు అడ్డువుల్లులు వెయ్యడంతో డాక్టరు సహాయంతో ఎదుటివాళ్ళను నాశనం చెయ్యాలని ఉద్దేశపడ్డాడు. మామూలు మనిషికి ఉండే కోప తాపాలు, అందితే జట్టుపట్టుకోవడం, అందకపోతే కాళ్ళు పట్టుకోవడం, అనుకున్న మాటను అమాయికంగా బయటపెట్టేయడం - అతని లక్షణాలు. తెలుగు నాటకరంగంమీద వ్యక్తిత్వం నిలబెట్టుకొనే కొద్ది పాత్రలలోను దత్తాత్రేయుని పాత్ర ఒకటి.

కథను నడపడంలోను, సంభాషణాచాతుర్యంలోను సూర్యారావుగారి ఆధిక్యం ఈ నాటకంవల్ల విస్పష్టం అవుతోంది.

అయితే, ఈ మంచినంతనూ చీకటిలోకి నెట్టి వేసే విషయాలుకూడా ఇందులో కొన్ని ఉన్నాయి. ఇవి అన్నీ ప్రేక్షకులనుంచి నాటక రచయితలకు సంక్రమించిన లక్షణాలు. అందులో ముఖ్యమైనది సంఘాన్ని తిట్టడం, ఈ రోజుల్లో అదో 'పాపన్' అయిపోయింది. గత శతాబ్దంగా వెలువడ్డ సాంఘిక నాటకాలలో సంఘాన్ని గురించి వచ్చిన విమర్శలే ఈ నాటకంలో కూడా ప్రతిధ్వనిస్తున్నాయి. చివరకు సంఘాన్ని ఇంతగానూ మోసంచేసిన డాక్టరు కూడా పోలీసులు పట్టుకోవడానికి రాగానే సంఘం మీద పెద్దగా విరుచుకుపడతాడు. చివరకు ఎవరు వినడానికి సిద్ధంగా ఉంటే వారికల్లా సంఘంమీద విమర్శలను వినిపించడమే పనిగా పెట్టుకోవడం వల్ల రచన కుంటుపడిపోయింది. సమాజాన్ని తిట్టి నప్పుడల్లా ప్రేక్షకులు చప్పట్లు కొడుతున్నారు.

మరి నాటకం విజయవంతం అయిందనడానికి మనకు గీటురాయి అదేకదా! అందువల్ల రచయితలు ఈ నాటకం చిట్కాలను వాడి మంచి నాటకాలకు కూడా మచ్చను కలిగించే ప్రయత్నం మంచిది కాదు.

నేటి నాటకాలను మెలోడ్రమిటిక్ గా మారుస్తూన్న మరోసాధనం పిప్లెట్. నిత్యమూ మనలో వేయికి ఒకరు కూడ పిప్లెట్లు ఉపయోగిస్తారో లేదో తెలియదు. సాంఘికనాటకాల్లో పురుషులు, స్త్రీలు, వృద్ధులు, యువకులు — ఒకరేమిటి? గురితో నిమిత్తంలేకుండా అందరూ ఉపయోగించేవారే! నిజానికి దానిని ఉపయోగించడంవల్ల ప్రేక్షకులలో ఒక రకమైన ఉత్సాహం, స్పందన కలిగే మాట వాస్తవమే కాని, తప్పనిసరిగా నాటకం క్రైమాక్సుతో దానినే వాడడం అనవసరమూ, అసందర్భమూ కూడా. రచయిత చేయితిరగక పోవడాన్నే అది సూచిస్తుంది. ఈ నాటకంలో కూడా చివర రంగం చివరలో యథాశక్తి డాక్టరు, పిచ్చివాడు, పోలీసు ఇన్స్పెక్టరు సరేసరి అందరూ పిప్లెట్లతో మనల్ని ఝడిపిస్తారు.

ఇక సూర్యారావుగారు నాటకంలో 'విట్' కోసం 'ప్రయత్నం' చేసినట్లు కనిపిస్తుంది. ఆ ప్రయత్నంలో వ్రాయడంవల్లనే కాబోలు డాక్టరు సంభాషణలు చాలా చోట్ల అతిగా ధ్వనిస్తాయి. 11 వ పేజీలో జ్యోతి, జాన్ 'లివేర్ ఆఫ్ డాక్స్'ను గురించి చేసిన ప్రసంగం కాని, 49 వ పేజీలో వియన్నాలో డాక్టరు తన గొప్పతనాన్ని చెప్పుకొనేవి కాని, 89 పేజీలో తేబుదొంగతనాన్ని గురించిన సంభాషణ కాని అనవసరమైన ప్రదేశంలో వాడడంచేత అసందర్భంగా కనిపిస్తాయే కాని 'విట్' లుగా తోచవు.

నిజానికి ఈ లోపాలు ప్రేక్షకులకు నచ్చే సన్నివేశాలు, భావాలు తమ నాటకాల్లో ప్రతి బింబింప చేయాలన్న రచయితల కాంక్షవల్ల జనించినవి.

అల్పమైన ఎఫెక్టుల కోసం తాను క్రిందకు దిగకుండా ఉంటే, సూర్యారావుగారు తెలుగుదేశం నేడు కోరుకొనే ఉత్తమ నాటకకర్తగా రూపొందగలరు.

—నాగభూషణ్.

స్వప్నే ప్రతీయమానాని తుమ్మలపల్లి రామలింగేశ్వరరావు

ప్రసవముకన్న మేత్తన ప్రభాతముకన్న నవీనమున్ వసం
త సమయ చూతపల్లవ వితానముకన్న మనోహరంబు సా
రసదళ సౌకుమార్య రుచిరత్వము మించిన సౌకుమార్య మీ
ముసరిన భావసంచయ మమోఘము నన్నును మోహపెట్టెడిన్.

అతిశయితామృతాంకురుచిరాకృతి యొక్కటి నిద్రలేపి, న
న్నతిమృదు లాతిమంజులరవాంచిత ముగ్ధ మనోజ్ఞభావ గుం
ఫితగతి పల్కరించె ననిపించెనునా కలలోన రాత్రి- ని
శ్చితముగ స్వప్నమందును వచింపగ రా దిపుడున్ స్వనించెడున్.

ఆ మధురస్వరం బమృతమై దిశలంచులు తాకినట్లుగా
నై మహితానుభూతి యొకడాతృకు సన్నిహితంబుగా చనెన్
ఈ మరునాటి ప్రౌఢున గతించిన రాతిరి స్వప్న మిట్లు శో
భామధుపూర్ణమై తిరిగి వచ్చినదిన్ మధుకుల్యపాయలై.

ఓసి విశాలనేత్ర యుగళోజ్వల నూతనకాంతిపాత సం
త్రాస మనోహరాకృతిః పృథాకృత శారదకాల చంద్రరే
ఖాః సుకుమారిః చారుతరకై శికః నీ హసితానాంబుజ
శ్రీ సవరించు నాయెద గరిష్ఠతలో నెదియో గరీయసిన్.

నాయెద పుల్కరించి పరిణామము కన్నది నూత్నమైన దే
దో యొక మాధురీ గుణము యుష్మదనూన విముగ్ధరేఖ నా
కాయమునందు గాలితరగల్ గిలకించెనుగాక-మాన్మథ
శ్రీయతి నాహృదంబుసరసీజపు కేసరముల్ గగుర్పగన్.

తెలియదు మాన్మథీయమగు దీవెన నేను ధరించు రూక్షవ
ల్కలములయందు నుండెనని గాని, సుదాస్పరణా విలాస చం
చలములు నీదృగంగములు నైజముగా రసకంఠులంచు న
గ్గలముగ మేరుపర్వత మకారణ వైఖరి వ్రాలె నా దెసన్.

మానవతీ కరచామర
మానితమందానిలములు మలయజ గంధ
ప్రాణములై నా దేహము
పై నూత్న మహానుభవము ప్రాకాడినదిన్.

ఈ విపరీత స్వప్నసుఖ మెట్టిదటంచు వచింపవచ్చు నా
నావిధ జ్ఞానమార్గ పరిణామ కథాకలనం బొకండు ధా
రావహిత ప్రథమ వజ్రదలై యనుభూతిగ మారె : స్వప్నముల్
ప్రోవులు ప్రోవులై కనులముందర నిల్చు రసస్రవంతలై.

పురుషులకున్ లతాంగులకు పూర్వమునుండి విభిన్నతా పరం
పరలు సమైక్యభావమయి ఛాసిలునట్లు జగత్తు చూపెడిన్
పురుషుల నే నొకండ పుపుబోడులలోపల స్వప్నకన్యకా
వరమణి-మాకు మాకు కలుపంబడిన ట్లనిపించు నైక్యముల్.

పోయిన స్వప్నమందు పుపుబోడి హృదంతరముఁ పునఃపునః
మాయలతో బిగించికొని మన్మథదత్త మహాశ్శరీరమై-
ఈయెలనాగ నన్నును జయించిన యట్లుగ భ్రాంతికల్గి-మో
హాయతనంబు దేహమిది యంతయు భ్రాంతుల కాటపట్టువుఁ.

కల్పాంత సమయ శంకర పానేత్రద్యుతులలో పునస్పృష్టి నిలచినట్లు
'అహూత తక్షకస్వాహా' సమయ హుతాశనునిలో శాంతరసంబు వోలె
సంగీతమాధుర్య సామవేదంబున-అస్పృశ్య భావంబు లంటినట్లు
బ్రహ్మవిద్యా పరంపరలలో నైగమ ప్రాతికూల్యంబు దార్శనిక మట్లు
క్షణికమైన జీవితమున స్వప్న మొకటి
స్వప్నమందు మాధుర్య రసానుభవము
తద్రసానుభూతికి శాశ్వతత్వ భ్రాంతి
తన్మహాభ్రాంతి విజ్ఞాన దర్పణంబు.

అభిజ్ఞాన శాకుంతలము విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

10

(గతసంచిక తరువాయి)

ఈ అంకము యొక్క పరాకాష్ఠ 'మయ్యేవ విస్మరణదారుణ చిత్తవృత్తై వృత్తం రహః ప్రణయ మప్రతివద్యమానే కోపాద్రువోః కుటిలయోః ఆతి లోహితాక్ష్యోః భగ్నం శరాసనమివాతిరుషా స్మరస్య' ఈ శ్లోకములో నున్నది.

ఇంతవరకు రాజా తనకు తెలియకుండ తన యంతఃకరణ ప్రవృత్తి లక్షణమైనవియు, సహజ ముగా శకుంతలయందు తనకుగల యనురాగము తనకు తెలియకుండ జేయునవియునైన వాక్యముల తోడనే మాటాడెను. ఈ శ్లోకార్థము వాచికంబై లిన్నమైనది. దీని తాత్పర్య మిది: విస్మయదారుణ చిత్తవృత్తి నైన నేను రహః ప్రణయ వృత్తమును తెలిసికొనలేక యుండగా ఆతిలోహితాక్షియైన యామె యొక్క వంకరలైన కనుబొమల యొక్క భేదము చేత మిక్కిలి కోపము కలిగిన మన్మథునియొక్క ధనుస్సు భగ్నమైనదా యన్నట్లుండెను. ఇది దీని యర్థము. శ్లోకమునందలి పూర్వార్థమున 'విస్మరణ దారుణ చిత్తవృత్తి నై నేను ఈ రహః ప్రణయ వృత్తమును తెలిసికొనలేక యుండగా' నన్న విషయమే చమత్కారముగా నున్నది. 'నేను విస్మరణ దారుణ చిత్తవృత్తిని, అందుచేత నాకు జ్ఞాపకము వచ్చుటలేదు' అను నర్థ మిందులో నున్నదిగదా! అనగా నేను మరచిపోయితిని అని యర్థము. మరచి పోయినవాడు తానా విషయమును మరచిపోయితి ననుట యెట్లు; ఇది పొసగుటలేదు. కాదా; ఇక్కడ ప్రయోగించిన సతిసప్తమికి వింత యర్థము వచ్చునా యని ప్రశ్న. ఈ వాక్య మిట్లుండునా? ఈమె కోప మును చూచినచో విజముగా నీ రహః ప్రణయమును నేను మరచిపోయితినేమో అన్నట్లున్నది అన్న

వాక్య మధిక సమంజసము. ఇట్టి వాక్యముచేత నామెయొక్క కోపప్రకటనము నందలి యాత్మార్థము వ్యజ్యమానమగును. మరి ప్రస్తుతమున్న వాక్యమున కర్థమేమి? ఎట్లును పొసగునట్లు కన్పించదు. అప్పుడు సతిసప్తమికి విశేషార్థము చెప్పవలసి యుండును. సామాన్యముగా సంస్కృత భాషలో సతి సప్తమిని త త్సృ ర్వ ము నం దు గతించిన విషయమును చెప్పటయం దుపయోగించుట గలదు. 'కార్యకారణములందు కారణము సతి సప్తమియందు చెప్పవచ్చును. ఆదియట్లు జరుగు చుండగా నిదియట్లు జరిగినదని యను నర్థమునందే దీనియొక్క నిహిత్య ప్రయోగము కలదు. ఇచ్చట నట్లు కాదే. ఇచ్చటకూడ పూర్వమువలెనే యితని యంతఃకరణాభిజ్ఞానమువేరు. మనస్సు యొక్క యాదేశము వేరు. దాని యభిజ్ఞ వేరుగా విన్నప్తముగా భావించుచున్నది. సామాన్యమైన వాక్యోపన్యాస వైఖరి ఇట్లుండనేకూడదు. దీనివలన తాను తద్రహః ప్రణయమును విస్మరించితినిని తా నొప్పుకొను చున్నాడు. కాని పాతకుని శ్రోతను మరియొక విధ ముగా నీవద్యార్థమును భావింపుదని చెప్పినట్లున్నది. పరంపరగా గ్రంథము చదువుకొని వచ్చుచు కథాం శములు విన్నప్తములైనవిగా కనిపించుటచేత పాత కులు తత్సందర్భోచితమైన యర్థమునే చూతురు. అచ్చటనున్న వాక్యమున కెంత యర్థమని విచారింపరు. అక్కడనున్న వాక్యార్థమువేరు. కథా సందర్భమునుబట్టి పాతకుడు భావించెడి యర్థము వేరు. దీనిని కావ్యదోషములందు నేయార్థమని చెప్పుదురు ఆ నేయార్థము మహాకవుల విషయములో జరుగదు. ఇక్కడ జరుగుచున్నది. ఇది కాళిదాసుని

దోషముకాదు. బహు సంఖ్యగల పాతకుల దోషము ఈ వద్యముయొక్క యర్థము యథార్థముగా చెప్పి కొనినచో ఈ విమర్శ మొదటినుండియు మరియు నీ వచమాంకముయొక్క మొదటినుండి ద్వితీ భూతమై యంతఃకరణ ప్రతిపాదనశీలమును విన్మృతి పాత్రమైన మనోలక్షణమును భాసింపజేయుచునే యున్నది. ఆ దృష్టితో చూచినచో ఈ శ్లోకమునందలి కాళిదాసుయొక్క శిల్పము, వద్యరచనాగతశిల్పము, పరమవిగూఢార్థ మటినాసామర్థ్యము వ్యక్తమగును. ఇది సర్వదా మహాకవుల లక్షణము. వారు సామాన్యముగా కథాగమనానుబంధిగా లోకగతాభిప్రాయానుసారముగా వద్యమునందలి భావమును పెట్టి నట్లు కవిపింపజేసి గాఢముగా నాలోచించువానికి దాని వెనుకనున్న యేదో పరమరహస్యమును గర్భిత వృత్తితో ననువందింతురు. మరియు నీ యర్థమునే శ్లోకముయొక్క యుత్తరార్థమునందలి యుత్ప్రేక్షచేత మరల సాధించుచున్నాడు. ఆమెయొక్క భూభంగ మెట్లున్నది? మిక్కిలి కోపముచేత మన్మథుని యొక్క ధనుస్సు భగ్నమైనదా యన్నట్లున్నది. భగ్నమైనదా? భగ్నమైనదా యన్నట్లున్నదా? ఈ రెంటికీని భేదమున్నది. భగ్నమైనదన్నచో ఇంకేమి యున్నది? కథమే పోయినది. మన్మథుని యొక్క ధనుస్సు భగ్నమైనదనగా వితడు భర్తకాదు. ఆమె భార్యగాదు. శృంగారరసవార విచ్చిన్నమైనది. రసభంగమైనది. కథావిచ్చిత్తి జరిగినది. కాని యిచ్చటి యుత్ప్రేక్షలంకారవిశమున నా విచ్చిత్తి జరుగలేదు స్థూలబద్ధికి విచ్చిత్తి జరిగిన దవిపించవచ్చును. సూక్ష్మబద్ధికి జరుగలేదు. రస సాంతత్య పరమాభిజ్ఞతా లక్షణము సూక్ష్మబద్ధికి సంబంధించిన విషయము. ఉత్ప్రేక్షలంకార మెట్టిది? అన్యమైనదావియొక్క ధర్మము సన్యమైనదావి ధర్మము నందారోపించుట వస్తువులకు సాదృశ్యముకాదు. వస్తు ధర్మములయందు సాదృశ్యము. అతిలోహితాక్షియైన శకుంతలయొక్క కుటిలబ్రువునకును కోపించినటు వంటి మన్మథునియొక్క ధనుస్సునకుగల సాదృశ్యము

కాదివృట తెప్పినది. ఆ బ్రువుయొక్క భేదమునకు ధనుస్సుయొక్క భంగమునకు సాదృశ్యము. ఇది మాత్రమిచ్చట సరిపోవునా యని విచారించదగి యున్నది. స్మరునియొక్క శరాసనము విరువబడినదా యన్నట్లున్నది? ఎవరిచేత? ఎవరిచేతను లేదు. ఎవరిచేతనైన నైనచో నది శకుంతలచేత. మన్మథుని యొక్క ధనుస్సును విరిచినది శకుంతల కావలయును. అతికోపముచేత నామెమే విరిచినదా యన్నట్లున్నది. తాత్పర్యతః శకుంతల రాజానందున్న వలపును తుడిచి వేసినది. అతనియందలి భర్తృభావమును వదలి పెట్టినది. అతనియందున్న తన శృంగార వాంఛకు స్వస్తి చెప్పినది అని యర్థము రావలయును. అప్పుడును రసవిచ్చిత్తియే. అప్పుడును కథాభంగమే. కాని ఆమె ప్రకటించిన కోపము మన్మథుని ధనుస్సును విరిచినదా యన్నట్లున్నది కాని నిజముగా విరువలేదు.

ఈశ్లోక పూర్వార్థమునందు రాజయొక్క యంతఃకరణ మనోవృత్తులయొక్క యేకతస్థితి జోడింపబడి యెట్లు రసవిచ్చిత్తి కాలేదో యుత్తరార్థమునందలి యామె కోపభూభంగంక్షలము వర్ణించుటయందు కూడ నామెయందు నైతము రసవిచ్చిత్తి కలుగలేదు. ఆమెకు వచ్చిన కోప మెటునుంటినగా భర్త తన్ను విరాకరింపగా వానియందలి వలపు కలిగి వాని దుష్టత్వముచేత కోపించిన స్త్రీయొక్క లక్షణముగాని చీ వీనితో నా కేమిపని? వీనిని నేను పరిత్యజించితిని అన్నట్టి లక్షణముగాదు. ఇచ్చట యుత్ప్రేక్షలంకారము నందీ యర్థమంతయు విమిడియున్నది. ఈ యొక్క శ్లోకముచేత కాళిదాసు వచమాంకగత కథాప్రోతసి యొక్క మహోద్దరక విరూపించి తన్నిరూపణ యందు దుష్కంతుని యంతఃకరణము మేల్కొని యున్నదని విరూపణ చేయుటచేతను, శకుంతలకు మిక్కిలికోపము వచ్చెనుగాని వానియందు భర్తృభావమును త్యజింపలేదనుటచేతను పరమవిచిత్రముగా రసభంగము కానియకుండ కథాభంగము కానియకుండ రక్షించెను, పోషించెను.

ఇంతకోవము శకుంతలకు కలుగుట కేమి కారణము : అంతాదినండి యామెను తానెరుగనన్నట్లే దుష్కంతుడు ప్రవర్తించుచుండెనుగదా : నీవు నన్ను పెండ్లియాడితివనగా శాంతం పాపమన్నాడు గదా : అభిజ్ఞానము చూపింతుననగా ఆ ఆమాట బాగున్నదని యిదిక్షేపించినాడుగదా : శ్రోతవ్యమిదానీం సంవృత్తమ్ అనికూడ వెక్కిరించిన్నాడు. శృంగారావత్ అన్న దానిలో కూడ వెక్కిరింపే యున్నది. ఇన్నింటి కూర కుండి శకుంతల చివరకు ఈమాటలన్నది. 'అనార్యః ఆత్మనో హృదయానుమానేన నర్వం వశ్యః' క ఇదానీం, అన్యః ధర్మకంధుక ప్రవేశినః తృణచ్చన్న కూపోవమన్య తవానుకృతిం వశ్యతి!' 'అనార్యుడా! నీయొక్క హృదయమునందలి అనుమానము చేతనే అంతయు చూచుచున్నావు. ధర్మమను చొక్కాయందు దూరినటువంటి, గడ్డిచేత కప్పబడిన నూతితో సాటువ కలిగినటువంటి నీయొక్క అనుకృతిని ఇప్పుడెవడు అన్యుడు చూచుచున్నాడు : సరిగా నీమాటకర్థము తాత్పర్యముగా నీవు ధర్మకంధుక ప్రవేశి. తృణచ్చన్న కూపోవమడవు అన్న మాటలతో శకుంతల దుష్కంతు నూటాడె ననుపించునేగాని జాగ్రత్తగా చూచినచో నచ్చటికర్త 'అన్యః' క్రియ 'వశ్యతి' కర్మ 'అనుకృతి'. ఎవడు నీయొక్క యనుకృతిని చూచుచున్నాడని యర్థము. అతని యనుకృతిని చూచుట యేమిటి : ఇచ్చట ననుకృతి యనగా విజముగా ధర్మయైన వాడొక డున్నాడు. ఉన్నచో వానిని దుష్కంతు డనుకరించుచున్నాడు. అందుచేత దుష్కంతుడు ధర్మకంధుక ప్రవేశి గాని ధర్మకాదు. నీ యనుకృతిని యెవ డిక్కడ చూచుచున్నాడు. అనగా నీవు చేసెడి యీ యన్యాయమును తెలిసిన వా డిచ్చటలేదు అని యర్థము కావచ్చును. నాకే తెలియును నీకు కూడ తెలియునని యర్థము. నీకు కూడ తెలియు ననగా శకుంతల నిస్సంశయముగా దుష్కంతునియొక్క యాధార్థ్యమును శంకించెను. అతడు తెలిసియే దాచుచున్నాడని యామె గట్టిగా నమ్మెను. అందుచేత నామెకంత కోవమువచ్చినది.

ఎందుకు శకుంతల ఆట్లనుకొనినది : ఎందుకనగా రాజా గౌతమితో 'అయి తాపన వృద్ధే' ప్రీతా మశీతపటుత్వ మమానుషీషు సందృశ్యతే కిముత యాః ప్రతిబోధవత్కః. ప్రాగంతరిక్షగమనాత్ స్వసువత్య జాతం అన్యైర్ద్విజైః పరభృతాః ఐది పోషయంతి' ఈమాటలన్నాడు. ఎవరితో నన్నాడు. శకుంతలతో కాదు. గౌతమితో. ముందర యీ శ్లోకార్థమును విచారించి గౌతమితో ననుటలోని గడుసుదనమును విచారితము. ప్రీతి యొక్క ఆశీత పటుత్వము అమానుషుల యందుకూడ కనుపించుచున్నది. ఎవరు ప్రతిబోధవతులో వారి విషయము చెప్పవలెనా : అంతరిక్షగమనమునకు పూర్వము పరభృతలు తమ ఆవత్యజాతమునకు అన్యద్విజ పోషణము కలిగించుచున్నవి. ఇది లోకమునందు కనిపించుచున్నది. ఇది సామాన్యార్థము. ఇందులో నేదియో యొక ప్రత్యేకార్థము శకుంతల కంత కోవము దెప్పించి యుండవలయును. ఆ యర్థమేమిటి : 'అమానుషీషు' అనగా కోకిలను చెప్పికొని తిర్యగ్గంతువుల యందు అని యర్థము చెప్పికొనుచున్నాము. అమానుషి యనగా అప్పురప్రీతి యెందుకు కాకూడదు : అగుచున్నది. మానవ ప్రీతి ప్రతిబోధవతులు అనగా యాలోచన చేతనో శిక్ష చేతనో తెలిసికొనెడివారు. దేవతలో పుట్టిపెరుగుట లేదు పెరిగి పుట్టుచున్నారు. వారెప్పుడును ముప్పది యేండ్లవారే. భోగముకొరకు జన్మయెత్తిరి. సహజ ముగానే వారియందు భోగరక్షణము కలదు. దాని పేరే ఆశీతపటుత్వము. అంతరిక్షగమనమునకు పూర్వము ననగా మేనక శకుంతలను వదలిపెట్టి తనదారిని తానాకామున బిడిపోకపూర్వము. 'పరభృతాః' చప్పున కోకిలని మనకర్థము. శకుంతలకో తన తల్లియు తల్లివంటివారును. వారింద్రభృతలు. తమమీద తమకధికారములేదు. ఋషుల తపస్సు భంగించుటకు దేవేంద్రుడు వంపెనుగాని కన్న బిడ్డలను స్వర్గమునకు తీసికొనిరమ్మనిగాడు. అందుచేత నీ పరభృతయైన మేనకగాని ఋషులచేత సంతానము

కన్న యితర అస్పరన ప్రీతిగాని యేమిచేయుచున్నాడు : తామెక ద్వీజనియందీ సంతానముకవి. విశ్వామిత్రాదులయందు. ఇతర ద్వీజులచేత. కణ్వాదులచేత. పోషింపజేయుచున్నాడు. ఈ యర్థము శకుంతల మనస్సుకు తగులుట చాల సహజమైన విషయము. ఎవరు బాధపడుచుందురో ఆ బాధ ఎవరివలన పడుచుందురో వారి మాటలలోని గూఢార్థములు ఆ బాధ పడుచున్నవారికి తెలిపినంతగా పుస్తకములు చదువువారికి తెలియదు.

ఇప్పుడు రాజు గడుసుదనము చూడవలయును. అతడీ మాటలు ముఖముఖిగా శకుంతలతో చెప్పినచో ఆమాటలలోని చురుకుదన మంతయుండదు. ప్రక్కవారితో చెప్పనప్పటికి నతిశిఖావర్ణంతము మండిపోవును. ఇది కాళిదాసుని గడుసుదనము. పాపము : శకుంతల విజముగా నమ్మినది. విజముగా దుష్కంతు డబద్ధమాడుచున్నాడు. తెలిసి తన్ను వంచించుచున్నాడు. అందుకని యామెకంత కోపము వచ్చినది. కాని దుష్కంతుడు విజముగా మరచిపోయినాడు. ఆమెకోపముచేత తత్పరిగ్రహ విషయమును స్మరించలేదు. కాని యతని మనస్సునకు సహజమైన పరిశీలనాదక్షతచేత నామెయొక్క యాధార్థ్యమునందు విశ్వాసము కలనాడైనాడు. తరువాత శకుంతలను శార్ఙ్గరపుడు కోపించుట, తన్నుతిట్టుట మొదలైన పవన్నియు జరిగినవి. చివరకు శార్ఙ్గరపుడు పూర్వపుత్ర మన్యాసంగాత్ విస్మయతో భవాన్ తత్కృత మదర్శభీరుః' అన్నాడు. ఇతర ప్రీతి సంగమమువలన పూర్వ పుత్రమును మరచిపోయితివి. నీవు ధర్మభీరుడ వెల్లగుచువు : అన్న శార్ఙ్గరపుని మాటలలో రాజు మరచిపోయినాడని యున్నది. విప్లవముగా నున్నది. పాపము శార్ఙ్గరపుడు రాజు మరచిపోయినాడని విశ్వసించెను కాని యతడు

మరచిపోవుటకు కారణము మాత్రము లోక సామాన్యముగా నందరు నూహించునట్లే యూహించినాడు. ఈమాట శార్ఙ్గరపుడనునంతకు రాజునకు మరికొంత మెలకువ వచ్చినది. అప్పుడు పురోహితునితో 'మూఢ స్వామహ మేషావా వదే నిన్మిత్యేతి సంశయే దారత్యాగీ భవా మ్యాహో పరప్రీతి స్సర్వపాంసులిః' 'నేను మూఢుడనగుచున్నానా : ఆమె యబద్ధమాడుచున్నదా ?' అని నేను సంశయ పడుచున్నాను అని చెప్పినాడు. దీనికి కారణము శార్ఙ్గరపుడు నీవు మరచిపోతివని గట్టిగా చెప్పుట.

ఈ యంకమంతయు నిశ్లేఠ్యమైనది. కథావిచ్ఛిత్తి జరుగలేదు. రసభంగము జరుగలేదు. అయినను ఆమహాకవికి భయమే. ఈ అంకమునందలి చివరి శ్లోకము 'కామం ప్రత్యాదిష్టా స్మరామి న పరిగ్రహం మునేస్తనయాం, బలవత్తు చూయమానం ప్రత్యాయ యతీవ మే హృదయం' ఆమెను కాదన్నాను. ఆమెను భార్యయని నేను స్మరించలేకున్నాను. కాని నాగుండె బాధపడుచున్నది. ఈ బాధ నన్ను నమ్మించుచున్నదా యన్నట్లున్నది. ఈ శ్లోకార్థముచేత గూఢ పూర్వ మే విషయమును కాళిదాసు స్థాపించెనో దానినే స్థాపించుచున్నాడు. అంతఃకరణ మనస్సులయొక్క సహస్థితిని నిరూపించుచున్నాడు. కొంచెము వెనుకకు పోయినచో ప్రథమాంకము చివర గజమును వర్ణించుచు 'తీవ్రాఘాత ప్రతిఘాత తరుస్కంధ లగ్నైక దంతః' మొదలైన శ్లోకమునకు వ్రాసిన వ్యాఖ్యానము చూచినచో నిద్రకు సమస్యయ పరచుకొనవచ్చును. పాదాకృష్ట యన్న శబ్దములో పాదమనగా సంతఃకరణ చతుర్థభాగమని చెప్పబడినదిగదా. అంతఃకరణ చతుర్థభాగము మనస్సు. ఆమనస్సేమన్నది : 'స్మరామి నపరిగ్రహం మునేస్తనయాం' అన్నది. అంతఃకరణమైనటువంటి హృదయమేమి చేయచున్నది ? ప్రత్యాయయతి నమ్మించుచున్నది.

ఆమెకు తెలియని రహస్యం మంజుశ్రీ

“ఏమండీ ప్ర... ప్రకాశరావుగారూ, బా....బావున్నారా” ఎదురుగా నిలబడి సరస్వతి అడుగుతోంది.

ప్రకాశరావుకి భూమిలో కూడుకపోతున్నట్లునిపించింది, ఒక్కసారిగా కళ్ళలో నీళ్ళుతరిగాయి, ఎన్నడూ కలుగనంత అనహ్యం వొక్కసారిగా తనమీదే తనకు కలిగింది.

సరస్వతి నవ్వుతోంది. సమస్యలులేని యీదున ఒక్క పువ్వు పూసినట్లుంది....యవ్వనానికి గర్వం....రెండు జడల్లోనూ ఒక్క దాంట్లోనే ఒక్క సంపంగి. ఒక్కచేతికే గాజులు - ప్రకాశరావుకి గుర్తులేదు, తననంత చనువుగా పరికరించిన తర్వాత యెవరో చెవిలో చెప్పినట్లుయింది, సరస్వతి, సరస్వతి.

ప్రిన్సిపాల్ గారు నవ్వుతున్నారు.

“నేనండీ....సరస్వతిని....”

“గు....గుర్తులేకేం, మ....మ....మరిచిపోలేదు.”

“సరే చూస్తానులేవోయ్” అన్నారు ప్రిన్సిపాలుగారు.

కృతజ్ఞతతో తలవంగిపోగా సమస్కరించి బయటికి వచ్చేవాడు ప్రకాశరావు, క్లాసులోకి వెళ్ళేముందు స్తంభం చాటున నిలుచుని కిక్కు తుడుచుకున్నాడు. క్లాసులో చెవు తున్నది ఒక్క ముక్కి అర్థం కాలేదు, అర్థం కావటంలేదు.

మనస్సంతా అమ్మవైపు మళ్ళుతున్నది, అమ్మ లేకపోతే తాను ముఖంగా కృష్ణలోపడిచచ్చిపోవును. రోజూ పేపర్లో చూస్తుంటారు, దేశంలో ఇన్ని రైళ్ళు పడిపోతున్నాయి. ఇన్ని బస్సులు తల్లిగ్రండులవుతున్నాయి. నట్టనడిపిదిన చిన్ని విల్లల మీదుగా లారీలు పోతున్నాయి. ఎంతోమంది కుళ్ళు వాళ్ళు చదువుకునే యీదున్నే చచ్చిపోతున్నారు.

తాను ప్రయాణించేస్తున్న రైలు యెప్పుడూ కూలలేదు. బస్సు యెప్పుడూ బోల్తా పడలేదు, పరద్యానంగా నడుస్తున్నా రిజ్జుకూడా తనకు ‘దాష్’ ఇవ్వలేదు, తనకు యెప్పుడూ జ్వరంకూడా రాలేదు.

ప్రపంచంమీద కని. ఈ మనుషులందరూ తనని పొడుస్తున్నారు. అదవిల్లలు తననిచూసి నవ్వుతారు. మగవిల్లలకు తాను కాలక్షేపం.

సరస్వతి యెందుకు తననలా అన్నది. ఆమెకేమి అది కారం. తలవంచుకుని నడుస్తున్నా తనని అవి, ముఖం యెత్తేట్లుచేసి నవ్వుతారు. ఒంటరిగా యెలా బతకటం. ఒంటరితనం అంటే యేమిటి? సరస్వతి తననలా యెందు కన్నది? ఆమెకేమి సంబంధం, ఆమెదగ్గరకు తాను యాచ నకు పోయినాడా? తనని యెత్తి పొడవటావించి.

క్లాసులో లెక్చరర్ ఆటెండెన్సు విడుస్తున్నాడు, ప్రకాశ రావు పరికరేదు. తన పక్కన యేమి జరుగుతున్నదో కూడా తనకు తెలియటంలేదు. ప్రతిరోజూ లెక్చరర్ గారు తన పేరు విరిచేవాడుకాదు. చూచి ప్రెజెంట్ మాడుక్కు చేసేవాడు.

తన ఆటెండెన్స్ పక్కవాడు లేచి పరికాదు.

క్లాసువిల్లలంతా నవ్వాడు. అప్పుడు తెలిసింది ఆ విషయం లెక్చరర్ గారు కూడా నవ్వాడు....ప్రకాశరావు కళ్ళనిండా నీళ్ళు తరిగాయి.

ప్రకాశరావు నేరుగా తనగదికి పోయినాడు. వీడిలో నడచివచ్చిన విషయం గుర్తులేదు. తలనొప్పి వుడుతున్నది. దానిమీద నీరసంగా పడుతున్నాడు. మద్దాహ్నం కాలేజీకి వెళ్ళదలుచుకోలేదు. ప్రకాశరావుకి యేమిటోడిగుడుపట్టుకున్న టైంది. తన కెందుకింత విచారం.

ఈ మనుషులంతా ప్రాణాలు లేనివాళ్ళలా యెందుకు కనిపిస్తున్నారు? చెట్టుకు పూసినపూలు కాగితపు పూలలా యెందుకు కనిపిస్తున్నాయి? సరస్వతి అలా యెందుకన్నది?

అంతకుముందే ప్రిన్సిపాల్ గారు అంటున్నారు.

“నువ్వు లైవోలో యెలా ప్రాప్తరవుతావోయ్.”

స్కాలర్ షిప్ ఇవ్వించమని ఆయనతో చెప్పటానికి అరగంట నిలుచోవలసివచ్చె. నోటమాట రాకపోయి. ఎంత ప్రయత్నం చేశాడు చెప్పరామని. ఆయన మూడుసార్లు అడిగాడు. ప్రకాశరావుకి కన్నీళ్ళు వచ్చాయి. ఆయనకు నవ్వొచ్చింది. తాను చెప్పకముందే “సరే చూస్తానులేవోయ్” అన్నారు. సరస్వతి అలా యెందుకన్నది? ఒకసారి కావల్సా వురం వెళ్ళవలసి వచ్చింది. చాలా దగ్గర పేహితుడికి

జబ్బుగావుండి రమ్మని. రైల్వేస్టేషనుకు వరిగెత్తుకుంటూ వెళ్ళాడు. రైలు కదలబోతున్నది. సరిగ్గా ట్రైనుకి చేరుకున్నాడు. టికింగు కిటికీవద్ద నిలుచున్నాడు. రూపాయి నోటు తీసి క్లర్కు చేతికిచ్చాడు.

“ఎక్కడికి సార్...”

నోటమాట రాదే— కా... నోట్లోనే అడుతోంది. నాచుక పామలా మెరికలు మెరికలు తిరుగుతున్నది రైలు కూత వేసింది. నోటమాట రావటంలేదు. టికింగ్ క్లర్కు విసుగ్గా చూశాడు. ప్రకాశరావుకి భూమిలోకి కూరుకుపోతున్నట్లనిపించింది. రైలు కదిలింది. తనకు ఏ స్టేషనుకు బీకెట్ కావాలో ఆ స్టేషనుపేరు చెప్పలేకనే పోయాడు. టికింగ్ క్లర్కు నవ్వుతున్నాడు. ఇంటర్లోంచి రూపాయి నోటు బయటపడి వచ్చింది. రైలు ఆడుతుకుంటూ వెళ్ళిపోయింది. మళ్ళీ అడుగుంటలదాకా రైలు లేదు. సాయంకాలం ఆరు గంటలు. టికింగ్ క్లర్కు చూడటానికి వీలులేనంత దూరం పోయి ప్రకాశరావు యేడాపుడు. విజంగా యేడుపు వచ్చింది. ఈ ప్రపంచంలో కా నెలా ప్రళయం. అన్నీ కాగితంమీద వ్రాసిపెట్టుకోవాలా. భగవంతుడు తననెందు కిలా చేశాడు. సాయంకాలం ఆరుగంటల రైలుకి చిన్న చీటిమీద స్టేషన్ పేరు రాసి బీకెట్ తీసుకున్నాడు.

ఒకసారి రాత్రిపూట, చల్లది రాత్రిపూట. దాచిపెట్టామీద చందమామ వెన్నెలమిగ్గులు పెడుతున్న సమయంలో. ఆకాశంలో చిన్నచిన్న మబ్బులు కదలాడుతున్నవేళ, కొబ్బరి చెట్టు అతులు సంతోషపడుతున్నవేళ, పొట్టపాడు మీదనుంచి మంచినాననెల వస్తున్న సమయంలో. అమ్మమనస్సు పట్టలేక. మనసుమట్టచి ఆనందంలో— అనాకే ఎరీక్షలో పట్టిన ప్యానెనెట్లు తెరిసింది— అన్నంలో పెడుగుపెడ్డిస్తూ—

“రేపు తడవుడగ్గర పెళ్ళాం పేరెలా చెప్పరావురానాయన” అన్నది.

ప్రకాశరావుకి అన్నం నయించలేదు.

అమ్మచూడకుండా కిన్నీళ్ళు కుడుచుకున్నాడు.

ఎన్నోసార్లు రైళ్ళలో, కాల్లలో తన మానాన కాసు కల పంచుకుని కూచుంటే “పేరేమిటండీ... ఏం చదువుకున్నాడు... ఉద్యోగమా.... నిల్లరా.... పెండ్లికాలేదూ.... మీ గోత్ర మేమిటి?” మొదలయిన ప్రశ్నలతో తనని చిన్నబుచ్చారు మనుషులు. వాళ్ళు చిన్నబుచ్చారని అనుకోకపోయినా తన కలా బాద కలిగిందా లేదా.

చివరకు కాసు యెత్తుకుని, ఆడించి, పెంచింది, ఆకర్షణ్య కూతురు... పెంచుకున్న మనుకారాని తెంచినీసుకునేట్లు. “మామయ్యను నేను చేసుకోను... అని చెప్పిందట” మరి

యీ ప్రపంచంలో యేం చూసుకుని.... అని అనాళ కాసు... క్రిందుమీద కాలేదా—

చిన్నతనంలో మామయ్య అనేవాడు.

“ఈ నత్తివెడవయేదీ...” “ఊ... ఇంకా కొంపకి చేరుకోలేదూ!”

మొదట్లో మొదట్లో అమ్మ - “వాణ్ణి అలాఅసకు అన్నయ్యా. ఇష్టంలేకపోతే వాడికి ఏ కూతురి నివ్వవద్దులే. వాడి మానాన వాడు బ్రతుకుతాడు” తరవాత తరవాత ఆమాత్రం మాట్లాడేందుకుకూడా హక్కు నశించిన తర్వాత. అమ్మ రాత్రిళ్ళు యెవరికో చెప్పుకుంటున్నట్లు “పాపిష్టివాళ్ళు. చూడలేక అంటాడుకాని. నా నోయనకేం. బంగారుకొండ,” అనేది తన పీపు విమరుతూ. మామయ్యగారింట్లో నిల్లెలంతా నత్తిబావా, అని విరిచేవాళ్ళు తనని.

అమ్మ చిన్నతనాన అన్నట్లుగానే మామయ్య నిల్లి నివ్వలేదు తనకు. ఇంటర్మీడియట్ వస్తుకైనా సూరే ప్యానెనెన సంవత్సరం అలిమనంతో. సిగ్గుచిదిచి మామయ్యను, అమ్మ అడిగింది, తన కూతుర్ని కోడలుగా చేసుకుంటానని - కాని మామయ్య ఒప్పుకోలేదు.

అందువలన తనకేం కష్టం కలుగలేదు. నష్టమూ—

తరువాత అమ్మ, తన అన్నయ్యడగ్గర వుండటానికి ఇష్టపడలేదు. ఇంకొక సంవత్సరంలో తన జన్మ చరిత్రాధి మవుతుంది. అమ్మ ఇక యెవరికో వూడిగించెయ్యవలసిన అవసరం వుండదు. చదువైపోగానే యెక్కడోక్కడ ఉద్యోగం దొర్కొపోడు. ఏమో - తనకి మాటలు తొందరగారావని ఉద్యోగం ఇస్తారో లేదో - బ్రతుకులో అడుగుడుగునా యీ వెలితి క్రుంగితిస్తోంది తనని. పోపి ముప్పైత్తి అమ్మని బ్రతికించుకుంటాడు. అమ్మ తనదగ్గరవుంటే తన కంటే దాచును. ఈ ప్రపంచంలో అమ్మవినా తనకేం లేదు. పెండ్లి చేసుకుందామనుకున్న వ్యామోహం లేదు తనకు. ఏ చల్లటివేళనో అలాటికోరిక గుండెల్లో మొలకెత్తినా. ఒక భయం. ఒక దిగులు. ఒక ఆత్మన్యూనతాళంక. ఆ మొలకను నాళనం చేసేవి. పోపి అమ్మా. కానూ. బ్రతికేలేమా—

ఈ సరస్వతి చాలా రోజులంతర్వాత మళ్ళీ తన జీవితం లోకి వచ్చిందేం ఈమెకు తన బ్రతుకుతో ఒక రహస్యమైన సంబంధం వున్నది. తన బ్రతుకులోని యీ వెలితికి కారణం ఆమె. ఆమెను చాలారోజురై మరిచిపోయినాడు. కాని మళ్ళీ ఇవాళ ఆ అమ్మాయి ప్రత్యేకమైంది. ఎంత మారి పోయింది. ఆ అందమంకా యెక్కడినుంచి తెచ్చుకుంది. వెలితిలేని మనుష్యులు అంతహాయిగా వుంటారు కాబోలును.

తన వెలికికి కారణం ఆమె అయి, ఎంత తేలిగ్గా వెక్కిరించింది తనను. సరస్వతి యెప్పుడైనా గుర్తువస్తేనే దుఃఖం వస్తుంది తనకు. వీటిఒడ్డున నిలబడి నీళ్ళలోకి నెట్టి, తాను మునుగుతూ, తేలుతూ బాదవకుతుంటే ఒడ్డున విలుచుచు నవ్వుతున్నది, పోనీరే, ఏచేస్తాడు తను. దురదృష్టాన్ని నిందించుకోవటంకన్న, కప్పిళ్ళు పెట్టుకోవటంకన్న.

పెరుగుతున్నకొద్దీ బాధ లెక్కవవుతుంది. ఈ ప్రపంచంలో యేమీలేదని తెలుస్తుంది.

ఎప్పుడూ చిన్నతనంలోలాగే వుంటే ఎంత బావుంటుంది. పదేళ్ళు వెళ్ళకుండా వయస్సు అక్కడే నిలిచిపోతే యెంత బావుంటుంది. ఇంతమంది మనుషుల్లోకి రాకుండా—ఇన్ని బాధలు పడకుండా—

ఇంకా ఇంకా వెనక్కు చూచుకుంటే, ఆవాళ జీవితం యెంత బావుండేది. ఆవాళ జీవితాన్ని తలుచుకుంటే ఇవార్థి బ్రతుకు చేదు పుక్కిరించినట్లుగా వుంటుంది.

అందమైన చిన్న పల్లె. అక్కడి మనుషులు మంచివాళ్లు. అందులో నో వీడిబడి. ఆ వీడిబడిలో ఓ చిన్నపిల్లకూ తనకూ సావాసం. వీడిబడిలో పెద్ద పున్నాగచెట్టు. చుట్టూ దడి. దడిచుట్టూ పచ్చగన్నేరు చెట్లు. ఆ చిన్నపిల్ల ఒడినిండా గన్నేరుపూలు నింపేవాడు. తొడిమ తుంటి పెదవులతో వీలిస్తే తియ్యగా వుంటాయి గన్నేరుపూలు. ఒడినిండా పున్నాగ పూలు నింపేవాడు. ఒక్కొక్క చిన్నరేకు నోట్లో పెట్టుకుని బుడగలాచేసి, ఆ అమ్మాయి ముఖమీద బుగ్గలమీద ఆ బుడగను టప్ మనిపించేవాడు. అవునుమరి, పచ్చగన్నేరు పూలు. పున్నాగపూలు, తియ్యని రోజులు.

ఒక్కరోజు చూడకుండా వుండకేక పొయ్యేవాళ్ళు. తాను వాళ్ళింట్లోనో, ఆపిల్ల తన ఇంట్లోనో కాలం గడిపేవాళ్ళు. వాన వచ్చిరోజున. బడిచేనిరోజున, పడవలు చేసుకుని, పారే నీళ్ళలో పడలలేదూ—రహస్యాలు చెప్పుకోలేదూ—నవ్వుకోలేదూ—ఏడిపించుకోలేదూ :

చివరకు నాన్న కంఠజబ్బు చేసినప్పుడు వాళ్ళమ్మ భయం పెట్టినా, తిట్టినా, కొట్టినా ఆ చిన్నపిల్ల తనని చూడటానికి వచ్చేదికదా - ఆ:ళ్ళలో యెంత దిగులు. పదిరోజులనుంచీ బడికి తానొక్కతే పోతున్నదట. తీసికెళ్ళి చెప్పింది. దేవుడికి మొక్కుకోమని. దేవుడికి మొక్కుకుంటే నాన్న జబ్బు నయమవుతుందని. తాను మొక్కుకున్నాడటదా. ఆ చిన్న పిల్ల పక్కనేవుంది అప్పుడు.

ఆవాళ, ఆరోజున, ఆ చిన్నపిల్ల రాకేదు.

తరువాత పదిరోజులకు వాళ్ళమ్మతో వచ్చింది. ఇంట్లో అరుగుపెట్టగానే, వాళ్ళమ్మ అపిల్లను యెత్తుకుంది. తనని

అమ్మ కావించుకుంది. తన ముఖాన్ని గుండెల్లో దాచుకుంది. తరువాత ఆ చిన్నపిల్ల వాళ్ళమ్మతో వెళ్ళిపోయింది. కొద్దిరోజులైన తరువాత మళ్ళీ తాను బడికివెళ్ళాడు. పున్నాగచెట్టు మళ్ళీ పూలుపూసింది. దుఃఖమంటే యేమిదో తెలిసి ఆ వయసున ఆ దుఃఖాన్ని కొద్దిరోజుల్లోనే మరచి పోయాడు.

పున్నాగపూలు మళ్ళీ మళ్ళీ ఆ అమ్మాయి ఒడినిండా నింపాడు. ఆ ఊళ్ళోనుంచి పోవలసి వచ్చింది. ఆ ఇల్లు సరస్వతిగారు కొన్నారట. అమ్మ చెప్పింది. ఆ వయసులో కొంతకొంత అర్థమైంది. ఇంక మామయ్యవాళ్ళింటికి చేరుకుందామనుకుంటున్న సమయంలో ఆస్పత్రికి వెళ్ళవలసి వచ్చింది.

ఆసలు ప్రాణంపోవాలింది. “ఇంకా నువ్వు అదృష్టవంతురాలివి. ఇంకా ఆ కష్టం మరచిపోయి మూడునెలలు కొలేదు. ఇంతలో యీ కష్టమే వచ్చినట్లుంటే నువ్వేమై పోయేదానినో” అన్నారు. ఇరుగుపొరుగువాళ్లు ప్రకాశరావు అమ్మతో.

ఆస్పత్రిలో రెండు నెలలు వున్నారు.

మళ్ళీ ఆహారాన్ని తరువాత ఆస్పత్రి విషయాల చెప్పుకుంటే ఆ చిన్నపిల్ల ప్రకాశరావుచేపు విక్కువిక్కుమంటూ చూసేది. ఏడుపుముఖంతో చూసేది. కళ్ళల్లోనీళ్ళు నిండేవి.

“సరిగా మాటాడరాదా. ఎందుకలా మాటాడతావు : అనేది” ఆ చిన్నపిల్ల.

ప్రకాశరావు సరిగానే మాట్లాడంనుకునేవాడు.

కాని, కాని నారిక మెరికలు తిరిగేది. మాట వచ్చేది కాదు. స... స.... సరస్వతి... అని వచ్చేది.

ఆ చిన్నపిల్ల మొదలుమొదలు ప్రకాశరావు అలా మాటాడుకుంటే విక్కుచచ్చిపోయేది. పదిరోజులు గడిచేసరికి ఆ చిన్న పిల్లకు ప్రకాశరావు అలా మాట్లాడుకుంటే సరదాగా వుండేది. బళ్ళో అందరు పిల్లలంతాటి తాను నవ్వేది, ఓసారి బడి విడిచిని తర్వాత, ఇళ్ళకు పరిగెత్తుకుంటున్న పిల్లల్లో సరస్వతిని జడపట్టుకుని లాగి చెంపమీద కసికొట్టి కొట్టాడు ప్రకాశరావు. ఆ చిన్నపిల్ల ముఖం కప్పుకొని యేడ్చింది. ఏడు మరి... నన్ను... వె... వెక్కిరించడం, యే .. యెందుకు” అన్నాడు.

ఆవాళ అమ్మ తనని కొట్టింది. ప్రకాశరావుకి బాగా గుర్తు. తాను మళ్ళీ బడికిపోలేదు. మామయ్యగారి ఊరు వచ్చేవారు.

ఆవాళ సరిస్వతి మళ్ళీ ఇవాళ కనిపించింది. మళ్ళీ ఇవాళ తనని వెక్కిరించింది. ఆ అమ్మాయి కారేజీకి యెందుకు వచ్చింది : కారేజీలోగాని చేరుకుందా :

అయితే రోజూ ఆ అమ్మాయిని చూస్తూ తాను బ్రతుక లేడు. ఇలానే తనను వెంటాడుతుంది కాబోలు. వెక్కిరిస్తుంది కాబోలు. నరస్యతిమీద తనకు చెప్పలేని కసి. ఏడుకోవటం కన్నా ఆ కసి తీర్చుకోవటం యెలానో తనకు తెలిదు. పోనీ, యీసారి వెక్కిరించినప్పుడు అవమానంచేస్తే, ఎలా.... చాలా.... ఇలాంటి చెడ్డకావాలి కలుగుతున్నాయేం తనకు. అందుకనే తన ఆదృష్టం ఇలావుంది. నరస్యతిని తాను ముట్టుకోవటం అలావుంది. కనీసం యెదురు నిలబడి మాటాడలేదు. తన ముఖమీద ఆరచేతితో కొట్టుకొన్నాడు. ప్రకాశరావు లేచి కూచున్నాడు.

అన్నీ తుడిచిపెట్టుకుని, యీ బ్రతుకు ఇంతేనని సరి పెట్టుకుని, కాలేజీకి వెళ్ళడామనుకున్నాడు. కాని కాలేజీచైన్ దాటిపోయింది. మూడుగంటలై వుంటుంది. రూములో దాపమీద పడుకుని అమ్మకు వ్రాసుపంపిన ఉత్తరంగురించి ఆలోచించుకుంటూ అలానేవున్నాడు ప్రకాశరావు. బయట యెండ తగ్గిపోవటం అతడికి తెలిదు. ఇవమితమని నిర్ణయించ లేని ఆలోచనలతో అనిసిపోయినాడు. నిద్రపోయినాడు. నిద్రలోకూడా వెలితి. కన్నీళ్ళు. దాద.

నిద్ర లేచేసరికి వీడిలో దీపాలు వెలిగాయి.

గదాగదా భోజనం చేసి వద్రామని ఒయలుదేరాడు ప్రకాశరావు. ముఖం కడుక్కున్నా అద్దంలో చూసుకుంటే కళ్ళల్లో దుఃఖం కనపడుతునే వుంది. ఈ చివరి సంవత్సరం యెంత త్వరగా గడచిపోతే అంత బావుండును. వాళ్ళిల్లా చేరుకున్నాడు. రామారావు యెదురుగావచ్చాడు. "మధ్యాహ్నం కాలేజీకి రావేదేమిరా ప్రకాశం." ప్రకాశరావు మాట్లాడ లేదు. "పోయెట్టిక్లాసులో మేషారు నీగురించి అడిగాడు." ప్రకాశరావు మాట్లాడ లేదు. భోజనం చేసేప్పుడు కూడా ప్రకాశరావు తలవంచుకునే కూచున్నాడు. రామారావుకి జాలిగావుంది. క్లాసులో ప్రకాశరావుని చూసేచూడగానే రామారావుకి జాలి కలిగింది. తరువాత స్నేహం వృద్ధి అయింది. దాని ఫలితంగా ప్రతి మంగళవారం ప్రకాశరావు రామంతో కలసి తోుచేస్తాడు. ప్రకాశరావుకి ఏమాత్రం అభిమానం లేకపోయింది. ప్రకాశరావుని వాప్పించేందుకు రామారావుకే చాలా అభిమానం కలిగింది. ప్రకాశరావుకి అలవాటేను. వారంలో యీ మంగళవారమేనా. తక్కిన ఆరురోజులా ఆతడిట్లానే భోజనం చెయ్యవలసి వుండే.

చెయ్యి కడుక్కుని సావిట్లో కూచున్నతర్వాత రామారావు యెదురుగా కూచున్నాడు. రామారావు అడుగుతున్నాడు. "ఏమిటి ప్రకాశం, మీ అమ్మనుండి ఉత్తరంగాని వచ్చిందా? ఎందుకలా వున్నావు?"

"ఏమండీ ప్రకాశరావుగారూ. మీకు మీదన కోపంగాని వచ్చిందా" మృదువైన స్వరం వెనుకనుంచి వినిపింది ప్రకాశరావుకి. ప్రకాశరావు తిరిగి చూశాడు. అతడికి యెదురుగా త్రాసుపాముని చూచినట్లనిపించింది. క్లాసులో మాస్టరు సమాధానం తెలియని ప్రశ్నను అడుగుతున్నట్లనిపించింది. ఒక్కసారి వురికి-వడ్తాడు. పూర్తిగా తలవంగిపోయింది.

రామారావు చెప్పకున్నాడు. "మా పెద్దమ్మ కూతురు ప్రకాశం. ఇక్కడ ఇంటర్లో చేరింది. బై. ఏ. సీ. నోర్సు. డ్రెస్సిపాలు మాకు తెలిసినవాడేగా. ఆరే నీక్కుడా తెలుసు నట్లండే. మా సరు సగం మగరాయుడు."

సరస్వతి నవ్వుతోంది.

"అత్తయ్యగారు యెక్కడ వుంటున్నారు."

ప్రకాశరావు సమాధానం చెప్పలేకపోయాడు. రామారావు చెప్పాడు.

"మా మామయ్య కొడుక్కి చిన్నతనంలో ఇలానేమాట సరిగా వచ్చేదికాదు. తరువాత హోమ్స్కూలకి యేదో వాదాడు" సరస్వతి చెప్పతున్నది. ప్రకాశరావుకి తలకొట్టేసి నట్లనిపించింది.

"మా మామయ్యకొడుక్కి ఇప్పుడదేం లేదు."

"ఉన్నా నువ్వు చెప్పతావటే. రేపు మేమంతా వెక్కిరిస్తామని భయం." రామారావు చెల్లెలితో వరిహాసమాడుతున్నాడు. ప్రకాశరావు అక్కడ కూచోలేకపోయాడు.

"వ...వస్తానురా" ప్రకాశరావు వేంగా వాకిలిదాటాడు. వీడిలోమాత్రం అతి విధానంగా నడుస్తున్నాడు. అడుగుతే అడుగువెయ్యటమే బారమైంది. నరస్యతి ఇక్కడకూడా ప్రత్యక్షమైందే! తన బ్రతుకుతో సరస్వతి కేమిలో యీ సంబంధం. సరస్వతి కనిపించినప్పుడల్లా తన వెలితి తనకు పెద్దదై కనిపిస్తుంది.

ప్రకాశరావు రూము చేరుకున్నాడు.

ప్రకాశరావుకి భోజనం చేసినట్లు లేదు. ఆ నాడుగు గోడల మధ్య విద్యుద్దీపం వెలుగులో యీ ప్రసంగంలో తనకేమీ లేదనిపించింది. తానిక రామారావు దగ్గరకు రోజూ యెలా పోగలుగుతాడు? తన దుఃఖంలో మధ్యమధ్య రామారావు కొద్దిగా ఉపశాంతి. తన జీవితంలోని రహస్యాలు, తన బాధలు, గాథలు, సమస్యలు, ఒక్కటి దాపకుడా చెప్పాడు రామారావుకి. రామారావుకి చెప్పకుంటే మృదయంలో పెద్ద బరువు తొలగినట్లుగా వుంటుంది. అందుకనే చెప్పకున్నాడు. కాని, యీరోజున సరస్వతి అద్దుగా నిలబడింది. అమెను చూస్తే తనకు భయం. ఈ సంఘటన చిత్రంగా లేదు. ఎన్నో రోజులరత్యాక అమె మళ్ళి యెందుకు ప్రత్యక్షం

కావారి. అదీ రామారావుకి చెల్లెలుగా యెందుకు ప్రత్యక్షం కావారి. రోజూ కాలేజీలో తన తెండుకు కనపడారి. జీవితం చిత్రమైంది. ఏరోజూ కేవలంగా జీవితంలో పరిణామాలు వస్తాయో యెవరికీ తెలుసు. ప్రకాశరావు విరీహుడై నిద్ర పోయాడు.

ఎంత తప్పించుకు తిరుగుదామనుకున్నా ప్రకాశరావుకి కాలేజీలో పీల్చేకపోయింది. సరస్వతి యెక్కడో, యెప్పుడో యెదురుపడేది. ఎప్పుడు అభిమానంగా మాట్లాడుతుందో ఎప్పుడు వెక్కిరిస్తుందో తెలిదు. నాలుగైదుసార్లు యెంతో అభిమానంగా మాట్లాడేది. ఎప్పుడైనా “ప్ర....ప్రకాశరావు గారూ, బొత్తిగా కనపడటమేలేదు” అనేది. ఆమె దూరంగా కనపడితే ప్రకాశరావు ఏత్తాను రూములోనో రాక్కునేవాడు. ఇంకోమార్గంగుండా పోయేవాడు. ఎప్పుడైనా వీధిలో కనపడితే గిరుక్కున వెనక్కుతిరిగి పోయేవాడు. ఒకసారి పార్కుకి వెళితే ఆక్కడ సరస్వతి కనపడింది. ప్రకాశరావు వేగంగా వెళ్ళిపోయాడు ఆక్కడనుంచి ఒకసారి స్నేహితు దొకడు ఆ రైల్వే వస్తాడని స్టేషనుకి వెళ్ళాడు ప్రకాశరావు. ఆక్కడ సరస్వతి కనపడింది ఆ స్నేహితుడు తనగది వెతుక్కుంటూ వచ్చిందాకా, అతడు వచ్చాడన్న విషయం తెలియలేదు ప్రకాశరావుకు కాని స్టేషన్లో సరస్వతి ప్రకాశరావుని చూసింది. ఒట్టి చూడటమేకాదు. తననిచూసి వేగంగా వెళ్ళిపోవటంకూడా చూసింది. ఒకసారి వీధిలో యెదురుపడి నప్పుడు ప్రకాశరావు యెంతో బాధపడుతున్నవాడిలా దొంగలా పక్కవీధిలోకి తప్పిపోవటం ఆమె చూడలేక పోలేదు. కాలేజీలో ప్రమాదవశాత్తూ యెదురుపడితే ఒక్కొక్కసారి ప్రకాశరావుముఖం కోపంగానూ, ఒక్కొక్కసారి దిగులు కోనూ, ఇంకోసారి దీనంగానూ, ఇంకోసారి అయిష్టంగానూ, అయిపోవటం ఆమెకు తెలిసింది. ప్రకాశరావుకి లాగానే ఆమెకూ ఒక్కొక్కసారి కోపం, ఒక్కొక్కసారి జాలి, ఇంకొకసారి నిర్లక్ష్యం, మరోసారి వెక్కిరించాలన్న కిసి తీర్పుకునే లక్షణం కలగకపోలేదు.

ఒక మంగళవారం సాయంత్రం ఎదుగంటలవేళ రామారావు ప్రకాశరావు రూములోకి గాలిలా వచ్చాడు.

“ఇవాళ నువ్వెందుకు రాలేదు ?”

ప్రకాశరావు మాట్లాడలేదు.

క్రితంవారం ఆరోగ్యం సరిగా లేదంటివి. ఆ క్రితంవారం రూముకి రెండుసార్లు వచ్చామగదా. కనపడకపోతివి, ఇవాళ యెందుకు రాలేదు. నా మనసున తెంత కష్టం కలుగుతున్నదో నువ్వు ఆలోచించావా. ఏమిదో విషయం నాకు వివరంగా చెప్పు. అంతకంటే ఎక్కువ తెలిసికోవాలని నాకు లేదు.

నేను చూస్తున్నాను. క్లాసులో ఈమూడు వారాలు నువ్వు బోజనం చేస్తున్నావా ? ఎవరిమీద పికనీ ! మనం యెన్నెన్ని విషయాలు చర్చించుకొన్నాం. బ్రతికే విరానం ఆలోచించుకోలేదూ. అప్పీ ఇలా యెందుకు మరిచిపోయావు ?”

ప్రకాశరావు మాట్లాడలేదు. రామారావుకి యేమీ కోవలేదు.

“మన స్నేహం ఇలా మధ్యలో తెగిపోతుందని నేననుకోలేదు, నేను వెతుకున్నాను.

“క్ష....క్షమించరామం. నేను ఏతో ఇప్పుడు చె....చెప్పదలుచుకు....న్నది చె....ప్పలేక పోతున్నాను. ఇక....మీ....ఇం....ఇంటికి రాలేను.”

రామారావు మౌనంగా వెళ్ళిపోయాడు. ప్రకాశరావు ఇంతకుముందు జీవితంలో యెప్పుడూ పొందనంత బాధ పొందాడు. అవాళ రాత్రంతా రామారావుతో గంటల గంటల తరచి మాట్లాడి తన బ్రతుకులోని చిన్న చిన్న విషయాలన్నీ గుర్తు వచ్చాయి. తరువాత మూడురోజులు కాలేజీకి వెళ్ళలేక పోయాడు. తరువాత పదిహేనురోజులు అమ్మ దగ్గర వుండివచ్చాడు. అమ్మదగ్గరనుండి యెప్పుడు రావా లన్నా అతడికి దుఃఖమే. అమ్మ తలంటిపోసింది గిన్నె నిండా యేవోచేసి వద్దన్నా బ్రతిమిలాడి సంబోధి పెట్టింది. ఈ పదిహేనురోజులు కాలేజీ యేమైపోయిందో ప్రకాశరావుకి తెలియదు. రూములో అడుగుపెట్టగానే దుఃఖోద్వేగాన్ని అవుకోలేక పోయాడు. కాగితపు ముక్కలన్నీ యేరాడు, పీఠిలోపోమే కాల్చి, లారీలు బళ్ళులేవిన దుమ్మంతా పుస్తకాలనిండా, పక్కబట్టలనిండా, చావనిండా పేరుకుని వుంది. ఏరుకున్న కాగితపు ముక్కలపైనే అక్షరాలు తడిసిన కళ్ళపొరలమధ్య- “మమ్మెక్కడికి వెళ్ళావు. నా దుఃఖం యెవరికీ చెప్పుకోను. ఏరామం” అలాటి కాగితపు ముక్కలు ఎదో వన్నెలందో వున్నాయి. ప్రకాశరావు రెక్కపెట్టలేక పోయాడు. ఆ దుమ్మనిండిన చాపమీదనే కూలబడిపోయాడు. తాను యెక్కడకుపోయినా దుఃఖంకప్పు యేమీ లేదు. అమ్మ పరిస్థితి ఆక్కడయేమీ బాగులేదు. ఇక్కడకు వస్తే ఇదీ - అలా యెంతకాలం గడిచిందో అతడికి తెలియదు. వీధిలో దీపాలు వెలిగాయి.

తలుపెవరో తట్టాడు. తన కళ్ళను తాను నమ్మలేక పోయినాడు. దిగులంతా, దైన్యమంతా, సంకోషమంతా ఒక్కచోట కూడుకున్నట్లుగా సరస్వతి తన యెదురుగా నిలుచుంది. అతడికి కనీ, కోపమూ, అనహానమూ పెల్లు వికాయి. ఏమీ చెయ్యలేక పోయాడు. కలవంచుకున్నాడు.

“వారం రోజులనుండి రోజూ వస్తున్నాను. ఇవాటికి కనపడ్తారు.” ప్రకాశరావు నమ్మలేకపోయాడు.

“లేవండి. కాస్త యీ దుమ్ము కుత్రం చేస్తాను.” తలుపు చాటున వున్న చీపురు తీసుకున్నది సరస్వతి. ప్రకాశరావు లేచాడు. సరస్వతి నేల చిమ్ముతున్నది.

“రామం అన్నయ్యను మీరు సరిగా అర్థం చేసుకోలేదు” దాప మళ్ళి పరిచింది. పుస్తకాలు సర్దుతూ “ఇవాళ మీరు మా ఇంటికి వస్తారా. సరేసరి. లేకపోతే నే నిక్కడనుంచి కదిలేది లేదు. ఏమైనా సరే.”

ప్రకాశరావుకి ఎన్నో విషయాలు చెప్పదామని వుంది. కాని. కాగితమూ కలమూ తీసుకున్నాడు. దానిమీద ఇలా వ్రాస్తూన్నాడు. మధ్యమధ్య సరస్వతి మాటలు అర్థం వస్తున్నాయి.

“నేనీ ఊళ్ళో వుండటం మీ కిష్టం లేదురా వుంది. చెప్పండి. వెళ్ళిపోతాను, ఈ కాలేజీలో నేను చదవటం మీ కిష్టం లేదా - అసలు నేను చదువుకోవటం ఇష్టంలేదా - నేను మీకే అవకారం చేశాను చెప్పండి.”

.....

“హఠాత్తుగా మా ఇంటికి రావటమే మానేశారు.... మా రామం అన్నయ్య చెప్పిందాకా నాకు తెలీదు. మీరు ఇటు వంటివారని.”

“ఇలా అనుకుంటే యీ ఊళ్ళో చేరేదాన్నా... ఇంతకూ మీకు నేనేమి అవకారం చేశాను చెప్పండి. నేను బ్రతకటం మీ కిష్టం లేదా.”

ప్రకాశరావు సరస్వతివేపు చూశాడు. ఆమె కళ్ళు నీళ్ళు నిండా.

“పోనీ లేపు చదువు మానేసి మా ఊరు వెళ్ళిపోనా.”....

“చెప్పరేం, చెప్పండి అలాగే వెళ్ళిపోతాను. మళ్ళీ మీకు ముఖం చూసను”....

“ఆ ఉత్తరం ఎవరికి వ్రాస్తున్నాడు. నాకు సమాధానమా. పోనీలేండి. ఆడేదాదు. ఏది నేను చూసేదా.”

ప్రకాశరావు మధ్యమధ్య కళ్ళెత్తి ఆమెవేపు చూస్తున్నాడు. మళ్ళీ వ్రాసుకుంటున్నాడు. సరస్వతి మౌనంగా అతడివేపు చిక్కుచిక్కుమంటూ చూస్తూ కూచుంది. ఆమె ఇంక మాట్లాడలేక పోతున్నది. అరగంట గడిచింది. ప్రకాశరావు వ్రాస్తున్నది పూర్తిచేశాడు. ఆమె చేతికందిచ్చాడు. ఆమె చూచుకుంటున్నది. అతడు చెప్పలేని ఉత్సుకతతో ఆమెవేపు చూస్తున్నాడు. ఆమె చదువుకుంటున్నది.

“శ్రీమతి సరస్వతి....”

ఏమందోయి తప్పురాశాడు. మొదటి చాక్యంలోనే. నేను శ్రీమతినికాను. ఆమె దిగులుగా నవ్వింది. మళ్ళీ....

నాకథ నేను చెప్పుకుంటున్నాను. ఈ ఏమిషంలో యీ విధంగా నా ఆలోచనలను మీకు చెప్పకోవటానికి నాకు చాలా సిగ్గుగావుంది. అయినా నేను ఇంతకంటే వేరువిధంగా మీకు చెప్పలేను. నాకు దుఃఖం వస్తున్నది. అసలు యీ ప్రపంచంలో నాకు దుఃఖంతప్ప యేమీ మిగలలేమోననిపిస్తున్నది. ఈ మాత్రమైనా మీకు తెలియచెప్పకోవటానికి రామారావు నా గురించి మీకు చాలా చెప్పాడని నాచునను చెప్పుతున్నది. అందుకే వ్రాయటానికి, మీకు చూపించటాకి సాహసిస్తున్నాను.

మేము బీదవాళ్ళము. మా అమ్మ వాళ్ళవాళ్ళ కాళ్ళు పట్టుకుని, అందరి ఇండ్లలో నానాదాకీరీ చేసి నన్ను పెద్దవాళ్ళే చేస్తున్నదని చెప్పకోవటానికి నాకు సిగ్గుగలేదు. నాలో అలిమానం చచ్చిపోయి చానాల్కైంది మా నాన్న పోయిన తర్వాత పల్లెటూర్లో మా ఇల్లు అమ్మకోవాల్సి వచ్చింది. మా మామయ్యగారింటికి చేరిన తర్వాత మనస్సు యెడగ పలసిన సమయంలో, నేనంటే నాకు అసహ్యమూ, కోపమూ, కలిగి నేను వందలపట్నాను. ఎన్నిమాల్లో మా మామయ్యమీద, మామయ్యగారి పిల్లలమీద కనీసం నన్ను నేను కిషించుకొన్నాను.

తరువాత నేను పెద్దవాణ్ణాను. నాలో దుఃఖంకూడా పెద్దదైంది.

నా జీవితంలో నేనిలా కావటానికి ఒక రహస్యముంది. ఆ రహస్యం ఇప్పుడు చెప్పకోవటానికి నాకేమాత్రమూ సిగ్గు లేదు.

ఇవాళ ఆమాటలు చెప్పితే మోసగించటానికి చెప్పుకున్నానని, వ్యామోహంకొద్దీ చెప్పుకున్నానని, వయసు ఇలా చెప్పిస్తున్నదని అనుకోవటానికి అవకాశముంది. కాని వ్యామోహం తెలియని వయసున, జరిగిన సంఘటన, దాన్ని యేమంటారో నాకు తెలియదు. స్నేహమంటారా—ప్రేమ అనాలని నాకులేదు. ఎందుకంటే నాకు అప్పుడు తొమ్మిది పదేళ్ళకంటే యెక్కువుండవు. ఆ చిన్నపిల్లకు ఏదెనిమిదేళ్ళ కంటే యెక్కువుండవు. ప్రేమకంటే యెక్కువదీ. స్నేహం కంటే తియ్యనైనదీ, ఏదో మా ఇద్దరిమధ్యా అరోజుల్లో వుండివుండాలి. ఆ చిన్నపిల్లవీరు ఇప్పుడు నేను చెప్పదలచుకోవటంలేదు. ఆ చిన్నపిల్లను మళ్ళీ నేను జీవితంలో చూస్తాననుకోలేదు. అసలు నేను వాంఛించనేలేదు. కాని ఇవాళ అందుకు పూర్తిగా వ్యతిరేకంగా జరిగింది. అలా జరగటంవల్ల నాకు దుఃఖంతప్ప యేమీ మిగలలేదు. అచిన్న పిల్లను....ఆ చిన్న వయసులోనే, ఆ చిన్నచిన్న రెండు

జడంతోనే నా హృదయంలో గుప్తంగా దాచుకొన్నాను. కాని అమె పెద్దదై నన్ను వెక్కిరిస్తున్నప్పుడు నాకు దుఃఖం వచ్చేది.

అమె ఒడినిండా పున్నాగపూలు నింపాను. పచ్చగన్నేరు పూలు నింపాను. ఆ చిన్నచిల్లబుగ్గలమీద పున్నాగపూలరేకులు వుమ్మిలో కడిచి బుడగలుచేసి బహువిధించాను. ఆ పున్నాగ పూల వాసనలు ఆ చిన్నచిల్లను కలుపుకుంటే ఇప్పటికే నాచుననుదో మెదులుతవి. ఆ చిన్నచిల్లనుగురించి ఇంకా యెక్కువ నేను చెప్పలేను.

ఇవాళి నా జీవితంలో అనలాపిల్లను నేను గుర్తు చేసుకోవటమే కూడదు. ఆ రహస్యం చెబుతాను. అంతటితో నేను చెప్పదలచుకున్నది పూర్తవుతుంది.

మానాన్న పోయిన కొత్తరోజుల్లో ఆ చిన్నచిల్ల నాకు మరి దగ్గరయింది. ఇవాళ నేను పూర్తిగా మారిపోయాను. ఆ రోజులకూ యీ రోజులకూ సావత్త్యమేలేదు. ఆ చిన్నచిల్ల నన్ను విడిచి వొక్కడం వుండేదికాదు, నిద్రవేళకప్పు. ఇవాళ నాకు యీ పరిస్థితులు రావటానికి ఆ అమ్మాయే కారణం. అమె పెద్దదైంది. అమెమీద నాకు కపి. కాని ఆ చిన్నచిల్ల నా చుననుదో మెదిలినప్పుడు నా గడిచిపోయిన జీవితం వట్టియెడారికాదని ఇవాళ నేను చెప్పుకుంటాను. నాకు కథలు వ్రాయటం చేతకాదు. కవిత్వం అసలు వ్రాయలేను. లేకపోతే యెంతో వ్రాసేవాణ్ణి. కాని ఇవాళ ఆ చిన్నచిల్ల వెరిగి పెద్దదై నా ముందు నిలుచుంటే నాకు కోపం. ఎందుకో నాకు తెలీదు. బహుశా ఇందుకనుకుంటాను.

నా జీవితంలో నాకు పూరించరాని, పూరించలేని వెరితి వొకటి యేర్పడింది. ఆ వెరితికి—ఆ చిన్నచిల్ల బాధ్యురాలు. పెద్దదైన ఆ చిన్నచిల్లకు ఆ విషయం తెలియదు. అసలు విషయం చెప్పుకున్నాను.

ఓ రోజున ఆ చిట్టి నేనూ, బడి లేకపోయినా బడికి పోయినాము. బడివుంటే పొయ్యేవాళ్ళం కాదేమో ఎందుకు వెళ్ళాము? ఆ చిట్టికి పున్నాగపూలు కావాలట. అవాళదాకా నాకు నోట్లో నారిక మెరికలు తిరిగేదికాదు. మాట కడబడేది కాదు. అతరాలు నోట్లోనే అవృతి అయ్యేవి కావు. మామూలుగా అందరిలానే మాట్లాడేవాణ్ణి. ఇవాళ ఇలా వుండకపోయ్యేవాణ్ణి అవాళ అంతయెక్కు పున్నాగచెట్టు చిటారి కొమ్మమీదికి పోకపోయినట్లైతే—నేనేం రాజుకుమారుణ్ణి. ఎవరో రాజుకుమార్తె కోరిన బంగారు రాచులకను తేపటానికి వడేళ్ళ పనివాణ్ణి. పాపం ఆ చిట్టికి మాత్రమేం తెలుసును. అన్నీ పూలు చిత్తుకున్న అంతభావు పూలగుత్తి ఆ చిల్లకు అందంగా కనపడింది. అందుకే కావాలంది. నేను

కాలుకారి-పడతానని ఆ చిల్లకు తెలుసునా. కడువాక యేం జరిగిందో నాకు తెలీదు. ఆ పూలగుత్తి ఆ చిల్లకు నేను అందించలేకపోయాను. అప్పటిలో నాకళ్ళు తెరిచిపడ్డాయి. అమ్మా అని పిలవటానికి నా నాలుక మెరికలు తిరిగింది. అ....మా....అమ్మా అన్నాను. మా అమ్మకు అదే పది వేలయింది. కొడుకును వెంటబెట్టుకుని యెప్పుడో యేడు కొండలవారి దగ్గరికి పోతుండటం. మళ్ళీ అన్నత్రినుంచి ఆ ఊరు చేరుకున్నాను. ఆ చిల్ల నేను అలా మాట్లాడుతుంటే మొదలు మొదలు భయంతో కుంపించుకుని పోయేది. పాపం యేదేదీ. కడువాక కడువాక, అలవాటైన తర్వాత వెక్కిరించటం నేర్చుకుంది. ఆ చిన్నచిల్ల పెద్దదైంది కాబట్టి బహుశా గుర్తు వుండివుండదు. అవాళ ఒకరోజున చెంపమీద వేళ్ళు యెలా వాళలు తేలాయో:

ఇంతకూ సరస్వతిగారూ, నేను చెప్పదలచుకున్న దేమిటంటే, మీరు నా ముందుకు రావద్దు. దానివలన నాకు దుఃఖం వస్తుంది. రామారావుని నేను అర్థం చేసుకోక పోవటమేం? ఈ ప్రపంచంలో అమ్మ కరువాక రామారావే నాకు ఆవుడు. అతడి ఋణాన్ని యీ సత్రివాడు తీర్చుకోలేదు. ఎందుకంటే కృతజ్ఞతలు చెప్పుకుందామనుకున్నా మాటలురావు. కన్నీళ్ళు అడ్డువస్తాయి.

సరస్వతిగారూ, మీమీద నాకు కోపంలేదు. ఎప్పుడైనా కోపమొచ్చినా యెక్కువవేపు నిలవదు. ఎందుకో తెలుసా మిమ్మల్ని చూస్తే ఆ చిన్నచిల్ల నా కళ్ళముందు నిలుచుంటుంది. ఆ చిన్నచిల్లను నేనేమీ అనలేను. ఆ చిన్నచిల్లను మళ్ళీ చూడాలనిపిస్తుంది నాకు.

ఇంక యెక్కువ వ్రాయదలచుకోలేదు. ఇదంతా మీచేత చదివిస్తున్నందుకు సరస్వతిగారూ నన్ను ధన్యమివ్వండి. రామారావుకి యీ విదంగా చెప్పమని మీకు నేను చెప్పలేను. ఇక ముగిస్తున్నాను.

అఖిలవాక్యంగా, ఇదంతా చదివిన తర్వాత నా నైపు చూసి నన్ను మాటాడించే ప్రయత్నం చెయ్యకుండా వెంటనే వెళ్ళిపోండి. మీమీద నాతోకోపం లేదు - మళ్ళీ మళ్ళీ యీ వాక్యమే వ్రాయటం - అనవసరం -

సరస్వతి ఆ ఉత్తరం మొత్తం చదివింది. క్రింద చేవ్రాలు లేదు. అమెకు ఏళ్ళలో మునిగి వుక్కిరి దిక్కిరి అయినట్లుగా వుంది. ప్రకాశరావువేపు చూసింది. ప్రకాశరావు తనవేపే చూస్తున్నవాడల్లా గిడుక్కున అవతలవేపు తిరిగాడు. సరస్వతి కళ్ళనిండా నీళ్ళు నిండాయి. అమెకు యేం చెయ్యారో తోచటం లేదు. అమె తనని తాను సంబాళించుకోలేక పోతోంది. వెక్కి-వెక్కి యేడ్చింది. ప్రకాశరావుకి

చిత్రంగా వుంది. తనకి యేడుపురావటం లేదు. మనసంతా ప్రకాశంగా వుంది. బరువంతా తీరిపోయినట్లుంది. సరస్వతి వేపు చూడబుద్ధి పుట్టడం లేదు అతడికి. అతడికి తీరి పోయినట్లునిపించింది. సరస్వతి లేచి నిలబడింది. హఠాత్తుగా ప్రకాశరావు లేచి నిలచున్నాడు. ఆమె వెళ్ళిపోతుంది అనుకున్నాడు. కాని ఆమె వెళ్ళిపోయే ప్రయత్నంలో లేదు. ఎదురుగా వచ్చింది. తన ఎదురుగా తనను తాకుతున్నంత దగ్గరగా వచ్చింది. ప్రకాశరావు తలవంచుకున్నాడు. ఆమె యేడుస్తున్నది. ఆమె యేడుపును తాను వింటున్నాడు. ప్రకాశరావుకి యెందుకో హాయిగావుంది. ఆమె ఇంకా దగ్గరకు వచ్చింది. అతడు తల యెత్తవలసి వచ్చింది. ఆమె వేపు చూశాడు. ఆమె కళ్ళలో దుఃఖంలేదు. వెలుగుంది. ఆ వెలుగు నతడు చూడలేకపోయాడు. చిటారి కొమ్ముమీది పెద్ద పూలగుత్తిని చూపించి కావాలని చెప్పుతున్న చిన్నపిల్ల

కళ్ళముందు నిలిచినట్లునిపించింది. అతడు తనలో కలిగిన సంచలనాన్ని చిక్కబట్టుకోలేక పోయాడు. రెండు చేతులూ చాచాడు. కాని అచేతులు ఆమెను పట్టుకోలేదు. మళ్ళీ మామూలుగా వెనక్కు తీసుకున్నాడు. అతడు ఆశ్చర్య పోయినాడు. ఆమె కళ్ళలో ఆణిముత్యాలలా కప్పిటి నీండు వులు మిరిమిరి లాడుతున్నాయి. అతడు కళ్ళు పెద్దవిచేసి చూశాడు. ఆమె కిరికిలా నవ్వింది. అతడు కళ్ళు మరీ పెద్దవిచేసి చూశాడు. ఆమె నవ్వాపుకుని ఇలా అన్నది.

“ఏమండీ ప్ర—ప్ర...కా....కా....క....క....రావుగారూ నన్ను క్ష....క్ష....మించగలరా” ఆమె అతడికి మరీ దగ్గరగా వచ్చింది.

జ్ఞానం తెలిసిన తరువాత మొట్టమొదటిసారిగా యీ జీవి తానికి దిగులులేకుండా అతడు నవ్వాడు.

తైషా యిడు గీతం గోపాల చక్రవర్తి

అకవాటం ఇంక తెరవకు
కన్నెత్తి చూడను ఋషులను, కాపురుషులను
ఎడద ఎండిపోయింది ఇప్పుడు
ఎవరినీ కలవను,
చంద్రుడు కనిపించని కలువను
ఎవరినీ పిలువను
ఇప్పుడు రాలిపడిపోతే మళ్ళీ మొలవను.

అప్పుడెవడైనా తలుపు తట్టిన చప్పుడు విందామని
ఒళ్ళంతా చెవులు చేసుకున్నాను
గుళ్ళో మోగిన గర్భగుడి గంటలవప్పుడు
గుండెల్లో వినిపించినప్పుడు
ఎవరో పిలుస్తున్నారని
అంతో సంతోషించాను.

అకు అల్లాడితే సరి ఎవరని పలుకరించాను
రోడ్డుపై రిక్ష్వా అలికిడి అయితే
నాకోసమే దూరదూరాలనుంచి
మేహసముద్ర తీరాలనుంచి
ఎవరో వచ్చారని లేచి
శయనీయం మీద కూర్చున్నాను.

వీధిలో తలుపుతట్టిన ధ్వని వినిపిస్తుందా ?
ఇటువైపున నాకోసం రిక్ష్వా
ఇకమీదట వస్తుందా !

నాలుగు గోడల మధ్య బాష్పాశీనదిగా
జాలువారింది
పరీభావం మనస్సులో బాదిస్తూ మిగిలింది
ఇప్పుడు నా ఎడ మౌనమహతి-
మరి పలకని మోషవతి

తెగేవరకూ దారం లాగి
అఖరి క్షణంలో చుట్టూమూగి

అనునయ వాక్యాలు చెప్పటం
అదీ మనకు ఆచారం !
అప్పుడే మనమధ్య ఏర్పడింది
శతయోజనాల దూరం.

సమయానికి సంతోషపడని రోగికి
సమయం దాటిన పిమ్మట
బళ్ళకొద్దీ గుళికలు సరఫరా
చేయకపోతేనేం, హరహరా !

నాటకాంతంలో ప్రేక్షక నిష్క్రమణం తరవాత
నేపథ్యంలో నటీమణి
నాట్యగాన పాండితీ ప్రకర్ష
అద్భుత భావప్రదర్శన చిక్కిర్
ఎవరికోసం ? ఎందుకోసం ?

అందరూ విడనాడినా అంతరిక్షంలో రిక్కులం
వీడు నిరుత్సాహపర్వాదని
తోడుగా నిలబడ్డాయి.

ఎదురుగా కదలక నిలుచున్న కొండ
దైర్యం నూరిపోసి నను పలకరించే అండ
ఉల్లాసంగా పెరిగిన చెట్లు ఊగుతూ పాడుతున్న
ఉత్సాహ గీతం ఈ ఏకాకి అమృతపాతం.

జగదీశ స్రష్టమైన శ్లోచక్రపు భ్రమణరీతి
ననుకరించి తిరుగుతోంది నరనిర్మితమైన పాను
ప్రకృతి ఇచ్చే ఆప్యాయం
కృతక జగతిలో మృగ్యం.

ఇవాళ తెలిసింది జీవితం
ఒంటరితనానికి మరోపేరని
నా బరువు నేనే మోసుకుంటూ నడవాలని.

విశ్వనాథ అయ్యర్ గడచిన కాలము*

శ్రీ కేశవమెనన్ గారు కేరళ యొక్క వయోవృద్ధ రాజనీతిజ్ఞులుగా సుప్రసిద్ధులు. రాజనీతి మార్గములో వారిపాదము లెన్నోసార్లు కంటకచ్చిన్నములై రక్తస్రావితములైనవి. పేదరికమువలన వారి హృదయమునకు పగిలిపోవునంత బాధ కలిగెడిది. అయినప్పటికి వారు నిరాశా ప్రవాహములో మునిగిపోలేదు. సాహసముతో ముందుకు నడచుచునే పోయినారు. జారిస్తరు, రాజకీయ కార్యకర్తలు, 'మాతృభూమి' సంపాదకులు, ప్రజానాయకుడు, ఇండియన్ ఇండిపెండెన్సులీగు నడమ్యులు. సిలోన్ లో హైకమిషనరు మొదలైన భూమిక లెన్నింటినో వారి జీవన నాటక రంగముపై ధరించిరి. పై జెప్పబడిన రూపములతోకాక ఒక ప్రసిద్ధలేఖకులుగా కూడ వారు యశస్సు నార్జించిరి. వారిగ్రంథములలో ముఖ్యమైనవి భూతభవిష్యములు (భూతపుం భావియుం) దానభూమి, జీవిత విచారములు (జీవితా చింతకల) గడచినదినములు (కపిత్ కాలం) మొదలైనవి.

'గడచిన కాలము' ఆత్మకథ. ఇది డెబ్బదియేండ్ల వయస్సులో వ్రాయబడినది. రచయిత గ్రంథమును తన చిన్నప్పటి విద్యాభ్యాసమును వివరించుటతో ప్రారంభించును. ఆ కాలమే వేరు. కేరళదేశముయొక్క ప్రాచీన సంస్కృతి, దాని సాంప్రదాయక రీతులు నిర్వహింపబడుచుండెడివి. పదిపోవుచున్న గోడలను నశిస్త్రంభముల నానించి నిలబెట్టు ప్రయత్నము జరుగుచుండెడిది. ఈ రచయిత యొక్క విశామహులు పాలఘాట్ లోని

ప్రాచీన రాజవంశీయుల సంతానములో నొకరు. ఈ రాజవంశమునకు రాజ్యాధికారము దాదాపు నాస్తి. ఒక పెద్ద జమీందారుకున్న సంపత్తి మాత్రముండెడిది. రాజభవనముయొక్క అస్త్రశాల వట్టి ప్రతిష్ఠా చిహ్నముగా మాత్రమే యుండెను. ఈ స్థితిని మెనన్ గారు మిక్కిలి మనోహరముగా వర్ణించినారు.

ఈ సందర్భములోనే రచయిత ప్రసిద్ధములైన కేరళకుటుంబములయొక్క జీవన విధానము, మాతృపక్ష ప్రాధాన్యముయొక్క ప్రాముఖ్యము, సామాన్యప్రజల వినోదములు, ఉటపాటలు మొదలైనవి మిక్కిలి మనోహరమైన శైలిలో వర్ణించినారు. స్మరణీయములైన ఎన్నో సంఘటనలతో కూడుకొనిన స్కూలు జీవనము గడవినతరువాత వారు కాలేజీ విద్యాభ్యాసమునకై మదరాసు పోయిరి. వీరు కాలేజీలో చేరిన దినములు రాజకీయ సాంఘిక పరివర్తనకు పేరుగన్నవి.

స్వాతంత్ర్య చిక్కివున్న నవయువకులు ప్రభుత్వమును, తదనుయాయులను బహిరంగముగా ఎదిరించుచుండెడివారు. రాజకీయముగా గలిగిన జాగృతి సామాజిక జీవనములోకూడ ప్రతిబింబించినది. కాలేజీ విద్యార్థులైన మెనన్ గారు క్రొత్తరకముగా వెంట్రుకలు కత్తిరింపించుకొని, చర్చలలో దాయభాగవత్తు మవలంబించి తండ్రిగారి యొక్కయు, మామగారియొక్కయు, విరోధమునకు పాత్రులైరి. కేరళలో ఆనాటి సాంఘిక రాజకీయనాయకులలో సర్. సి. శంకరణనాయర్

* గడచినకాలము (కపిత్ కాలం) రచయిత కె. పి. కేశవమెనన్. 1955 లో పాహిత్య అకాడమీ బహుమానము పండుకొన్న మర్యాద గ్రంథము.

గారు ప్రముఖులు. వారు వైస్రాయియొక్క ఎక్జిక్యూటివ్ కౌన్సిలుసభ్యులు. మరొక ప్రముఖులు శ్రీ టి. ఎమ్. నాయర్ గారు మద్రాసుయొక్క జస్టిస్ పార్టీ సభ్యులు.

బారిష్టరీ విద్యకొరకు మెనన్ గారు విదేశములు వెళ్ళిరి. అక్కడ వారు కేవలము పుస్తకములతో కాలము వెళ్ళబుచ్చక అనేకస్థానములు పర్యటించిరి. స్వతంత్ర పోరాటములో పాల్గొనెడి ప్రసిద్ధ కార్యకర్తలనేకులు ఆరోజులలో ఇంగ్లండు వెళ్ళిడివారు. ఈ ప్రవాసులకు స్వదేశముయొక్క స్వాతంత్ర్యమునందు మిక్కిలి ప్రేమ యుండెడిది. అభిమానధనులైన మెనన్ గారు అనేకావస్థముల యందు భారతీయుల గౌరవమును సురక్షితముగా నుంచుటకు మిక్కిలి ప్రయత్నము చేసిరి. ఈ ప్రత్యేక గుణము వారి వ్యక్తిత్వమునకు వన్నె తెట్టినది. వయస్సుతోబాటు ఈగుణము వృద్ధిజెందుచునే వచ్చినది. స్వదేశమునకు తిరిగివచ్చిన తరువాత దేశసేవాకార్యములో నిమగ్ను లగుటకు ప్రథమప్రేరణ వారి కింగ్లండులోనే లభించినది.

'గడచిన కాలములో కేరళలో ఇండియన్ నేషనల్ కాంగ్రెస్ మరియు హోంరూలు ఆందోళన యొక్క చరిత్ర ముఖ్యముగా చెప్పబడినది. ఈ రెండు సంస్థలను గురించిన ప్రామాణిక వివరము లొసంగు గ్రంథము మళయాళములో దుర్లభము.* అందువలన కేరళలోని రాజకీయోద్యమములను గురించి తెలిసికొనగోరు భవిష్యద్విద్యార్థులకి గ్రంథ మవశ్య పఠనీయమగుచున్నది. 1918 లో హోం రూలు ఉద్యమము కేరళలోగూడ ప్రారంభ మైనది. కీ. శే. మంచేరిరాం అయ్యర్ ఈ ఉద్యమమునకు సంచాలకులు. ఈ ఉద్యమములో ఇతర కాంగ్రెసు సేవాకార్యక్రమములో శ్రీ కేశవ మెనన్ గారు స్వయముగా పాల్గొన్నారు, మెల్లి మెల్లిగా వృద్ధిలోనికి వచ్చుచున్న వకీలువృత్తి, తమ కుటుంబముయొక్క అసంతృప్తికరమైన

ఆర్థికపరిస్థితి, ఈ రెండింటిని ఈ కార్యక్రమము అపాయకరమే ఐనది. అయినప్పటికిని వారు తమ పట్టువదలలేదు. తెల్లవారి ఉద్బంధతను సహించలేదు. ఆరోజులలో ఒకప్పుడు యుద్ధనిధికి డబ్బు సేకరించుటకు తెల్ల కలెక్టరు అధ్యక్షతలో ఒక పెద్ద సభ జరిగినది. అందులో కేశవ మెనన్ గారు కూడ ఉపన్యాసకులు. వారు మళయాలభాషలో చెప్ప మొదలిడిరి. అధ్యక్షులు వారించిరి. ప్రజాభాషలోనే మాటాడవలయునని చెప్పుచు వారు అధ్యక్షుని ఆజ్ఞను నిరసించి సభనువదలి వచ్చిరి. వారివెంట దేశప్రేమ పరాయణులైన వ్యక్తు లనేకులు వచ్చిరి.

ప్రజాసేవవకాలము ఈ రెంటిని ఒకదానివెంట ఒకటి నిర్వహించు కోరికతో శ్రీ మెనన్ గారు మద్రాసును తమ కేంద్రముగా జేసికొనిరి. మదరాసులో వారికి అనేక ప్రజాకార్యకర్తలతో, మహాపురుషులతో కలియు అవసర మేర్పడినది. యౌవనోత్సాహము, సాధ్యమైనన్ని రీతులుగా ప్రజాసేవ చేయవలయునని సంకల్పము. అందువలన వారెన్నో రంగములలో ఎంతో కొంత కార్యము చేసిరి. కార్మికులను సంఘటిత పరచుట, న్యూ ఫేబియన్ సొసైటీలో చర్చలు, గుర్తనంఘము లలో విప్లవకర రాజకీయ కార్యములను గూర్చిన ఆలోచన మొదలైన వివిధ విరుద్ధరూపములలో మెనన్ గారి సేవాకార్యము ముందుకు నడచినది. శ్రీ వి. పి. వాడియా చక్కరచ్చెట్టి, శ్రీ రాములు, వా. వే. సు. అయ్యర్, సుబ్రహ్మణ్య ఆర్య, దురై స్వామి మొదలగు ప్రముఖ వ్యక్తుల సత్సంగము వారికి లభించినది. రాజాజీ స్నేహశీర్వాదములు గూడ వారికి లభించినవి. కాంగ్రెస్ సహాయ నిరాకరణోద్యమము ప్రారంభించినప్పుడు కేశవ మెనన్ గారిముందు కూడ పెద్ద సమస్య వచ్చిపడినది. అప్పుడప్పుడే మదరాసులో తమ వృత్తి పుంజుకొనుచున్న దినములు. నెత్తినంద అప్పులు కుటుంబసమస్యలు తప్పెడు. సహాయనిరాకరణ మనగా సర్వనాశనము.

* కీ. శే. ఎ. కె. ఎక్కారి 'కాంగ్రెసు-కేరళరాష్ట్రము' అను గ్రంథము ఈ విషయములో ఉత్తమునైనది.

కాని వారు దేశప్రేమకు అనుకూలమైన నిర్ణయమునే గైకొనిరి. రాజాజీ ఆశీర్వాదము గైకొని తమ కార్యమును నిర్వహించుటకు కొపిక్కోడు చేరుకొనిరి. వారి ఆర్థికస్థితిని గుర్తెరిగిన రాజాజీ వారికి కొంత డబ్బిచ్చుట మరవలేదు. రాజాజీ యొక్క ఈ దయాళుత్వమును వారు కృతజ్ఞతా పూర్వకముగా స్మరించివారు.

1920 లో ఇతర ప్రాంతములలోవలెనే కేరళలో గూడ సహాయనిరాకరణ, ఖలాఫత్ ఉద్యమములు వెంటవెంట నడచినవి. ఖలాఫత్ కమిటీలతో కాంగ్రెసు కమిటీలు సహకరించి కలిసి మెలిసి కార్యక్రమమును సెరవేర్చినవి. ఆనాటి ప్రముఖ కార్యకర్తలలో శ్రీ ఎ.కె. పిల్లై, శ్రీ మొహమ్మద్ అబ్దుర్రహమాన్, మొహమ్మదు ముసలియార్, మోటతూ మౌల్వీ మొదలైనవారి పేర్లు విశేషముగా పేర్కొనబడినవి. పిల్లైగారు కొన్ని సంవత్సరముల తరువాత అఖిప్రాయభేదముల వలన ఎం. ఎస్. రాయ్ పార్టీలో చేరికొనిరి. ఆక్సుఫర్డు పిద్యను వదలుకొని తమ సమస్తమును దేశమునకై వెచ్చించి పిళ్ళైగారు మరపునకు రారు. మొహమ్మదు అబ్దుర్రహమాన్ గారు 'అలీగడ్ విశ్వవిద్యాలయములో విద్యాభ్యాసమువదలి దేశసేవకై ముందుకు వచ్చిన ఉత్సాహశీలురు. వారు తమ కార్యమును నిర్వహించుటలో ఎన్నో కష్టములు పడి తుదకు అకాలమరణమునకు పాత్రులైరి.

మలబార్ లో ఖిలాఫత్ ఉద్యమము కొన్ని దినములలో ఉగ్రరూపము వహించి 'మలబార్ విప్లవము' ఐనది. దీనియొక్క సంక్షిప్తకథనము అనేక ఇతిహాస గ్రంథములలో దొరుకును. ఈ విప్లవమునకు కారణములేవి? దీని రూపురేఖ లెటువంటివి? అన్న విషయమునుగురించి అనేక అఖిప్రాయములున్నవి. 'గడచినకాలము' యొక్క రచయిత తమ ప్రత్యక్షానుభవముయొక్క ఆధారముపై దాదాపు నలువది పుటలవరకు ఈ విప్లవమును విపులముగా వర్ణించివారు. మెన్స్ గారు వ్రాసిన థానినిజ్జి

ఖిలాఫత్ ఉద్యమము మొదట శాంతియుతముగానే జరిగెను. కాని ప్రభుత్వముయొక్క దమననీతివలన ప్రజల కోపాగ్ని ప్రజ్వలిల్లెను. నిరాయుధులైన ప్రదర్శనకారులపై కాల్పులు జరిపి మసీదులపై దాడిచేసి ప్రభుత్వము ప్రజలను కోపోద్రిక్తులనుచేసి వారిని హింసావధము నవలంబించుటకు ప్రేరేపెను. మొదటినుండి తుదివరకు ఈ ఉద్యమములో మత విద్వేష లక్షణము కనపడలేదు. హిందువులు ముసల్మానులు కలిసియే ముందుకునడచిరి. సిపాయిలు ఎందరినో హిందువుల రొమ్ములకు కత్తులానించి విప్లవకారులజోడలు తెలిసికొనెడివారు. కాని విప్లవకారుల్ని తమజాడలు చెప్పువారిపై తీవ్రముగా ప్రతీకారము గైకొనుట మొదలుపెట్టిరి. అంతే కాదు విప్లవము తీవ్రమై విస్తృత మైనప్పుడు కొందరు మతాంధులైన ధూర్తులు అవకాశము జూచి బలవంతముగా హిందువులను మతాంతరులనుచేయ మొదలుపెట్టిరి. దూరదర్శనములేని విప్లవకారులు అహింసా మార్గముయొక్క వైలక్షణ్యమును గుర్తించక తెల్ల ప్రభుత్వముతో యుద్ధమునకు దిగిరి. తుపాకులు, మరఫిరంగులుగల వైన్యమును పీఠంతకాలమని ఎదిరించగలరు. విప్లవకారులను కైదుచేసి సిపాయిలు వారికి వైశాచికమైన ప్రతీకారముచేసిరి. ఈ ప్రతిహింసయొక్క ఒక ఉదాహరణము చదివిన శరీరము గగుర్పొదుచును. "1920 నవంబరు పదవతేదీనాడు తొంబది మంది విప్లవకారులు తిరూరునుండి కోయంబిత్తూరు వరకు ఒక ఇనుపపెట్టెలో కొనిపోబడిరి. దాదాపు నూటఇరువదిమైళ్ళ ప్రయాణము. ఆ యినుపపెట్టె అన్నివైపులమూయబడి గాలివెలుగురులు రాకుండ నుండెను. తుపాకి తగిలిఉన్న కత్తి మొనలు చూపించి బంధితులను భయపెట్టి బలవంతముచేసి ఆ పెట్టెలోనిపిరి. రైలు తిరూరునుండి వెలువడెను. లోపల దప్పిలో, వేడిలో, కొట్టుకొనుచున్న ఆ అభాగ్యుల హాహాచాపములు కొంతవరకు త్రోవ పొడుగున వినిపించుచునే యుండెను, ఆ తర్వాత

మెల్లమెల్లగా సర్వమును నిశ్శబ్దమయ్యెను. మధ్య రాత్రి బండి ప్రొద్దుమారు జంక్షను (కోయం బత్తురునుండి నాలుగుమైళ్ళు) చేరుకొనెను. పెట్టె తలుపు తీసినతరువాత మహాభీభత్సమైన దృశ్య మెదురయ్యెను. ఒకరితోనొకరు చుట్టుకొని, వర స్పరము గిల్లబడి, కొరుకబడి, కనుగ్రుడ్లు చిట్టి బయటపడి, నాలుక నోటినుండి బయటికివేలాడి, చెమటచే, మూత్ర పురీషాదులచేత దుర్గంధపేయ మైన తొంబడి మానవాకారములు, కొన్నిచచ్చి మరికొన్ని సగముచచ్చి బయటబడెను. అరువది నలుగురు మరణించిరి. మిగిలినవారు మృత ముల్గులైరి.

'గడచినకాలము' యొక్క మరొక ముఖ్యప్రసంగము కేరళయొక్క బహుకృత పత్రిక 'మాతృభూమి' ప్రకటనమునకు సంబంధించినది. అసహాయోద్యమపురోజులలో ప్రభుత్వపు దమన నీతిని నిర్భయముగా ఖండించుటకు ఒక సాహసము గల పత్రిక అవసరమయ్యెను. పత్రికవలన ఆర్థికముగా లాభముకన్న వ్యవస్థ యెక్కువ. ఈ విపరీత పరిస్థితిలో కూడ మెనన్ గారు తమమిత్రుల సహాయముతో కొన్ని షేర్లు వసూలు చేయగలిగిరి. వారు స్థాపించిన 'మాతృభూమి' పత్రిక ఇప్పుడు కేరళలో అన్నింటికన్న ఎక్కువ సుప్రతిష్ఠితమైన పత్రిక. దీనియొక్క దైనిక సాప్తాహిక, సాప్తాహికాంతిమ సంచికలు వెలువడు చుండును. వార్తాప్రచురణములో, సంపాదకీయ భావములలో మాతృభూమి తన నిష్పాక్షికతకు పేరు గన్నది. కేరళ వార్తాపత్రికా జగత్తులో మాతృభూమి మిక్కిలి గౌరవముతో పేర్కొనబడును.

మెనన్ గారి జీవితములోని మరొక మార్మిక ఘట్టము అతి ప్రసిద్ధమైన "వైక్రమ్ సత్యాగ్రహము"నకు సంబంధించినది. కేరళయొక్క పురాతనగ్రామమైన వైక్రమ్ లో ఒక శివాలయము కలదు. ఆ దేవాలయములో అస్పృశ్యులకు ప్రవేశము లేకుండెను. ఆలయమునుండి కొంత

దూరములో నున్న రోడ్డుపైగూడ అస్పృశ్యులకు నడచుట కధికారము లేకుండెను. ఈ యవమానమునుండి వారిని ముక్తులను చేయుటకై గొప్ప సత్యాగ్రహము జరిగెను. ప్రస్తుతము ద్రావిడ కమగం నాయకులైన రామస్వామి నాయకర్ అప్పుడు కాంగ్రెసు కర్తలు. వారప్పుడు సత్యాగ్రహముచేసిరి. మహాత్మా గాంధీ గారు కూడ ఆ సత్యాగ్రహములో వచ్చిరి. ఈ సంఘటనవలన ప్రజల కన్నులు కొంత విచ్చుకొన్నవి. తరువాత 1987 లో తిరువాంకూరు మహారాజుగారు హిందూ జాతికి చెందినవారి కందరకు ఆలయ ప్రవేశమున కనుజ్ఞ నొసగుటకు ప్రేరకమైన వానిలో ఈ సత్యాగ్రహముకూడ నొకటె. ఈ సత్యాగ్రహములో మెనన్ గారు పాల్గొని జైలుశిక్ష ననుభవించిరి.

జైలులోనుండి బయట పడువరకు వారి పరిస్థితి మిక్కిలి కష్టమైపోయెను. ప్రభుత్వ పక్షపాతులైన బంధువులు వారితో కలియుటకుగూడ వెనుకముందాడుచుండిరి. సనాతను లీ హరిజన సేవకుని జూచి పండ్లు కొనుటకుండిరి. వారికి దినవెచ్చము కూడ సరిగాలభింపక పోవుచుండెడిది. ఈ స్థితివలన వరమ నిరాశకలిగి నప్పుడు వరమేశ్వరుని దయాస్వరూపముగా ఏదోయొక అజ్ఞాత కారణమువలన ఎంతో కొంత డబ్బు వారికి చేతజిక్కు చుండెడిది. ఈ విషమదశలో వారి భార్యలక్ష్మికి ఊయతగిలెను. రాజకీయ, సంపాదకీయ కార్యములన్ని వదలి భార్య చికిత్సకు మెనన్ గారికి మదరాసు పోవలసి వచ్చినది. సమస్తోపాయములు విఫలములై చివరకొకనాటి కాళరాత్రి ఆమె ప్రపంచమును వదలిపెట్టెను.

మెనన్ గారి మలయాళీవనము 'గడచినకాలము' లోని మరొక మలపు. పెద్దదైన కుటుంబమును చక్కదీద్దుట సమస్యయై దానిని పరిష్కరించుటకు వారు తమ భార్యయొక్క నోడరిని, విధవను, వివాహము చేసికొనిరి. అప్పటికిని జీవితములో

వారికి కాంతి సంతోషములు లభింపలేదు. ఋణదుఃఖభారానమితుడైన మెనన్ గారు ఒక మిత్రుని సలహాపై మలయాకు పోవుటకే నిశ్చయించిరి. మలయాలో భారతీయులైన వకీళ్ళకు కొంత సంపాదించుట కవకాశముండెను. అందువలన నలు వది యొకటి సంవత్సరముల వయస్సులో వారు పకుటుంబముగా మలయా చేరుకొనిరి. ఆర్థిక పరిస్థితి కొంత చక్కబడినప్పటికి మెనన్ ఋణ విముక్తులు కాలేదు. ఎన్నోసార్లు వారి ఇంటిలోని వస్తువులు జప్తు చేయబడినవి. ఒకప్పుడు పడవలో నదిని దాటుచుండగా అందులో దూకి ప్రాణత్యాగము చేయవలయునని కూడ వారి కనిపించినది. కాని ధైర్యము చెడక వారు ముందుకు నడచి యథాసంభవముగా ప్రజాసేవ చేయుచునే యుండిరి. స్థానికులైన తెల్లవాళ్ళ క్రోధమునకు గూడ వారు గురియైరి. కాని ఎల్లప్పుడును దృఢమనస్కత, స్వాభిమానము వారి కవచములై రక్షించినవి.

ద్వితీయ ప్రపంచ సంగ్రామ కాలములో మొదట జపాను సింగపూరును వశపరచుకొన్నది. తరువాత మిత్రరాజ్యములు జపానును పారద్రోలి జపానీయులను కఠోరముగా దండించిరి. ఈ రెండు సైనికశాసనముల దుష్పరిణామమును మెనన్ గారు తమ కన్నులతో జూచిరి. వారనుభవించిన విషయముల సంక్షిప్త పరిచయము 'గడచిన కాలము' యొక్క కొన్ని అధ్యాయములలో దొరకును. ఈ అనుభవముల వివరణములు 'భూత భవిష్యత్తు' లలో దొరకును.

1942 ఫిబ్రవరి పదునారవ తేదినాడు సింగపూరును వశపరచుకొన్న తరువాత జపాను సైనికాధికారులు భారతీయులతో స్నేహమొనర్చుకొనిరి. యుద్ధము తరువాత భారతీయులకు స్వాతంత్ర్య మిప్పించెదమని వాగ్దానము చేసిరి. అందుకొరకే వారు ఇండియన్ ఇండిపెండెన్స్ లీగు అను పేరుతో ఒక సంస్థకూడ వారు స్థాపించిరి. భారతీయుల సహాయముతో యుద్ధములో విజయ మొందుటయే వారి లక్ష్యము. ప్రసిద్ధులైన శ్రీ కేశవ మెనన్ గారిని జపాను సైన్యాధికారి పిలిపించి ఇండియన్ ఇండిపెండెన్స్ లీగు సదస్సునిగా జేర్చిరి. ఇతర సదస్సులలో కర్నల్ డిల్లీ శ్రీ రాఘవన్ మొదలైనవారు కూడ

నుండిరి. జపానువారి సమాదరణము కారణముగా శ్రీ మెనన్ గారి గృహస్థ జీవనము ఒడిదుడుకులు లేకుండ సుఖముగా సాగుట మొదలైనది. వారు లీగుయొక్క ప్రచార కార్యదర్శులుగా నియుక్తులైరి. జపానువారి ఎత్తులు తెలిసిన వెంటనే మెనన్ గారు లీగు సభ్యత్వమునకు రాజీనామా నిచ్చిరి. దానికి తగినఫలము వారనుభవించవలసి వచ్చినది.

లీగునుండి వేరైన కారణముగా జపాను సైనికులు వారిని సందేహముతో చూడసాగిరి. కొన్నాళ్ళ తరువాతనే వారు కైదుచేయబడిరి. జైలులో సిపాయీల బూట్లు తుడుచుట, బట్టలుతుకుట మొదలైనవని మెనన్ గారికి మరియు సర్ జాన్ స్కాట్ (తరువాత మలయా కమిషనర్ జనరల్) కు ఇవ్వబడినది. ప్రాణము దక్కించుకొనుటకు వారు దొంగతనముగా కూడ జైలుయొక్క భారతీయ అధికారితో ఇంటినుండి భోజనము తెప్పించుకొను ఏర్పాటు చేసికొనవలసివచ్చినది. ఆకలితో మరణించుటకు సిద్ధముగా నున్నవాడు సిద్ధాంతపాలనము వెంటబడి ఏల పరుగెత్తవలయునని మెనన్ అనుభవపూర్వకముగా వ్రాసినారు. పదునేను నెలల కారాగారము తరువాత సింగపూర్ పై మిత్రరాజ్య విజయముతో వారు విడుదల చేయబడిరి.

తమ అనుభవముల ఆధారముగా వారు తమ పత్రికలో ('మాతృభూమి') వ్రాసిన వ్యాసముల మూలముగా కేరళవాసుల నేకుఱకు వారిపై కోపము వచ్చినది. వారు కేరళకు తిరిగివచ్చినపుడు కొంతమంది వ్యతిరేక ప్రదర్శనలు కూడ చేసిరి. వారి మిత్రులు కొంతమంది చుట్టుముట్టి వారిని రక్షించకపోయినచో వారి ప్రాణముల కపాయము కూడ కలిగియుండెడిది.

కేరళకు తిరిగి వచ్చిన తరువాత మెనన్ గారు మాతృభూమిని తిరిగి చేపట్టిరి. పత్రిక అదివరకే సువ్యవస్థితమై యుండుటచేత వారికెక్కువ కష్టపడవలసినయవసరము కలుగలేదు. భారతదేశముకూడ స్వతంత్రమైనది. ఏ సునమయముకొరకు వారు ప్రతిఘించుచుండిరో అసమయము వచ్చినది. ఐనను కేరళభాషాప్రాంత మేర్పడలేదు. 1951 లో వీరు సిల్వాన్స్ కు శ్రీకమిషనర్ గా నియుక్తులైరి కాని

అక్కడ ఒకే సంవత్సరముండుటకు వారి కవ కాళము కలిగినది. సిలోను భారతీయుల కనుకూల ముగా నియమము లేర్పరించుటకు తాము యథా రీతి ప్రయత్నము చేయుచుంటిమని వారు ఘంటా పథముగా చెప్పినారు కాని సిలోన్ ఇండియన్ కాంగ్రెస్ అనమయమందు ఆందోళనము ప్రారంభించినది. ఈ ఉద్యమమువలన దుఃఖములై మెనన్ గారు తమపదవికి రాజీనామా నిచ్చి కేరళకు తిరిగివచ్చిరి. తిరిగి వచ్చినతరువాత వారిమనస్సు కేరళ భాషారాష్ట్రము ఏర్పరచుటవైపు మొగ్గెను. తుదకు కేరళ రాష్ట్రముకూడ ఏర్పడినదికాని కేరళ రాష్ట్రమునకు వారిమనస్సులో ఏ సరిహద్దులుండెనో అట్లేర్పడలేదు. కేరళవాసుల మానసిక ప్రవృత్తికూడ వారేవిధముగా ఉండవలయు ననుకొన్నారో ఆవిధముగా లేకుండపోయినది. అయినను ఆకావాదులైన మెనన్ గారు అధీరులు కాలేదు. కేరళభవిష్యత్తు ఉజ్జ్వలము కాగలదని వారి దృఢ విశ్వాసము.

ఈ పుస్తకమును మూడు విధములుగా విమర్శించవలయును. రచయిత యొక్క వ్యక్తిగత జీవితమొకటి, గ్రంథము యొక్క చారిత్రక మహత్త్వము రెండవది. రచయిత యొక్క భావముల ఉత్తమత్వము మూడవది. మెనన్ గారి వ్యక్తిగత జీవనము యొక్క సాఫల్య వైఫల్యములగూర్చి విచారించవలసిన యవసరములేదు. ప్రజాసేవ యొక్క విభిన్న రంగములలో మిక్కిలిగా కష్టపడిన సజ్జనుడుగా మెనన్ గారు పాఠకులకు ప్రత్యక్షమగుదురు. ఈశతాబ్ది పూర్వార్థము యొక్క రాజకీయచరిత్ర నర్థము చేసికొనుటలో ఈ పుస్తకము సహాయకారి యగును. మలబారు విప్లవము, వైక్కుం సత్యాగ్రహము యొక్క రూపురేఖలే కాక అనేక కర్మశీలులైన సజ్జనులగూర్చి రేఖాచిత్రము లిందెన్నియేని కలవు. ఈ లోకము మిక్కిలి కృతఘ్నులైనది. అది తనకు సేవచేసిన వారిని తొందరగా మఱచిపోవును. ఈ సేవావ్రతులను స్మరింపజేయుట చరిత్రకారునివని. కేరళరాష్ట్రమును గురించిన ఆందోళన విషయములో చరిత్రకారుని కర్తవ్యము మెనన్ గారు బాగుగా నెరవేర్చినారు. ఆయన అభిప్రాయముల ఉత్తమత్వ

మును గురించి అభిప్రాయభేదము ఉండుటకు వీలున్నది. కాని వా అభిప్రాయములో ఆయన అనేక భావములను మననముచేసి మనవిగా చేసికొన్నచో అనేక అవకాశములయందు చింత, నిరాశ, అపాయాదులచేత తప్పుకోనవచ్చును. ఆయన భావములతో ఇతరులందరికి ఏకాభిప్రాయముండుట సంభవముకాదు. అవసరముకూడ లేదు. తన అభిప్రాయములను నిర్భయముగా ఇతరులకు చెప్పి దైర్యమాయనలో నున్నది. అది నిజముగా ప్రశంసాయోగ్యము. 'గడచిన కాలము' ఎవరో పండితుడైన చరిత్రకారుని శుష్కవాణి ఐనచో దాని పాఠకులు తక్కువయ్యెడివారు. కాని కేశవ మెనన్ గారు సిద్ధహస్తులైన రచయితలు. పాఠకుని మానసిక ప్రవృత్తి ఆయనకు బాగుగా తెలియును. సరళమైనతైలి, అర్థవంతములైన శబ్దములు, అక్కడక్కడ మనస్సును హరించు ఊహలమెఱపు, ఒక్కొక్కచోట వినోదప్రియత్వము ఈ విశిష్టతల కారణముగా ప్రస్తుత గ్రంథమునకు సాహిత్య లోకములో మంచిస్థానమున్నది.

మళయాళ భాషలోని అత్యుత్తమ సాహిత్యము పరిపుష్టమని చెప్పటకు వీలులేదు. గడచిన కొన్ని సంవత్సరములనుండి కొన్ని ఆత్మకథలు బయల్పడలి నవి. జీవితస్మరణకల్ (ఇ. వి. కృష్ణమిల్ల), జీవిత సమరం (సి. కేశవన్) ఎంటో తిమ్మ (నాఅమ్మ - ఎన్. శ్రీకంఠన్ నాయర్) మొదలైనవి. ఈ యన్నింటిలో 'గడచిన కాలము' శ్రేష్ఠమని యంగీకరింపబడినది. అనుభవజ్ఞులైన లేఖకులగుట మూలమున విషయవిచేచనము, శబ్దరచన మొదలైన వానిని ఉచితరీతి నిర్వహించినారు. అధికభావావేశము కారణముగా జరుగు దోషములు మెనన్ గారి రచనలో నుండవు. భాష యొక్క ధారాళత, సరసత గ్రంథము యొక్క మాధుర్యమును పెంచినవి. సంపూర్ణగ్రంథము యొక్కతైలి చూచి రచయిత గాంధీజీ ఆత్మకథ రచనవైలిని అనుకరించి నాడని చెప్పవచ్చును.

మళయాళ రచయితలు, పత్రికలు ఈ గ్రంథమును మిక్కిలిగా ప్రశంసించినవి.

(సంక్షిప్తము)

బులుసు-జీ-ప్రకాష్ | అక్షరశిలలు

ఇక్కడ జూపుమేర శిలలే : శిలలే : ఎటగన్న-కానలఁ
బెక్కు శిలల్ : మహాగిరులమీద శిలల్ : నది చాయలన్ శిలల్ ;
మిక్కిలి మండుబెండలను మ్రింగు నెడారుల దారులఁ శిలల్ ;
చిక్కని చేలలో శిలలు ; చెర్వులచెంత శిలల్ : శిలల్ : శిలల్ :

గుడికడ చూడు : చూడు మవిగో : శిల లెఱ్ఱవి నల్లవిఁ ; గడుం
గడు విపులమ్ములైన యవి : ఖండ హిమమ్ముల పోల్కిదెల్లవిఁ ;
నడచుచు ప్రక్కగా నరుగు నన్ను మనస్సున నింపి కోరికల్
వెడలగనీక ముందునకు వింతగ శృంఖల లల్లు కాళ్ళకుఁ :

చకచక అంగుళమ్ము చనజాలవ పాదము లాగిపోవు : మాం
త్రికములు కావుకా శిలలు : లేనియెడఁ చననీయ వెండుకో :
తికమక గాగ నున్నయది : దేవతలో : మునిశాపశక్తి భూ
మికి దిగజారి, రాలి, మరి మింటికి క్రమ్మరి పోవ రింటికిఁ :

చెప్పండి తమరెవ్వరో శిలలు : మా చీకట్లు విప్పండి : మీ
రిప్పాషాణపు రూపులొందితి రదేమీ అనతియ్యండి : కీ
ల్గొప్పుం బువ్వలుగా గుడుంగ సుమముల్ గూఢమ్ముగా నుండుతే
గొప్పా : ఎన్ని యుగాలనాటి శిలలోక్కో మీరు : మీరో శిలల్ :

మీరలు కృష్ణరాయని అమేయ భుజాభుజగమ్ము దూకి పూ
క్కారము నేయునాటి వగు గ్రావములా : నవనీత హృత్తులో
బేరిన ప్రేమయెల్ల కురిపించి జగత్ప్రజ నేలినట్టి హం
వీరు డళోకవర్ధనుని వెన్నెల వెల్గిననాటి బండలా :

గౌతమశాక్య బుద్ధు సమకాలికులా : యువరాజు రేయి ను
జ్ఞాతుని, ప్రేయసిఁ విడిచి, సాగి, మహావనికిఁ బ్రసిద్ధ గం
గాతటి నున్న రావికడ గాఢ తపస్సొనరించి బుద్ధుడై
భూతదయా పరత్వమును బోధన చేసిననాడు నుండిరా :

కన్నారా : తమ రంతకన్న మునుపే : ఊహాతిగంబైన వె
న్నెన్నీ రేలు : పవళు : సంద్యలు : శరద్దేమంతముల్ గాలులుఁ
కన్నారా : ప్రళయాద్ర గర్జనలు విన్నారా : అనంతమ్ము మా
మన్నే పుట్టినాడు పుట్టితిరచే మాణిక్యోచి శిలల్ :

అదృష్టంలో హాలిహాలం జొరమాకాంత్

[రామయ్యగంటి వసారా. రంగప్రదేశం కుడి భాగాన వైకిపోవడానికి మెట్లుంటున్నాయి. (ఈ మెట్లు నిచ్చినమెట్లు మాదిరి కావాలి) ఎడమవైపు తలుపు బయటనుండి ప్రవేశించుటకు, కుడివైపు మెట్లకు ముందుగా, ఇంటిలోపలికిపోయే తలుపు. వెనుక భాగం కిటికీ ఉంటుంది. మెట్లక్రింద కట్టెలు, చిల్లర వస్తువులుంటాయి. గదిలో ఒకకుర్చీ, ఒకస్టూల్ ఉంటాయి. తెరెత్తేప్పటికి మల్లమ్మ స్టూల్ మీద కూర్చోని ఆలో చిస్తూంటుంది. లోపలనుంచి చెయ్యి తుడుచు కొంటూ సుబ్బారావు, వెనుక నరసమ్మ ప్రవేశిస్తారు.]

సుబ్బా: అమ్మయ్య! కడుపులో దేవుడు చల్ల బడ్డాడు. పగలంతా అడవిలో తిరిగి తిరిగి అలసి పోయినా. ప్రాణం సొమ్మసిల్లిపోయింది. అదృష్టం కొద్దీ మీ ఇల్లు కనబడ్డది. (కుర్చీలో కూర్చోంటాడు.)

నరస: బీదకొంప! నా వంట, పెట్టు పం సయించినయ్యో పమో!... ఎండన బడొచ్చారు కూడాను.

సుబ్బా: (నవ్వి) అదేమన్నమాట! స్వయాన కాళీ అన్నపూర్ణేశ్వరే వడ్డించినట్లుంటే!... పంచ భక్త్య పరమాన్నాలతో ఎన్ని భోజనాలైనా మీ పెట్టుతో సరిపోవు.

నరస: మీరు తృప్తిపడితే అదేపదివేలు!

సుబ్బా: మీబోటివాళ్ళు దేశంలో ఇంకా ఉండ బట్టే ఈమాత్రంగానన్నా ఉంది.

నరస: ...మీలాటి మహారాజు లప్పుడప్పుడు కాని రారు! ఒక పూటుంటారు. తృణమో, పణమో ఇచ్చిపోతారు.

సుబ్బా: మీబుడం నే నేమాత్రం ఉంచుకో నండోయ్! అంటే తీర్చుకోగలిగినంత మట్టుకు తప్పక చెల్లిస్తాను.

నరస: మీరు వేరేగాచెప్పాలా? మాకు తెలుసు.

సుబ్బా: రామయ్యగారింకారాలేదు?

నరస: వచ్చేవేకైంది.

సుబ్బా: ...ఇంట్లో మీరిద్దరూడవాళ్ళేఉంటారు, భయంగాఉండదా?

నరస: మాకేంభయం! ఇంట్లో ఏమిదనధాన్యాలున్నాయని ఎవరుమట్టు కాళపడతారు? ..అధవా ఎవరన్నావచ్చినా మా మల్లమ్మనాలు, ఇద్దరికీ సమాధానం చెప్పగలదు.

సుబ్బా: ఔ నౌను. మల్లమ్మ కండపుష్టి గలది.

నరస: లేకపోతే ఎట్లా సాగునుంది చెప్పండి. మగ పననక, అడవననక పొలంలో అన్నీచెయ్యాలి, ...అయినా ఒంటరిగాడు.

సుబ్బా: ఏం? మగపిల్లలెవరూలేరూ మీకు?

నరస: ... ఉండేవాడొకడు పదిహేనేళ్ళ క్రితం ఏట్లోబడి చచ్చిపోయాడు.

సుబ్బా: పాపం! ... మా ఇంటిదగ్గర అలి వేలమ్మగారి కొడుకు హఠాత్తుగ బస్క్రిందబడి పోయినాడు. ఆమెప్రతిరోజూ సమాధిదగ్గరకుపోయి పితపస్తూరి విచారిస్తూంటుంది.

నరస: మాకా భాగ్యంకూడా లేదు! ఏట్లో బడి కొట్టుకుపోయాడు. శవంకూడా దొరకలేదు.

సుబ్బా: ఐతే చచ్చిపోయినాడనెట్లా?

మొన్న సినిమాలోచూసా, ఇట్లాగే ఒక కుత్తూడు సముద్రంలో పడిపోతాడు, అప్రికాకెక్తున్న ఒక

ఓడలోవాళ్ళు అతన్ని రక్షిస్తారు. అక్కడ ధన వంతుడై స్వగృహానికొస్తాడు.

మల్ల : సినిమాఅంటే ఏమిటమ్మా?

నర : తెరమీద మాట్లాడే బొమ్మలాట! చెవితే ఏంకెలుస్తుంది? చూడాలికాని!

మల్ల : మన ఊళ్ళోలేదే?

నర : దిక్కుమాలినూళ్ళో ఏమున్నదికనుక?

సుబ్బా :మీరసలు సరిగా వెతికారా?

నర : అన్నాశలు తీరినాకే....చచ్చిపోయాడని నిర్ణయానికొచ్చింది. సినిమాలో చూపించేవన్నీజరిగేటట్లయితే బాగానేఉండును.

సుబ్బా : నాకెందుకో....తప్పకుండా తిరిగొస్తాడని నమ్మకముంది.

(నర : వై రాగ్యపు చిరునవ్వు. నిశ్శబ్దం)

నర : వైసే వక్కేశాను....పోయివడుకోవచ్చు....పాపం అలసిపోయినారు.

సుబ్బా : రామయ్యగారిని కూడా చూసిపోదామనుంది.

నర : వచ్చే వేళైంది. (లేచి బయటకు పోతూ) చూసొస్తానాగండి.

సుబ్బా : (కొంతసేపటూ ఇటు వచ్చార్లు చేసి) మల్లమ్మా! నువ్వీ ఊరు విడిచి ఎక్కడికి వెళ్ళలేదా ఏం?

మల్ల : లేదు.

సుబ్బా : ...నీబోటివాళ్ళు బస్తీలో ఉండాలి మల్లమ్మా!...అక్కడంతా చచ్చురకాలు! ఏటిగాలికే ఎగిరిపోతారేమో నన్నట్లుంటారు.

మల్ల : నేనా!...(చేతులు చూపుతూ) ఈబండ చేతులు, నన్నూ చూసేమనుకొంటారు చెప్పండి బస్తీవాళ్ళు...మా రోజులి చేలల్లోనే వెళ్ళాలి.

సుబ్బా : ఏమీ అక్కర్లేదు...జనతా మెటల్ వర్క్స్‌లో రంగారావని ఫోర్ మెన్ ఉన్నాడు. నాకు చాలా స్నేహంకూడాను. ఈసారి కలసినప్పుడు నీ విషయం చెప్తా. సంతోషిస్తాడు...కండపుష్టిగల అమ్మాయి దొరక్క ఇంతకాలం వెళ్ళి చేసికోలేదు.

మల్ల : (సిగ్గుపడుతూ) నా పెళ్ళిగొడవ కూడా మీకు దేనికలెండి.

సుబ్బా : (నవ్వి) కావాలో అక్కర్లేదో రేపు ప్రార్థన నువ్వే చూద్దవుగాని! (అలజడి. రామయ్య, నరసమ్మ ప్రవేశిస్తారు).

నర : వీరేనండి!

సుబ్బా : (దగ్గరకొచ్చి నమస్కరిస్తూ) మీరేనా రామయ్యగారంటే...అడవిలో త్రోవ తప్పి పోయింది. తిరిగి తిరిగి చివర కదృష్టవశాత్తు ఈ ఇల్లు కనబడ్డది.

రామ : అడవిలో కెందుకెళ్ళారు?

సుబ్బా : భువనగిరిమంచి భాగ్యవగర్ కెల్దామనన లుదేశ్యం...నాకు నడకంటే చెడ్డ పరదా. ఇరవై మైళ్ళేగదా నని బయల్దేరాను. అడవిలో దారి తెన్ను తెలిసింది కాదు.

రామ : ఎక్కడి భాగ్యవగర్ ! ఉత్తరంగా పోతే ఆరుకోసు లుండింకా.

సుబ్బా : అట్లాగా!

రామ : ఈ ఊళ్లోనుంచి బండ్లు దొరుకుతైలెండి.

సుబ్బా : (నవ్వుతూ) వాటి సంగతి రేపాలో చిద్దాం లెండి.

రామ : జానెను...ఆ సంచిలో మీరు చాలా అలసిపోయిఉంటా...వడుకోండి పాపం!

సుబ్బా : దాంట్లో కాగితాలేలెండి ఉన్నది...కాని జేబుల్లో చాలా డబ్బుంది. (బయటకు తీసి నోట్లుకట్టలు చూపుతాడు. నరసమ్మ, మల్లమ్మ, రామయ్య కళ్ళు పెద్దవిచేసి చూస్తారు.)

రామ : అంత డబ్బుతో ఈ అడవుల్లో ఒంటరిగా నడవటం చాలా ప్రమాదం సుమా!

సుబ్బా : నిబంగానా!...నా కొక్క మానవుడూ కనబడనే లేదు.

రామ : అదృష్టవంతులు.

సుబ్బా : నడిచి నడిచి విసుగుచి వాగు ఒడ్డున కూర్చున్నా. ఎండ తగ్గిపోయింది. ఇసుక తిన్నెలమి

దెంతో హాయిగా ఉండండి! నీళ్ళల్లో చిరిచేపలు నృత్యం చేస్తూంటే గమనిస్తూ చాలసేపు గడిపా! సూర్యాస్తమయమైంది. పిట్టలు గూళ్ళుచేరి తెగరుస్తున్నాయి. అప్పుడు రాత్రి మాట గుర్తొచ్చింది. ఆకలి కూడా దహించుకు పోతున్నట్లుండింది... చూచాయగా అగుపించిన వొక కాలిబాట నమన రించి వచ్చాను. సరాసరీ ఇంట్లో తేలాను.

రామ : ఎగువన తూర్పుగా కొన్నిళ్ళున్నాయి. అక్కడి కెళ్ళలేదా?

సుబ్బా : నే నటుప్రక్కనుంచి కాదుగా వచ్చింది!...మొట్టమొదట కనుపించింది మీ ఇల్లే. నరసమ్మగా రాదరించాతిథ్య మిచ్చారు.

రామ : దానికేంలేండి...మీరు రావటం మా భాగ్యం!

సుబ్బా : (నవ్వుతూ) ఓనా!!...ఇక్కడ మీకు ప్రొద్దెట్లా గడుస్తుందాన నాళ్ళర్య మేస్తుంది.

రామ : పొలంలో బోలెడన్ని పనులుంటై. అసలు తీరికే ఉండదు.

సుబ్బా : చలికాలమో!

రామ : అది మరి ఘోరం! పనికూడా దొరక దెక్కడా! పొయ్యిలో పిల్లి లేవనేలేవదు.

సుబ్బా : అట్లాగా!

రామ : మరేం!...ముదనప్రపు కాలం రానే వచ్చేస్తున్నది.

సుబ్బా : కష్టించి కాస్తోకూస్తో ముందు కూడ బెట్టుకొంటే చలికాలం ఏ పట్టణంలోనైనా గడ వచ్చు హాయిగా.

రామ : (నవ్వి) కూడ బెట్టమా! భలే! మా బ్రతుకులకు దినదిన గండమే. నాలుగు వేళ్ళు లోపలికి పోతే చాలు...నిలవచెయ్యటం దున్నపోతులు కూడా పాలిస్తేనూ!

సుబ్బా : (నవ్వి) ఆ కాలమూ రావచ్చుండోయ్! అదృష్టముంటే సిరిదొడ్లుకొంటూ వస్తుంది.

రామ : ఓనామ. అందుకే మీ పొలంలోకూడా రేగడిమట్టి తోలుతున్నది! అదృష్టమే ఉంటే ఈపాటికి రానేవచ్చేది.

సుబ్బా : సాహసే లక్ష్మీ అన్నారు పెద్దలు.

రామ : చాళమొహం! కడుపులో చల్ల కదలకండా కబుర్లు చెప్పడానికేం! నా స్థానంలో మూడురోజులుండి మాట్లాడమనండి. కొత్త వేదాంతం పుట్టుకొస్తుంది ... నేనూ అనుకొన్న నరసమ్మను పెండ్లాడిన కొత్తల్లో ఈ పొలంలో బంగారం పండించవచ్చునని! కాలప్రభావంవల్ల పగటికలలై ఊర్కొన్నాయి.

సుబ్బా : ... పల్లెటూరి జీవితం చాలహాయిగా ఉంటుందంటారు.

రామ : డబ్బుంటేసరి, ఏ జీవితమైనా హాయిగానే ఉంటుంది.

సుబ్బా : సరేలేండి. ఆల న్యమై పోతున్నది. పడుకోవాలి. (లేస్తూ) లైమెంటైండి?

రామ : కొమ్మిరైందేమో!

సుబ్బా : మీ దగ్గర గడియారం కూడా లేదన్న మాట!! (నవ్వుతూ గోడకు తగిల్చిఉంచిన కోటు జేబులో నుంచి గడియారం తీసి గడియారం... తగిలిస్తాడు) ఇక్కడుంచుతా. రాత్రిపూట లైమెనా తెలుస్తుంది.

రామా : (లేస్తూ) ప్రక్క చూపిస్తా రండి... పడుకొందురుగాని.

సుబ్బా : ఇదుగో వచ్చేస్తున్నా ... మీరొండు కొన్నాది కాస్తా నేనే తినేసినట్లుంది. ఊమిం చండి...కాని మీరు విచారించాల్సిన అవసరమేమీ లేకుండా చేస్తాను.

రామ : అదేంమాటలేండి! ... ఉన్నదానిలో ఓపినముటుకు ...మా ఆకలన్నా తీరితే సంతోషం.

(రామయ్య ముందు, సుబ్బారావు వెనుక మెల్లెక్కి గదిలోకి పోతారు. అక్కడ సంభాషణ.)

రామ : మంచినిగ్గు ఆ మూలనున్నై. ఇంకే మన్నా కావాలోస్తే ఎప్పుడై నా పిలవండి. నేను సగం మెలుకువగానే ఉంటా.

సుబ్బా : ఓ ! దానికేంలేండి ! వెళ్ళండి పాపం మీ కాలస్యమౌతున్నట్లుంది !

రామ : దీపం ఉంచేదా !

సుబ్బా : వద్దు ! నాకు పూర్తి విశ్రాంతి కావా లోచ్చినప్పుడు చీకటి గదిలోనే నిద్రపోతా. ఎంతో హాయిగా ఉంటుంది.

రామ : సరే....

రామయ్య : గదిలోనుండి ఇవతలికొచ్చి మెట్లు దిగుతాడు. నర్సమ్మ ఇంట్లోకి వెళ్తుంది. రామయ్య కుర్చీలో కూర్చుంటాడు.)

రామ : (మల్లమ్మతో) ... బాగున్నాడా ?

మల్ల : ఎవరు ?

రామ : అతిథి.

మల్ల : దేనికి ?

రామ : దేనికై నాను.

మల్ల : ...డబ్బున్నదంతే. సన్నగ గిడసజారిన ఓటి ఊపిరివాడు. గుప్పెడుమనిషి. నీకుమల్లేనే.

రామ : (లేచి చెయ్యిపట్టుకొంటూ) ఏమన్నావ్ ?

మల్ల : (విదిలించి కుర్చీలోకి తోస్తూ) జాగ్రత్త! చెయి చేసుకొన్నావాంటే ప్రాణాలు తీసేస్తా ! (రామయ్య కుర్చీలోకి కూలబడతాడు.)

(మల్లమ్మ : బల్లమీద కూర్చొంటుంది. నరసమ్మ కొంత సేపటికి ప్రవేశిస్తుంది.)

నర : పంతెచ్చారు ?

రామ : నా బొంద ! తిరిగినవాడ్ని తిరిగినట్లే ఉన్నా. ఒక్కచేపైనా వలలో పడలేదు; ఒక్క పిట్టన్నా దొరకలేదు.

నర : ...రోజులు గడిచేట్లు లేదు.

రామ : ఆకలి దహించుకుపోతున్నది ... ఈ కొంపలో ఏనాడూ కడుపునిండా తిండే ఉండదు. ఛీ ఛీ ఛీ ! ఈ వ్యవసాయంతో బ్రతకటమే కాదు !

నర : వండిందికాస్తా అయనకే పెట్టేశాను. ధనవంతుడని ముందే ఊహించా...ఒకవారం రోజులకు సరిపొయ్యేడబ్బన్నా ఇచ్చిపోతాడు.

రామ : ఆ తరువాత ?

నర : ఇన్నాళ్ళూ గడవలేదూ ?

రామ : గడవకేం? ఐదు ప్రాణాల్లోనాలుగు పోయి ఒకటి మిగిలింది. ... ఛీ ఛీ నావల్ల కాదిహా ... నేనూ పట్టణ మేల్చిపోతా, అక్కడ డబ్బుంది ! అఖరి కారిజా లాక్కొన్నా సాయం కాలానికి రెండు రూపాయలు కండ్ల చూడచ్చు... రక్తమాంసాలన్నీ ధారబోసి మీ ఇద్దరి కోసం నే నీ బానిస బ్రతుకు బ్రతకటం దేనికంట ? నాకు కలుగు తున్న లాభమేమిటి, ప్రయోజన మేమిటి ? ... ఆ గడియారం చూడు. వాడిక్కడుండటమేం? మన మిట్లా ఉపవాసాలుంటూ మాడి చావటమేం ! దానితో యాడాది వెళ్తుందే అసలువాడి క చెట్లావచ్చింది? ఎవరతడు? అట్లా దేనికి మాట్లాడా డంట ?

నర : ఎవరో జమిందారు కావాలి.

రామ : జమిందారుకాదు చట్టుబంధలూకాదు. పిచ్చివాడు! లేకపోతే అడవిలోపడి నడవటం నరదా పమిటి నా పిండాకూడు ! వైగా నిల్కులాల్చి, జరి కండువాతో కూడాను.

మల్ల : ఆయన రావటం ఎవరూ చూడలేదు.

నర : పిచ్చివాడైతే మనింట్లో ఉంచినందుకు బహుమానం దొరుకుతుంది, వాళ్ళ తలిదండ్రులు భాగ్యవంతులై యుండాటి.

రామ : అబ్బే పిచ్చనికాదు నా ఉద్దేశ్యం ... చాదస్తమని. ఏదో దయ్యంపూని ఆతని ప్రేరే పిస్తున్నది. లేకపోతే ఇక్కడికి దేనికంట రావటం ? ఆమాట, ఆ ధోరణి ... అడబ్బంతా అయవదేనా అసలు ?

నర : ... అయనది కాకపోతే ... (మల్లమ్మ : నరసయ్య ఒకరి నొకరు చూచుకొంటారు.)

రామ : దొంగవాడల్లే కనపడ్డాడు.... ఔను, పూర్తిగా దొంగచాలకమే వాడిది. తప్పకుండా ఎత్తుకొచ్చుందాలి. పారిపోతూ పారిపోతూ ఇక్కడ చాక్కున్నా దన్నమాట! అందుకే అడవిలో అడ్డంగాపడి వచ్చుంటాడు.

మల్ల : ఇక్కడున్న ట్రైవ్వరూ ఎరుగరు.
నర : దొంగే ఐతే ... పోలీసుల కప్పగిస్తే కనీసం బహుమానమన్న గిట్టుతుంది.

రామ : (గడియారం తీసిచూస్తూ) బంగారు గడియారం! ఆ డబ్బు! ... వాడికేం అధికార ముంది? ఈ దొంగతనాలు చేసే చారులుకొట్టి ఎంతమంది కొంపలు తీసాడో! ... దొంగల్లేనే కనబడ్డాడు నాకు మటుకు.

మల్ల : అర్థనాకారల్లే ఉన్న గుప్పెడు మనిషి...

రామ : ప్రొద్దుట్నుంచి సాయంకాలండాకా కృషి చేసి మిమ్మల్నిద్దర్నీ పోషిస్తూంటే నాకు కలుగు తున్న ఉపకారమేమిటి? ... కటిక ఉపవాసాలు ... దొంగతనాలుచేసి పరుల నోర్లు కొట్టేవాడు పూలరంగడల్లే చీకూచింతా లేకుండా ఉన్నాడు! దేవుడనేవా డొక్కడుంటే ఈ అన్యాయం జరగ నిస్తాడా? ఆ డబ్బుమీ రాయనకేం తధికారముందో మనకూ అంతధికారముంది.

నర : అరవకండి వింటాడేమో!

రామ : విననీ! ఎప్పుడై నా సత్యం వినటంఎందు కై నా మంచిది.

మల్ల : లేస్తాడు, జాగ్రత్త.

రామ : ఏంటిస్తే? ... వచ్చేత్తే ఇట్లాగే దిగి రావాలి. (మల్లమ్మ-నరసయ్య ఆతనివంక నిండుగా చూస్తారు.) అట్లాచూస్తారుదేనికి? (నిశ్శబ్దం.) రోజులెట్లా గడుస్తయ్యాఅని.

నర : ... చలికాలమెట్లా గడుస్తుందా అని.

రామ : భగవంతుడికి తెలియాలి.(మళ్ళా తడేక దృష్టితో చూస్తుంటారు.) అట్లా దేనికంటచూస్తారు నావరిక? (నిశ్శబ్దం)

మల్ల : ... నాకు తెలుసు.

రామ : ఏమిటి?

నర : మన కష్టాలన్నీ గట్టెక్కే మార్గం... సాహసేలక్ష్మి

రామ : (చప్పరిస్తూ) మీ ఉద్దేశ్యం ...

నర : సాహసించాలి.

రామ : (గుర్తిస్తూ) .. అంటే... (నరసమ్మ సంజ్ఞాపూర్వకంగా చూపుతుంది.)

మల్ల : ఔను.

రామ : బాబోయ్! నావల్లకాదు.

మల్ల : ఒక్కసారి నాన్నా!

రామ : వద్దు...వద్దు, నాచేతకాదు.

నర : మహా చక్కగా ఔతుంది.....మీరే అంటిరిగా ఆ డబ్బుమీద మనకూ అంత అధికార మున్నదని?

రామ : ఔననుకో...కాని నాతల తిరిగిపో తున్నది....ఫీ ఫీ అటువంటి పనా? అసాధ్యం.

మల్ల : మేముకూడ సహకరిస్తాం పద.

రామ : వద్దు! మహాపాపం.

నర : ఓహో!.....పాపపుణ్యాలన్నీ ఆ ధర్మ రోజుల్లోనండీ; కళ్ళూ చెవులూ ఉన్న దేవుడుండే కాలంలో!...దుర్బాధ తీర్చుకోడాని కేం చేసినా పాపంకాదు. విశ్వామిత్రు డంతటివాడు కుక్క మాంసము తిన్నాడు.

మల్ల : ...నువ్వేమన్నావో జ్ఞాపకం చేసికో నాన్నా!

రామ : ఔను...కాని అగుడి.....కాస్తాలో చించుకోనివ్వండి...రేపటిదాకానన్నా....

నర : కాదు, ఇప్పుడు.

రామ : ఇప్పుడా??

మల్ల : ఔను.

రామ : మన అతిథికూడాను.

నర : గజదొంగ కూడాను...ఒక్కసారి సాహ సించండి...గాఢనిద్రలో ఉన్నాడు. కదలకండా మేము పుచ్చుకొంటాం.....వచ్చినట్లు, ఉన్నట్లు ఎవ్వరికీ తెలేదు...ఆ డబ్బు మనకెంతో అవసరం.

(మల్లమ్మ లాంతర దీపం వెలిగిస్తుంది; నరసమ్మక త్తి నొకదాన్ని వెలికితెచ్చిస్తుంది; రామయ్య కొంత సేపు సంకోచించి వాటి నందుకొంటాడు. మెల్ల మెల్లగా మెల్లెక్కుతాడు నరసమ్మ మల్లమ్మ కూడా వెళ్ళబోతారు.

రామ : ఆగండి. మీరెవ్వరూ రానక్కర్లేదు... నేనొక్కడే వెళ్ళి పూర్తిచేసిస్తాను. (ఇద్దరు క్రిందే ఆగుతారు. రామయ్య పైకెల్లాడు. కొంతకాలం నిశ్శబ్దం. పైన అడుగుల చప్పుడు. కొంతసేపటికి రామయ్య మెట్లపైన కనబడతాడు తూలుతూ క్రిందకిదిగి కుర్చీలో కూలబడతాడు. కత్తి బల్లమీద పడేస్తూ. మల్లమ్మకత్తిని గమనించి చూసి)

మల్ల : (నరసమ్మతో) కత్తి శుభ్రంగా ఉంది.

న : చెయ్యలేదాండీ!

మల్ల : ఏం జరిగింది?

రామ : నేను...నాకు—లేదు! ముచ్చమటలు పోసినై. చెయ్యలేకపోయినా! ...అసలు లోపలి కూడా వెళ్ళలేదు...పగలంతా పనిచేసి అలసిపోయినా. జ్వరమొచ్చినట్లుంది. నావల్లకాదు.

నర : (బిగ్గరగా) చేసితిరాని!

రామ : (బిగ్గరగానే)నాచేతకాదని చెప్పకుంటే! ఈ పరిస్థితిలో ఈగనుకూడా చంపలేను. (శేబులు తడుముకొంటూ) చిల్లర డబ్బులున్నై. ఒక ముంతకల్లన్నా తాగితే ప్రాణం కుదుటబడుతుంది. అప్పుడెంతమందినైనా పొడిచేస్తా (వెట్టినప్పుడు) రామయ్య ప్రతాపం అప్పుడు చూడాలి...పేగులు మాడి కడుపు వీపుకు తాకుతూంటే నేనేం చేసేది? (పోతూ) ఉన్నవాణ్ని ఉన్నట్లు తిరిగొస్తా. దిగులు పడకండి. (నవ్వుతూ) వాడి కీ లోకంతో ఋణం తీరిపోయింది (నవ్వు). వెళ్ళిపోతాడు నరసమ్మ మల్లమ్మ కిటికీలోనుంచి బయటకు చూస్తూంటారు. కొంతసేపటికి తిరిగొచ్చి మల్లమ్మ కుర్చీలో కూర్చొంటుంది; వెలుగుతున్న లాంతర రార్పుతుంది. నరసమ్మ కత్తిపిసి జాగ్రత్త చేస్తుంది.)

మల్ల :...నాన్నకి గుండెలులేవు.

నర : అబ్బే! చాల్లేవే!

మల్ల : లేవు...వట్టి పిరికివాడు.

నర : ఏమీకాదు. నాకు తెలుసు. ఆయన కాలోచన జూస్తే. నువ్వర్థం చేసేకోలేవు...ఆ కాస్తకల్లు కడుపులో పడితే ఆలోచనలోని నిమిత్తం లేకుండా ఆ పని జరుగుతుంది.

మల్ల :...త్రాగుడు జ్ఞాపకమొచ్చి తిరిగొస్తే పనులు జరిగినట్లే.

నర : అసలు మనమాటలువిని పనిచేస్తాడని నాకు నమ్మకం చాలలేదు.

మల్ల : చెయ్యడు. చెయ్యలేడు కాబట్టి..... ఒళ్ళుపై తెలియకుండా తాగి ఎక్కడో పడుంటాడు.

నర : అన్నిడబ్బు లెక్కడేమైనైలే.....ఎందుకెళ్ళాడో మరచిపోడు.

మల్ల : తప్పించుకు బయటపడదాని కెళ్ళాడు. ఇంకెందుకు? (నిశ్శబ్దం) ఈ కనిపెట్టుకూర్చోటం మటుకు చెడ్డకష్టం.

నర : ఆగు మల్లమ్మా!...రాంగానే ఆపని చేసేస్తాడు. మనకష్టాలు గట్టెక్కుతై. (గడియారం చూస్తూ) దొంగేనంటావా?

మల్ల : ఐతే మనకేం! కాకపోతే మనకేం!...డబ్బు చేతికిరాంగానే ఇక్కడించి ఎగిరిపోదాం.

నర :...ఎక్కడైనా ఇంతే! ఉపవాసాలు తప్పుతై యేమోకాని!

మల్ల : (నిశ్శబ్దం)...ఈ కూర్చోటం మటుకు దుర్భరం...వెంటనే చెయ్యాల్సినపనుల కాతోచనేమిటి...కష్టాలు పెంచుకోదానికితప్ప?

నర : (కిటికీలోనుంచి చూస్తూ) బయట వెన్నెలెంతో వోయిగా ఉంది...(హఠాత్తుగ) ఆయనక్కడ కూర్చొన్నప్పుడెవరూ చూడలేదుగద!

మల్ల : బయటనుంచంత స్పష్టంగా కనిపించదు.

నర : ఐనా రాత్రివేళా ప్రక్కకెవరొస్తారే.

మల్ల : ఎవరన్నా రావచ్చు.....అప్పుడప్పుడొస్తుంటారు.

నర : మహావచ్చారు లేవే, భూలోకసుంద
రొకత్తే యీ ఇంట్లో ఉన్నదని !

మల్ల : నన్ను చూస్తే నీకెందుకంట, అంత చుప్ప
నాతికనం ?

నర : నాకా!...నీకుడులో కిటికీదగ్గర నిల
బడితే, ప్రతివాడు పని గల్పించుకొని అటూఇటూ
పదిసార్లు తిరిగిపొయ్యేవాడు.

మల్ల : ఓయశ్శా! పాపం ముసలిదానివై
పోయినావు కాబోలు....

నర : పడుచు దానివై నువ్వేం వెలగబెట్టావు
చెప్పు.....అసలు నన్ను చూస్తేనే నీకు గిట్టదూ!
.....నీతల్లి నన్ను గౌరవంకూడా లేదు. నీకు
మల్లేతల్లులైనరూ అడిపోసుకోరు. నీది వివరీత
ప్రకృతి.

మల్ల : నేనంటే గిట్టదు ! వైగా ఓర్వలేవు!....
కావటం నాతల్లివే, నన్ను కన్నావుగాబట్టి.....

నర : కనటం సంగతి నీకేంతెలుసే విచ్చిపిల్లా!
...నీజన్మకాగితేలేదు. (ఈ సంభాషణ చివరిలోనే
సుబ్బారావు మెల్లవైన కనుబడతాడు. మెల్లమెల్లగా
దిగిపస్తాడు. కిందికి వచ్చేప్పటికి మల్లమ్మ నరసమ్మ
గమనించి ఉలికిబడతారు)

నర : ఏమన్నా కావాలండీ!

సుబ్బా : అబ్బే ! ఏంలేదు.....రామయ్య
గారు లేరూ ?

నర : లేరు. ఇప్పుడే బయటికెళ్ళారు.

సుబ్బా : అట్లాగా !

నర : ...చూగల్గంతుతో నిద్ర చెడిపోలేదుగద ?

సుబ్బా : అబ్బే !...చూడండి...నాకు...నేను
...అయనతో మాట్లాడి పోదామనుకొన్నా...
ఇవ్వాళ్ళరాత్రే చెప్పేద్దామనుకొన్నా...పోనైంది
మరేం ఫరవాలేదు.

నర : ముఖ్యమైన పనేమన్నాఉందా ?

సుబ్బా : ఆ, అంత ముఖ్యమేముందిలేండి?...
ఎప్పుడొస్తారు ?

నర : నే నెరగను...చెప్పిపోలేదు.

మల్ల : రెండు మూడుగంటలు కావచ్చు...
చాల ప్రొద్దు పోయింతరువాత కాని ఇంటికి
రావటం మామూలేదు.

సుబ్బా : అట్లాగా !...పోనీండి. రేపు ప్రొద్దునే
చెప్పచ్చు.

నర : (గబగబా కిటికీతలుపులు మూసేస్తూ)
చలిగాలికూడా వీస్తున్నది.....నన్నేమన్నా చెప్ప
మంటారా ఆయనకు ?

సు :వద్దులేండిఆయనకూడాఉంటే
ఇప్పుడే చెప్పువామనుకొన్నా ! రేపైతేమాత్రం
మునిగిపొయ్యేదేముంది ? రేపేచెప్తా.

నర : మా గల్లంతువలన నిద్రాభంగ
మయిందికాబోలు.

సుబ్బా : పడుకొన్న వెంటనే నిద్రపోయినా....
ఎందుకో హఠాత్తుగ మెలుకువవచ్చింది....విషయం
చెప్పి కాని నిద్రపోకూడదనిపించి.... అసలు మళ్ళా
నిద్రేపట్టలేదు..... తెల్లవారేదాకా ఉండబట్టలేక
కిందకొచ్చాను.... మరేంఫరవాలేదు. రేపటిదాకా
ఉన్నా చెడిపొయ్యేదేముందికనుక ?

నర : ప్రొద్దుపోయింది, వెళ్ళిపడుకోండి....
అలసిపోయినారు. నిద్రదే పడుతుంది.

సుబ్బా : ఔను. తమించండి. మీక్కుడా
అలస్యమౌతున్నది. (మెల్లమెల్లగా మెల్లెక్కి గది
లోకి పోతాడు.)

నర :ఆయనద్దేశ్యమేమిటి ? ఎందుకొచ్చా
డంట క్రిందకి ?

మల్ల : నాకుమటు కేంతెలుసు ?

నర :విన్నాడా కొంపతీసి !

మల్ల : నాకు నమ్మకంలేదు.....జనుసుకొని
లేచాడు కాబోలు.

నర : పిచ్చివాడేనేమో కర్కం !

మల్ల : మాట, ధోరణి, ప్రవర్తనమటుకు చిత్రం
గానేఉన్నై.

నర : ఏంచేద్దాంచెప్పు ?

మల్ల :మళ్ళావస్తాడంటావా ?

నర : వస్తే మరిచెడుతుంది వ్యవహారం
అన్నిటికీతగట్లు వెట్టికూడాఉంటే ఐనట్లే. (తలుపు
చప్పుడు. ఆదుర్దా పడిపోతారు. మల్లమ్మ గడి
యారం తీసుకొని లోపలికెత్తుంది. నరసమ్మ కోటు
దాచేసి తలుపుతీస్తుంది:) ఓహో! నువ్వేనా నాగులూ!
రా. (నాగులు ప్రవేశం) ప్రొద్దుపోయిచ్చావు?

నాగు : ఎనిమిదిన్న రేగా ఐంది?..... ఒకసారి
చూసిపోదామనొచ్చా.

నర : ఇప్పుడే పనితీరింది. ఇల్లు అచి కడుక్కొని
ఇవతలికొచ్చా.

నాగు : (గుమ్మడికాయమూట నందిస్తూ) మీ
కోసమే తెచ్చింది.

నర : (విప్పిచూచి) మమ్మల్నికకంట కని
పెడుతూనే ఉంటావు నాగులూ నువ్వెప్పుడూ!....
నుంచొనేఉన్నా వేం ? కూర్చో.

నాగు : (కూర్చొంటూ) కులాసా ?

నర : అదేకులాసా ఇట్లాఉన్నాం (లోపలి
కెత్తూ) ఆగు లోపల కాస్త పనుంది మల్లమ్మ
వస్తుందికూర్చో. (నరసమ్మ లోపలికెత్తుంది. కొంత
సేపటికి మల్లమ్మ ప్రవేశిస్తుంది.)

నాగు : ఏం మల్లమ్మా?.... నల్లపూసవై పోయి
నావు.

మల్ల : నే నెక్కడ కనబడతానులే నీకంటికి !

నాగు : ఏం ?

మల్ల : బొత్తిగా రావటమే మానేసేవుగా!....
నీకెక్కడలే నేనొక్కతైనే కావాల్సిచ్చానా
ఏం !

నాగు : తల్లివోడు!.... ఇంకెక్కడికన్నా వెళ్తే
ఒట్టే ! ... పనివత్తిడివల్ల తీరికేఅవల్లేదుమల్లీ...ఏ
రోజుకారోజు బయల్దేరుతూనేఉన్నా ఏదో పనడ్డ
మొచ్చి ఆగాల్సిస్తున్నది.

మల్ల : ఇప్పటికీ తీరికైందన్నమాట !

నాగు : ఎక్కడైంది ! అట్లాగే అవకాశం
కల్పించుకొచ్చా.

మల్ల : ...చూడునాగులూ! అమ్మతలుపులేనేనే
ప్రయత్నంలోఉంది. తరువాతెప్పుడై నా రా.

నాగు : అప్పుడే !! ఊరు నాలుగుమూలలా
ప్రొద్దుగుంకనన్నా లేదు.

మల్ల : త్వరగా పడుకోటమే మాకలవాటు...
ఈవేళ్ళప్పుడు పూర్వంరాలేదుకాబట్టి నువ్వెరగవు.
నాగు : చాల్లెద్దూ.

మల్ల : పైగా నే నలసిపోయిన్నా. నాగులూ
వెళ్ళు నీపుణ్యం !

నాగు : ...ఇవ్వాళ్ళ పొలానిక్కూడా రాలే
దుగా !

మల్ల : ఎవరన్నారు?

నాగు : నేనేపోయి చూసొచ్చా.

మల్ల :ఓను వెళ్ళలేదు.... ఇంత రాత్రివేళ
నువ్విక్కడుంటే ... ఎవరన్నా ఏమన్నా అను
కొంటారు... వెళ్ళు.

నాగు : కొత్తగా అనుకోదాని కేముంది చెప్పు !

మల్ల : చాల్లెద్దూ... తరువాతెప్పుడన్నా మాట్లా
డుకోవచ్చు... రేపురా, సాయంకాలం. (కాస్తే
పాగి, హఠాత్తుగా) వెళ్ళమని చెప్పటంల్లా?

నాగు : (కళ్ళ పెద్దవిచేసి చూసి కొంతసేపటికి
బుజాలమీద చేతులేస్తూ) మల్లీ! దేనికట్లా అరుస్తావు?

మల్ల : (తప్పించుకొంటూ) మళ్ళీ ఎప్పుడై నా
వద్దువుగాని వెళ్ళు.

నాగు : ...వారం రోజుల్నించి ప్రయత్నిస్తు
న్నాను... మొన్నటిదాకా ముసురువానలూ, నిన్న
విత్తనాలకోసమనెళ్ళొచ్చా... (చెయ్యి పుచ్చు
కొంటూ) మల్లమ్మా! నీ కోసమే ఇంతదూరం
వచ్చింది.

మల్ల : (విదల్చుకొంటూ) నాకు తెలుసు...
కాని వెళ్ళిపో నాగులూ !

నాగు : (కూర్చొంటూ)... నా ఇష్టమొచ్చినంత
సేపు కూర్చొంటా. నా బుద్ధిపుట్టినప్పుడు వెళ్ళి
పోతా.

మల్ల: ఓహో! నా మాట వినిపించుకోవన్న మాట.

నాగు: ఏం వినిపించుకోకపోతే?...ఏం చేస్తావే?

మల్ల: (అమాంతంగా చెయ్యిపుచ్చుకొని లేవ తీసి) పోతావా పోనా?

నాగు: (రెండవ చెయ్యి వట్టుకొని దగ్గరకు లాగి కౌగలించుకొంటూ) అంత బలవంతురాలి వెప్పట్నుంచీ అయినావ్ పిల్లా! (ముద్దుపెట్టుకొంటాడు. మల్లమ్మ నిశ్చేష్టురాలై కౌగిట్లో ఒక ఊణం నిలుస్తుంది. తరువాత, జ్ఞాపక మొచ్చి వెనక్కు తోస్తుంది. కుర్చీలో కూలబడతాడు.)

మల్ల: (ఆప్యాయంగా) వెళ్ళు నాగులూ! నీకు పుణ్యముంటుంది...నా మాట విను.

నాగు: (నిండుగా ఆమెను చూస్తూ) సరే మల్లమ్మా!...రేపొస్తా మళ్ళీ.

మల్ల: తప్పకుండా రా! నీకోసం కనిపెట్టుకొనుంటా...అన్నీ సవ్యంగా సాగితే రేపాక శుభ వార్తకూడా చెప్తా!

నాగు: (చెయ్యి వట్టుకొంటూ) నిజంగానా! (మల్లమ్మ తలూపుతుంది) ఇతే పెంకరాడే వస్తాను... వెళ్ళొస్తా (నాగులు నిష్క్రమిస్తాడు. నరసమ్మ ప్రవేశిస్తుంది)

నర: అమృత్యు వదిలాడు మొత్తానికి!... ఎంత సేపటికీ కదలండే.

మల్ల: ...పాపం! నాగు లుట్టి అమాయకుడు.

నర: ఔను. లేకపోతే నన్ను చూసికూడా మతి పోగొట్టుకో...

మల్ల: ఛీ నోర్చుయ్! వాగావా అంటే గొంతు పిసికేస్తా! (నిశ్శబ్దం)

నర: ...నాగు బుండగా ఆయన దిగొచ్చినట్లుంటే ఏమయ్యేది?

మల్ల: మనాట కట్టేది.

నర: ...ఆలస్యమైతే అమృతం విషమౌతుంది...ఇంతసేపెక్కడి కెళ్ళినట్లు!...ఎవరన్నా వస్తే అనవసరంగా బయటబడిపోతాం.

మల్ల:అత్యవసరంగా నా కాడబ్బు కావాలి!!...ఈ పూరుమీద నాకు విరక్తి పుట్టి పోయింది. ఈ గాను గెడ్డుల జీవితంతో విసుగెత్తింది...పట్టడానికెళ్ళి దర్జాగా బ్రతకచ్చు!

నర: నీదోటివాళ్ళనెవరు చూస్తారే అక్కడ!... నాజుకు మనుష్యులు కావాలి కానీ!

మల్ల: డబ్బుంటే అన్ని నాజుకులూ అవ్వేవస్తే.

నర: ఓహో!

మల్ల: నీకు పరాచకంగా ఉండన్నమాట! ఔనుమరి!...మీ రిద్దరుచేరి నా జీవితాన్ని పొట్టన బెట్టుకొన్నారు... నా తోటివాళ్ళు చూడెట్లా ఉన్నారో! ఇరవై ఏడేళ్ళు శరీరంమీది కొచ్చినై. ఒక మంచి చీరెకాని, రవికాని కొనిచ్చారా! కనీసం కొంపలో ఏపూటన్నా తృప్తిగా భోజనం చేసే యోగ్యత, అదృష్టమూ ఉన్నదా?...ఎందుకొచ్చిన బ్రతుకు!

నర: ఆ గీతే ఉంటే ఇంకొక అప్పు కడుపునే పుట్టేదానివి.

మల్ల: మీరు చాలక ఈ జానిస సంతానం కూడా దేనికి? రెండు పొట్టలే పూడనప్పుడు మూడవ నోరుకూడా దేనికి?...తరతరాలనాటి కుంటన్నర దున్నుకొంటూ రోజులు వెళ్ళ తియ్యక పోతే, ఏ బస్తీకన్నాపోయి సంపాదించుకు రాకూడదూ?

నర: నీ ఉద్దేశం, చెట్ల కాక్కుస్తుందనా బస్తీలో డబ్బు!

మల్ల: భూగర్భంలో ఉన్నాననే చెల్లగించాలి.

నర: కానియ్యిమరి!

మల్ల: అది మగవాళ్ళపని.

నర: (నవ్వి) అంతే...సమయాని కేదో వకటి చెప్పి అంతా తప్పించుకొంటారు.

మల్ల : నాన్న వెళ్ళి గంట చాటింది.

నర : టానే....ఇంతసేపేం చేస్తున్నాడంట ?

మల్ల : త్వరగా వచ్చి ఈ పని చేసితిరాలి....

నర : (హతాత్మక) — ఆగు ! (జాగ్రత్తగా వింటుంది.)

మల్ల : ఏమిటది ?

నర : చప్పుడైందేమిటి ?

మల్ల : ఎక్కడ ?

నర : బయట.

మల్ల : నాకేం వినబడందే.

నర : ఆయనే నేమో !

మల్ల : (కిటికీలోనుంచి చూస్తూ) ఎవరూలేరు.

నర : ఏదో చప్పుడైంది మొత్తానికి...ఇతరులెవ్వరూ కారుగద కొంపతీసి !

మల్ల : ఏంకాదు. అది కేవలం నీ భ్రాంతి.

నర : ...ఈసారి కూడా ఆయన సాహసించకపోతే ప్రమాదం !

మల్ల : నాన్న వట్టి పిరికివాడు...నా కప్పుడే తెలుసు; తప్పించుకు బయటబడే మార్గం వెతుక్కుంటున్నాడని.

నర : అటువంటివారేం కాదు ఇప్పుడే వస్తారు.

మల్ల : ఏడీ మరీ ?? (నిశ్శబ్దం)

నర : ...ఈ కనిపెట్టుక్కుర్చోటమంటే ప్రాణం మీదికొస్తుంది...నాకు మహా చెడ్డచిరాకు.

మల్ల : నాన్న రాడు.....ఆ పని చెయ్యదు; చెయ్యలేదు—(కత్తినితీసి చూస్తూ)....ఈ కత్తి చాల అల్పంగా ఉంది. బలవంతంగా వంచితే విరిగి పొయ్యెట్టుంది.

నర : వాటితోలి నీకెందుక్కుని కూర్చో !

మల్ల : (బిగ్గరగా) కూర్చోని కూర్చోని పిచ్చెత్తి పొయ్యెట్టుంది.....(కట్టెలచాటున వెదికి గొండ గొడ్డలిని పెల్లగిస్తుంది. విమర్శగా చూచి)....అంత పదునుగా లేదుకాని, బరువుగా మటుకుంది.

నర : దేనికి...దేనికంట ?

మల్ల : (దీపం వెలిగిస్తూ)...మనమే పూర్తి చెయ్యాలి.

నర : చాలాల్లే ! మనకేం చాతాతుంది ?

మల్ల : మహా చక్రగ చేతాతుంది....చేసితిరాలి. గుప్పెడు మనిషి. (వళ్ళు కొరుకుతుంది) దుప్పటాయనమీద పడేసి చేతులు కదలకుండా పట్టుకో. తరువాతపని నేను పూర్తి చేసేస్తా. (ప్రక్కలో దుప్పటి తీసి ఆమెమీదికి వినరుతూ) సాహసే లక్షి అన్నారు !

నర : (కొంతసేపు సంతోషించి) త్వరగా కానియ్యేతే....వదా !

(మల్లమ్మ వీధితలుపు, కిటికీతలుపువేసి లాంతరు గొడ్డలి పుచ్చుకొని మెల్లగా బయల్దేరుతుంది. నరసమ్మ ముందర వణికిపోయి కొయ్యబారుతుంది. కొన్ని మెల్లెక్కి మల్లమ్మ తిరిగి చూస్తుంది నరసమ్మ మనస్సు ధృఢంచేసికొని అడుగులు ముందరికేస్తుంది. మల్లమ్మదీపం అందించి ఇద్దరూకలిసి వెళ్తారు. అలబడి. కొంతసేపటికి గొడ్డలితోకొట్టిన మోత. 'అమ్మో. అయ్యో' అని అరపులు. మళ్ళా రెండుతడవలు గొడ్డలిదెబ్బలు. 'అమ్మా' అని బిగ్గరగా అరపు. గొడ్డలిదెబ్బలు వినబడుతూనే ఉంటుంది. నరసమ్మ 'ఆగు, ఆగు నీవుధ్వం' అంటూంటుంది. కొంతసేపటికి ఆమె రొప్పుతూ, తూలుతూ ఇవతలికొస్తుంది. జారుతూ మెట్టుదిగి క్రిందమెట్టుమీద కూలబడి పడుస్తూ)

నర : అది నాకూతురుకాదు. పిశాచి...మనిషి కాదు. రాక్షసి ! (కొంతసేపటికి గొడ్డలిదెబ్బ లాగి పోతై. తరువాత మల్లమ్మ గొడ్డలి వ్రేలాడేసు కొంటూ నిశ్చలంగా మెట్లు దిగొస్తుంది. అలసి పోయినట్లు శ్వాసమటుకు దీర్ఘంగా తీస్తుంది. గది మధ్య కొచ్చేప్పటికి నరసమ్మ పరుగెత్తుకొంటూ వచ్చి అవేశంగా మల్లమ్మ బుజాలమీద చేతులేసి ఊగిస్తూ)

నర : చచ్చిపోయింతరువాత కూడా ఎందుకట్లా చితకొట్టావు? నువ్వు మనిషివా పశువ్వా!

మల్ల :ఏమో!...వళ్ళు తెలిసింది కాదు.

నర : (కుర్చీలో కూలబడుతూ) అగమంచే ఆగితేగా!...ఏచ్చెత్తి పోయిందనుకొన్నా.

మల్ల : ఔను, ఏచ్చే ఎత్తిపోయింది.

నర : (ఏడుస్తూ) అమ్మా అమ్మా అని వాపోయ్యాడుకూడానేపాపం !

మల్ల : ఏమీ అనలా !

నర : నీకెక్కడ వినబడుతుంది లేవే...బ్రహ్మరాక్షసల్లే చిత్రవధ చేసావ్....పాపం వాళ్ళ మైక్కుడుందో ! మనం చేసిందాతల్లికి తెలిస్తే... ఛా ఛా అన్యాయంగా నిండుప్రాణాన్ని పోట్టన బెట్టుకొన్నాం.....వజ్రంతో చెయ్యబడ్డ దేహం కూడా నీదెబ్బలకు పిండిపిండై పొయ్యేది.

మల్ల : ...ఆవేశం పట్టలేకపోయినా.

నర : నిన్నుచూసి నేనే వణికిపోయినా ! నాకూతురివనిపించలేదు... దయ్యానికి మల్లే పూనక మొచ్చినట్లు వాడిమీద బడ్డావు....నిన్ను చూస్తే నాకసహ్యమేసి పోయింది.

మల్ల : ఏం చేసానో నాకు తెలేనే తెలేదు.

నర : (గొడ్డలిని సూచిస్తూ) ఇంకా పుచ్చుక్కుర్చొన్నావు దేనికి !...ఇంకా ఎవరిప్రాణాలు తియ్యాలి? (గొడ్డలి కట్టెలపెనుక పారేసాస్తుంది)

నర : ఆదుప్పటి నేను ముట్టుకోను, అగదిలోకి నేనివా వెళ్ళను.

మల్ల : ఆ అవసరమే ఉండదు. (అలోచిస్తూ స్టూల్ మీద కూర్చొంటుంది. కొంతసేపటికి కళ్ళ వెంట నీళ్ళు కారుతై. ముఖానికి చేతులడ్డం పెట్టుకొని దుఃఖిస్తుంది.)

నర : ఏడవబోకు మల్లమ్మా! ఐపోయింది... కదలేనికట్టె అల్లే పడున్నాడు. వాడిబాకీ తీర్చేసాం. ఈరాత్రో రేపో పెరట్లో గొయ్యి తీసి పాతేస్తారాయన.....వాడినంగతి మరచిపోవచ్చు..... ఇట్లా ఊరువిడిచిపెట్టి పరదేశంపోదాం. ఏవట్టడానికైనా వెళ్ళి ఈధనంతో దర్బాగా జీవించవచ్చు...

(మల్లమ్మతో) ఏడవబోకు మల్లమ్మా!...జరిగిందేదో జరిగింది.

మల్ల : ...తలచుకొంటే నాకే ఆశ్చర్యంగా ఉందినుమా !

నర : తలచుకోటందేనికి ?...ఈ వాతావరణం నుంచి దూరంగా వెళ్ళిపోదాం. అక్కడ సరికొత్త జీవితం మొదలుపెట్టొచ్చు....నీకు నుంచి నుంచి సిల్క్. జాకెట్స్ చీరలు కొనిపెడుతా ! మహారాణికి మల్లేఉండచ్చు.

మల్ల : ఔను ...నాగులెంతో సంతోషిస్తాడు.

నర : అక్కడ నాగులేకావాలా ఏం ? బోలెడంత మందుంటారు.

మల్ల : వాళ్ళతో నాకేం సంబంధం !...నాకు నాగులేకావాలి...ఈపని చేసింది కేవలం నాగులు కోసమే...నూవివాహాని కాటంకం తీరిపోతుందనే నిండు ప్రాణాన్ని కూడా నిలుపునా తీసేసింది.

నర : (బయట అడుగులవచ్చుడు విని.) ఇస్ ! ఆగు ! ఎవరో వస్తున్నారు. (కి టి కిలో నుండి చూస్తూ,....అయనేనేమో ! సరిగా కనుపించటం లేదు....మల్లమ్మా! సర్దుకొనిపో, పరాయివాడై తే జాగ్రత్తగా ఉండాలి ...)

మల్ల : జరిగిపోయింది మనమే పూర్తి చేసామని చెప్పెయ్యచ్చు....నాకేం విచారంలేదు. దరిద్రం వదలిపోయింది ...జీవిత కేష మైనా హాయిగా గడచి పోతుంది.

నర :....అయనే....కాని వెంకట్రావుగారు కాబోలు పట్టుకొస్తున్నారు.

మల్ల : కడుపునిండా తెగతాగాడన్నమాట ! (రామయ్యను పట్టుకొని వెంకట్రావు ప్రవేశిస్తాడు. రామయ్య చేతుల్లో నుంచి క్రిందకి జారాడు.)

నర : (ఆదుర్గా) ఏం ? ఏమైంది !

వెం : అట్టే ఏంలేదు ! ఒక ముంతెక్కువ పట్టించాడేమో !....గుళ్ళో అరుగుమీద కూర్చొన్నాం కబుర్లు చెప్పుకొంటూ. దూరాన్నించి

రామయ్యగారొస్తున్నారు. చెప్పులు చేతులో పట్టుకొని నిదానంగా చప్పుడు చెయ్యకండా అడుగులు వేసుకొంటూ తూలుతూ నడుస్తూ అక్కడ కొచ్చే ప్పటికి వడేందుకు సిద్ధమైనాడు. పట్టి ఇంటికి తెచ్చాను.

మల్ల : మీకు చాల శ్రమ కలిగించాడు. తమిం చండి.

వెం : మరేంఫరవాలేదులే అమ్మాయి ! తోటి వాళ్ళం మనలోమనకేమిటి ? (ప్రసాద్ కాఫీపట్టుకొస్తాడు) రా నాయనా రా, ఇట్లాతే.

ప్రసాద్ : ఏమైంది నాన్నా...

వెం : ఏం లేదులేరా !... నువ్వెళ్ళూ ఇంటికి. (ప్రసాద్ వెళ్ళిపోతాడు. కాఫీ సాసర్ లో పోస్తాడు నరసమ్మ అందుకొని రామయ్యకు పట్టుతుంది....)

మల్ల : అకారణంగా ఇంత కనికరం పుట్టుకొచ్చింది మామీద !

వెం : అదేమిటి మల్లమ్మా ! మీ కష్టసుఖాలు మావికావూ.

నర : ఔనోను అందుకే మొన్న నానావిధాలా ప్రాధేయపడ్డా రూపాయి డబ్బు లివ్వలేదు.

వెం : నా దగ్గర లేకపోయింది. నేనే చేసేసే !

మల్ల : అదే సేసేదే.

వెం : కష్టాలన్నీ తీరేపోకొచ్చిందిగా, ఇంకేం ! (నరసమ్మ, మల్లమ్మ ఉకిబకు తారు. ఇంతలో రామయ్య కదుల్తూ మూలుగుతాడు. ఆతనివంక చూస్తూ) ప్రొద్దుట్టుంచి ఉపవాసమే కాబోలు అందుకే తాగంగానే తలకెక్కింది.

రామ : ఇస్ : ... (నిశ్శబ్దంగా, ... చప్పుడు చెయ్యకండా... మెట్లవైపుకు పోబోతాడు.)

నర : ఏమండీ ! (ఆపుతుంది. రామయ్య మళ్ళా మూర్ఛపోతాడు.)

వెం : మరేం ఫరవాలేదు. నరసమ్మగారూ ! కాస్సేపు పడుకోనివ్వండి ... ఏవేవో పిచ్చిపిచ్చి మాటలాడాడు. రహస్యంగా....వని ముగించాలన్నాడు. తనకేదో అద్భుతం పట్టబోతున్నదన్నాడు.

భాగ్యవంతు డౌతానన్నాడు. (నవ్వుతూ) 'నాకూ తెలుసులేమ్మన్నా. దర్శిద్రం వదలిపోయింది లేమ్మని అభినందించా.

(మల్లమ్మ నరసమ్మలకు అనుమానం బలపడుతుంది.)

మల్ల : తెలుసా మీకు ?

వెం : తెలికేం? సంపూర్ణంగా తెలుసు.

నర : మీసంగతి తప్పకుండా జ్ఞాపక ముంచుకొంటాం.... మా ఆనందంలో మీకూ భాగముంటుంది.

వెం : మీ ఆనందం మాకానందం కాదుటండీ ? అదే మీ భాగ్యం. (చూపుతూ) వేరే భాగాలేమీ అక్కర్లేదు... ఇవాళ్య పర్యవసానం... పైనున్నాడు కాబోలు.

మల్ల : ఔను.

మెల్ల : అలసిపోయినట్లున్నాడుపావం! సుఖంగా నిద్రపోతున్నాడు.

నర : చూడండి... విషయమంతా చెప్పారా ?

వెం : మరే (... మొదట్లో నేనే నమ్మలేక పోయినా. దూరాన్నుంచే నన్ను చూచాడు. 'వెంకట్' అని ఎలుగెత్తి పిలిచాడు. మొదట నేను గుర్తు పెట్టలా. పదిపానేళ్ళ తరువాత కూడా వాడు మరచిపోలా. ఏటి గట్టునకూర్చొని ప్రొద్దు పొయ్యేదాకా కబుర్లుచెప్పుకొంటూ కూర్చొన్నాం. చివరికి తాను చెయ్యదలచిన చనుక్కారం చెప్పేసాడు. తెల్లవారంగానే కలుస్తానన్నా ... తప్పిపోయిన కొడుకు ప్రతిరోజు తిరిగి రాడుగదా !

నర : (నిలువునా కూలుతూ) కొడుకు !... కొడుకు !

వెం : (బిగ్గరగా నవ్వుతూ) అయితే అసలు సంగతికా చెప్పలే దన్నమాట ! (నవ్వు) అమాం తంగా సంతోషమొచ్చినా సంతాపమొచ్చినా తలక్రిందులౌతారు... ఐతే నాటకం చివరిదాకా సాగిస్తున్నా దన్నమాట ! ... నాతో చెప్పాడు. పరాయివాడల్లే ఇంటికెళ్ళి ఆడవుల్లో దారితప్పి

పోయిందనిచెప్తానన్నాడు. తెల్లవారంగానే పదిహేనేళ్ళ క్రితం మాయమైపోయిన సుబ్బలిడుగో నిజం చెప్పేస్తానన్నాడు. 'నువెల్లా రూ రహస్యాన్నంత కాలం దాచలేవని' పంచెంకాచా!... నేనే ఓడి పోయానన్నమాట! (నరసమ్మ పొంగి పొరలి వస్తున్న దుఃఖాన్ని దిగమింగుకొంటుంది.)

మల్ల : మీకు తెలుసా వాడు ?

వెం : నేనెరగక పోవటమేమిటి మల్లమ్మా... సుబ్బలూ నేను సహాధ్యాయులం. స్నేహితులం. ఎన్నె న్నాటలాడుకొనేవాళ్ళమో కలసి! ఆ ముచ్చళ్లే చెప్పుకొంటూ చీకటి పడేదాకా పటి ఉడ్డన కూర్చోన్నాం. (మల్లమ్మ కళ్ళు పెద్దవిచేసి చూస్తూంటుంది. వాళ్ళని చూచి) అట్లా వెట్టిగా చూస్తారెం. రాలా ఇక్కడికి ?

మల్ల : వచ్చాడు.

వెం : అట్లాఉన్నారేం మరి ?

నర : (అపుకోలేక, బిగ్గరగా ఏడుస్తూ) 'అమ్మా' అనరచాడుకూడా.

వెం : అరచే ఉండాలి ... పదిహేనేళ్ళ తరువాతామె.

రామ : (మూర్ఖమనంచి లేస్తూ) ఓన్ ! ఆగండి....గుట్టుగా, పరాయివాడికి తెలియకుండా, చేసెయ్యాలి. (నరసమ్మ ఏడుస్తూంటుంది.)

మల్ల : ఊర్కో అమ్మా, ఏమిటా ఏమవు ! (నరసమ్మ ఇంకా బిగ్గరగా)

వెం : విషయమేమిటో బోధబడటంలేదు. అట్లా ఉన్నారోదేనికి ?...ఏం జరిగింది ?

మల్ల : ఏమీలేదు.

వెం : ... రహస్యం బయటబడిపోయింది ... మొత్తానికి వాడు చెప్పనే లేదన్నమాట.

మల్ల : లేదు.

వెం : ఎక్కడున్నాడు ?

మల్ల : పైన (నరసమ్మ: 'సుబ్బలూ' అని బిగ్గరగా ఏడుపు.)

వెం : ఏమిటి ? ఏమిజరిగింది ? (పైకి చూస్తూ) సుబ్బలూ...సుబ్బలూ (నిశ్శబ్దం)

రామ : (లేస్తూ) ఇన్ ! నిశ్శబ్దం ... చప్పుడు చెయ్యకండా చాటుగా ... (కత్తిఉన్నట్లే చెయ్యి పైకెత్తి మెల్లమెల్లగా మెల్లెక్కుతాడు.)

వెం : (రామయ్యను చూచి హఠాత్తుగా అనుమానిస్తూ) ఏంచేసారు ? ఏంచేసారు ? సుబ్బల్ని మీరంతాచేరి...చెప్పరేం?

నరస : అమ్మా, అమ్మా అని వాపోయాడు ! అయ్యో (ఏడుపు.) (మల్లమ్మకూడా ఏడుస్తుంది.)

రామ : (చెయ్యెత్తి ఇటుతిరిగి) అరవకండి ! ...నిద్రపాడై తే అటకట్టుతుంది. అరచేతులో పిట్ట తుగ్రుమంటుంది.

మల్ల : నాన్నా !

వెం : (సత్యంగుర్తిస్తూ) ఐతే సుబ్బల్ని మీరు --శివశివా !... (గబగబా పైకి పరుగెత్తుతాడు, రామయ్యను ప్రక్కకుతోసేసి, తల్లికూతుర్లు ఒకరి మీ దొకరుపడి ఏడుస్తారు. రామయ్య వెట్టిగా చూస్తూంటాడు. వెం : 'సుబ్బలూ' అని బిగ్గరగా అరచి, 'సుబ్బలూ'అంటూ ఏడుస్తూండగా.....)

(తెర)

(రుపర్ట్ బ్రూక్ ఆధారంగా)

ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తి నిర్వేదము

భావించు నిను నన్నువంటి దెవడో వైరాగ్యమో భక్తా భీ
తో విశ్వాసమో కారణంబగుచు నేదో కొంచెమీవంచు ను
న్నావంచు నిలువెల్ల నాస్తికముగా నైనట్టి లోకంబులో
నీవున్నావనుచే తపశ్చరణ తండ్రి రాజరాజేశ్వరా !

గోడవ్రాసిన చిత్రమై జగతిసాగు సాగు చిత్రంబునం
దాడు మూఢుడు చిత్రజాతవశుడై యారాటముం జెందుచు
జోదో చిత్రములెల్ల గోడయనుచు జోడించుకోలేడు క
న్నోడు గోడువడు సుడింబడు నడంగు రాజరాజేశ్వరా !

ఆదింజూడ ననాది సిద్ధమగు నీ యజ్ఞానమే చిత్ర మీ
పాదుంబట్టిమె వచ్చె తక్కిన మహావ్యాధుల్ నిను వీడిన
దీధారాజనిమద్గిరీ : హర : మహాదేవా : భవానీపతీ :
చేదింపంగ వలంతి యెవ్వడొదవు శ్రీ రాజరాజేశ్వరా !

తలప వేరొక దెద్దియేని గలదా : దాక్షయణీనాథ : ని
స్తుల సంసారమహాటవి బొరలగ దుఃఖాగ్నిలో మ్రగ్గగ
కలితానంద వియద్ధునీ ప్రవిలసత్కళ్యాణ కల్హారమై
చెలువొప్పుంగవలంతి చిత్తమెగదా : శ్రీ రాజరాజేశ్వరా !

ఈ జన్మంబుల నెత్తియెత్తి విసునై యేకారితి ధూర్జటి
రాజురాజ కళాకిరీట రమణీ రమ్యార్థదేహ : శివా :
దీ జాడ్యంబు దొలంచి నా యెడద నీ తేజంబు నిండింపవే
ఈ జన్మంబుల గోడదంపవె కపర్దీ : రాజరాజేశ్వరా !

సంస్కృతరూపకముల | సుప్రసన్న అనువాదములు - 2

మన భాషలో అనువదింపబడిన నాటకములలో ఎక్కువసారు అనువదింపబడిన నాటకము కాళిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతలము. ఈ నాటకము బహుభాషలలో బహుపర్యాయములు పరివర్తనము పొందినది. కొన్ని గ్రంథములమీద మక్కువ అట్టిది. ఆ గ్రంథమును చదివినవారు, ఆ గ్రంథములోని మహానంద పర్యవసాయియైన రసమునందు ముగ్ధులైనవారు. ఆ గ్రంథము నాస్త్రియముగ నొనర్చుకొన ప్రయత్నించుటలో నాశ్చర్య మేమియును లేదు. ఈ శాకుంతలములోని లోకోత్తర మహాసాహిత్య లక్షణ మందరము సమాక్షించుటకు కారణమైనది. అందువలననే దానికి కేవలము నాటకముల రూపమున వచ్చిన యనువాదములే తెలుగున ముప్పదికి మించినవి. కావ్యాద్వైతరూపమున వచ్చిన యనువాదము లెన్నియో!

ఇట్లే ఎక్కువసారులు పరివర్తనము పొందిన మరియొక నాటకము ఉత్తరరామ చరిత్రము. ఇదియు పదునెనిమిదిమందిచేత ననూదితమైనది. ఈ మహానాటకములు రెండును సంస్కృత సాహిత్యలక్ష్మికి చూడారత్నములు. ఈ మహాకావ్యముల పునః పునః పఠించి, భావించి, ఉక్కిరిబిక్కిరియైన తెలుగు రచయితలు వీనిని పరివర్తించిరి.

మహాకవుల ఊహామార్గములు బహువిచిత్రములైనవి. వందలకొలది సంవత్సరములనుండి సహృదయులు వానిని పఠించి, నిరంతర భావనము చేయుచున్నారు. ఒక్కొక్కనియం దొక మహాకృతి ఒక మధురభావ వీచికయై కదలును. ఈ మహాకృతులను పూర్వములేన పండితులు వ్యాఖ్యానించిరి. అలంకార శాస్త్రములు వివరించినవి. ఆధునిక

పండితులు నవార్థములు కల్పించుచున్నారు. కాళిదాసు, భవభూతి, మురారి మొదలైనవారు శబ్దబ్రహ్మాసిద్ధి పొందినవారు. వారి యేకల "వాచమర్థోనుధావతి." అందువలననే వారి కృతుల కనేకములైన యనువాదములు వచ్చినవి. కేవలము కథ కొరకో, కొన్ని మధురములైన ఊహల కొరకో ఏ ఒక అనువాదమైనను సరిపోవును. కాని భావనాశీలులైన పాఠకుల కాశ్చర్యము కలిగించు శక్తినుంతములైన ఆ కృతులు ఒక్కొక్క భావుకున కొక్కొక్క రీతిగా గోచరించినవి. తనకు పూర్వము వచ్చిన యనువాదములం దారీతి వ్యాఖ్యానము చేయబడలేదు. ఆ శబ్దమునందలి సొగసు రాలేదు. ఆ వృత్తముయొక్క నడకలోని మాధుర్యము సంతరింపబడలేదు. ఆ మధురనాదముయొక్క స్ఫూర్తిలేదు. ఈ రీతిగా పొందిన యసంతృప్తిచేత మరియొక యనువాదమున కుద్యమించుట.

ఒకని యనువాదములోని లోపములు వానికి గోచరింపవు. వాని భావమార్గమున నవి సవ్యముగా వ్యాఖ్యాతము లగును కనుక. కాని వేరొకని భావమార్గము వేరు. అందువలన ఈ యనువాదములోని దోషములు వేరొకనికి గోచరించును. ఒక్కొక్కచో నవి దోషములు కావు. అచట నాయర్థములు వాని యూహ సాధించలేదు. ఇది గుణము కాకపోవచ్చును. ఒక అనువాదకుడు "మూలమున వాచ్యమగు దానిని ఇందు గమ్యమగు రీతిని, మూలమున గూఢగమ్యమగువాని గొంత వాచ్యాయ మానముగ" చేసినట్లు చెప్పినాడు. ఆతని మార్గమట్టిది. కొందరు ఆ మహాకవికి దేనిని వాచ్యముగ చెప్పవలయునో, దేనిని గూఢ

గమ్యముగా చేయవలయునో తెలియదా యన వచ్చును. కొందర కది వాచ్యము కానేకాదు. అచట మధురమైనయర్థమొకటి వారికి స్ఫురించును. అందువలన వారికి యనువాద మార్గము నచ్చదు.

అనువాదము చేయుటకు మూలరచన యందలి ఆనంద సంధాయిలక్షణమే కారణమని చెప్ప వీలు లేదు. కొందరు మరికొన్ని కారణముల వలన తెలుగుచేసి యున్నారు. కొందరకు వస్తుగౌరవము (రామాయలందలి ఖక్తి). కొందరకు రచనా చాపల్యము. కొందరు భాషాసేవకొరకు, కొందరు ఎవరో కోరుటవలన; నాటక సమాజములవారడు గుటవలన కొందరు—ఈ విధముగా అనేక కారణములను చెప్పుకొన్నారు. శ్రీపాద కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిగారు వడ్డాదివారి వేడిసంహారమును విమర్శింపగా, వారి మిత్రులు నీవే యనువాదము చేసి చూపుమనిరి. అందుకుగా వారు వేడిసంహారమును యథామూలముగా ననువదించిరి. ఇది స్పృహమూలమైన యనువాదము.

ఏవి కారణములైనను అవి మనకంతగా ప్రధానములు కావు. మనకు కావలసినది అనువాద కుడుగా తన ధర్మము తాను నెరవేర్చెనాయన్నది. జౌచిత్యభంగము లేకుండ, స్వతంత్ర గ్రంథమాయన్నట్లు, అనువాదము పొందిన గ్రంథములు యిన్ని వందలలోను కొలది మాత్రమే. వీని యన్నింటిలోను శ్రేష్ఠతములని చెప్పదగిన అనువాదములు చేసినవారు 1. శ్రీ కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారు 2. శ్రీ మల్లాది సూర్య నారాయణశాస్త్రిగారు 3. శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రిగారు 4. శ్రీ దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రిగారు 5. శ్రీ కాటూరి వేంకటేశ్వరరావు గారలును. ఈ ఏవురును కాక మిగిలినవారు సమర్థులు కారని

నా యభిప్రాయము కాదు. కాని వీరి యనువాదములు మిగిలిన వానికన్న శ్రేష్ఠములని చెప్పవలయును. వీనియందు అనువాద సామాన్యములైన దోషములు పూర్తిగా లేవని చెప్పలేము. కాని గుణజాహుళ్యముచేత నివి మిగిలిన వానినుండి ఎన్నుకొనబడినవి. ఈ ఐదుగురు కృతులలోను శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారి యనువాదములు సర్వశ్రేష్ఠములుగా నున్నవి.

వందలకొలది రూపకములుగల సంస్కృతభాష నుండి మన భాషలో ననువదించబడినవి కొలదియే. వీనిలో ప్రసిద్ధములైన రూపకములన్నియు చేరి యున్నవి. కాని ప్రచారములో లేని చాల ఉత్తమ రూపకములు అనువాదము పొందనేలేదు. అనువదించినవానినే మరల మరల ననువదించు నుద్యమముకన్న అనువాదము పొందని క్రొత్తరూపకముల ననువదించుట కర్తవ్యము. అశ్వఘోషుని శారి పుత్ర ప్రకరణము కూడ తెలుగులో వచ్చినట్లులేదు. బౌద్ధజైనములైన మతగ్రంథములతోపాటు వారి సుందరములైన రూపకములుకూడ ప్రచారము నుండి తొలగినవి. వాని యనువాదముకూడ జరుగవలసి యున్నది.*

ఈ అనువదించబడిన నాటకములలో చాలవరకు ప్రదర్శితములుకాలేదు. కొన్ని మాత్రమే ప్రదర్శితమైనవి. వీరేశలింగముపంతులుగారు ప్రదర్శనమునకే నాటకము లనువదించిరి. వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారి ఉత్తరరామచరిత్రమునుకూడ వారి శిష్యులు ప్రదర్శించిరి. మొత్తము మీద మొదటి దశకు చెందిన రచయితల నాటకములు ప్రదర్శితములైనవి. కాని తరువాత స్వతంత్ర నాటకములువచ్చి వానిని వెనుకకు నెట్టినవి. వీనిని

*అనువాదము పొందిన కొన్ని సంస్కృతరూపకములు. 1. రామబంధుని గోపాల కేళిబంధిక (1917 లో హైదరాబాద్ ప్రాస్టులో ప్రకటితము) 2. ఘనశ్యాముని దమరుకము. 3. శారిపుత్ర ప్రకరణము. 4. మహా నాటకము 5. మైథిరీ కళ్యాణము. 6. ఉదారరావువము. 7. జానకిపరిణయము. 8. విశ్వనాథ మహాకవి (అగస్త్యుని మేనల్లుడు) రచించిన పొగంధికాపహరణము.

కూడ చిన్న చిన్న రూపకములు వచ్చి ప్రదర్శింపకుండ చేసినవి.

ఇవి ప్రదర్శితములు కాకపోవుటకు మరికొన్ని కారణములున్నవి. ఈ నాటకములు ఆనాటి రంగస్థలానుకూలముగ లేకపోయినవి. వానిని నిర్దుష్టముగా ప్రదర్శించుటకు చాల ప్రయాస పడవలసియుండెను. సామాన్య నాటకములవలె వీనిని ఇష్టమువచ్చినట్లు ప్రదర్శించుటకు వీలులేదు. ఈ నాటకములకు పండితులెక్కువగా చూచుటకు వచ్చుచుండువారు. అందువలన వారిముందు అవకతవకగా ప్రదర్శించి నాటక సమాజముయొక్క గౌరవము మంటగలుపునుద్దేశ్యముగాని, దైత్యముగాని వారికి లేకుండెను. గయోపాఖ్యానము, ఉద్యోగ విజయములు, చింతామణివంటి నాటకములవలె వీనికి జనాదరణముకూడ లభింపలేదు.

తరువాతి కాలమునకూడ వైప్రఖ్యాత నాటకములేకాని ఆనాటి సాహితీ సమితికవుల నాటకములకూడ ఎక్కువగా ప్రదర్శితములు కాలేదు. సాంఘిక నాటకములు ప్రదర్శించుకాలములో వీనిని ప్రదర్శించువారు లేకపోయిరి. వానిలోని పద్యములు, గ్రాంథికభాష, వస్తువుకన్నను ఆధునిక సమాజములవారికి వానిని దూరముచేసెను.

ఈజరిగిన వందలకొలది యనువాదములలో నేయనువాద మేరితిగానున్నదో మనము నిర్ణయింపలేము. అనువాదము చేయువాడు యన్యవోకవి రచనమును తా ననువదించబూనినాడో వాని శిల్ప మార్గమును వైదుష్యమును తెలియవలయును. వాని ఊహమార్గములు పట్టుకోవలయును. తా నొక మధురమైన ఊహను చేయవచ్చును. కాని ఆ ఊహ నీ వచట ప్రకటించినచో ప్రధానమైన ఉద్దేశ్యమునకే భంగము రావచ్చును.

ఒక్కొక్కరికి ఒక్కొక్క శాస్త్రమందభినివేశముండును. మురారి తర్కవ్యాకరణములందు, విశాఖదత్తు డర్శనశాస్త్రమునందు భాసుడు వ్యాయాశాస్త్రమునందు లోతులెరిగిన వారు. కాళిదాసు

సౌందర్య సంబంధములైన బహుసిద్ధాంతముల వ్యాఖ్యానించుచు బోవును. భవభూతి రససంబంధమైన విచారణచేయును. డీపుని హృదయధర్మమును వ్యాఖ్యానము చేయును. ఒకని పాండిత్యములోతు మనకు తెలియనే తెలియదు. వీరందరకు భారతీయ వేదాంతములోని రహస్యములు బాగుగా తెలియును. ఒకనిశ్లోకములు పాటలవలె నుండును. మరియొకని రచన మంత్రములవలె వేదముక్కులవలె నుండును. వారు శబ్దబ్రహ్మత్వ పరిమళము నాఘ్రూణించినవారు.

ఆ కవియొక్క రచనామార్గము నెరుగక ఆ రచనము ననువదించుట యపచారము.

• కాకుంఠలములోని ఒక శ్లోకమునకు చేయబడిన కొన్ని యనువాదములివి.

రమ్యాణివీక్ష్య మధురాంశ్చ నిశమ్య శబ్దాన్
పర్యుత్సకోభవతి యత్సఖతోపి జంతుః
తచ్చేతసా స్మరతి నూన మబోధపూర్వం
భావస్థిరాణి జననాంతర సౌహృదాని (5 అం. 2 శ్లో)
మున్నెఱుగకయు, మదినంటు పూర్వజన్మ
భవ్యసఖ్యముల్ స్మరణకువచ్చుగాన
జనుఁడు సుఖకుడయ్యు, సుధూపచయముఁగనియు
సుస్వరంబులు వినియు నుత్సృకతగాంచు.
(కందుకూరివారు)

రమణీయంబగువానిఁ జూచి
మధురాహవంబు లాలించి సౌ
ఖ్యమునుం బొందుచునున్న జంతువు
నితాంతోత్సృక్యముం గాంచుఁ గా
న, మనంబందు నబోధపూర్వకముగ
నెన్నంబూనెడుం జుమ్మవ
శ్యముఁ దానప్పడు భావనిశ్చలము
తొ జన్మాంతర స్నేహముల్.
(రాయదుర్గము నరసయ్యగారు)

చక్కని వస్తువుల్లినఁ
జారుతరధ్వను లాలింపచో

నొక్కొకసారి ప్రాణికడు
నుత్సుకుడై సుఖవంతుడయ్యె, నా
నిక్కువమింత భావమున
నిల్చిన యే జననంబులోని యే
మక్కువనో యెటుంగకయె
మానసమందుఁ దలంచుచుండుటో.

(మల్లపూడి నారాయణశాస్త్రి)

చేవికింపైన రవంబు కంటికిఁ గడున్
తెల్వంబునుంగూర్చు వ
స్తువులుందోవఁ నొక్కొక్క వేళ
నిటులెంతో సౌఖ్యముంజెందు జం
తువులున్ వెక్కుసపాటు గూరుట
రయన్ లోగాటమై నిల్చి యొ
క్కవడిన్ రేఁగి యెటుంగరాకెనగు
ప్రాగ్జన్మంపు మైత్రిం జుమి.

(కాకర్ల కొండలరావు.)

సురుచిర రూపముల్ గనియు
సొంపగు శబ్దము లాలకించియున్
వరసుఖయైవ మర్చ్యుడు
నవారణఁ దాఁ దమకించుచెల్ల సు
స్థిరముగ భావమం దధి
వసించు భవాంతర సౌహృదంబులకా
గరము నబోధపూర్వక
ముగా స్మరియించుటచేతనే సుమీ !

(దుర్భాసుబ్రహ్మణ్య శర్మ)

“.....సర్వవిధముల సుఖవంతుడవారు నైతము
వ్యాకులహృదయలగుచుండుటకు కారణము,
రమణీయమగు వస్తువును దర్శించినపుడు, మనో
హరమగు గీతమాలకించినపుడు, ఏదియో జన్మాం
తరము నందలి స్థిరస్నేహము స్మృతివధమునకు
వచ్చుటయే కానోపు.....”

(చివుకుల శ్రీరాములు)

ఇందు మొదటి యొడు పద్యములలో చేయబడిన
యనువాదములు. చివరి రచయిత మరికొంత
స్వేచ్ఛ వహించి యిచ్చట గద్యమునే వాడినారు.

వీరేశలింగముగారి రచన యథామూలముగ
భావానుసారంగా సాగినది. వారుకాళిదాసు వాడిన
శబ్దములకూడ వాడదలచినారు. మొత్తముమీద
పద్యములన్నియు కాళిదాసును చాటిపోతేడు.
మూలమునందు శ్లోకములోని నాదసౌందర్యము
అనువాదములలో లేదు. కాళిదాసు భావమునకు
స్పష్టత వచ్చినది, శ్రీ ముళ్ళపూడి నారాయణ
శాస్త్రిగారి యనువాదమునందు. ఒక జీవుడు
సుఖానుభూతి పొందుచున్నను, రమ్యమైన స్వరూ
పమును వీక్షించినపుడు, మధురమైన స్వరమును
విన్నపుడు మనస్సున నుద్వేగపడును. ఇది మనో
లక్షణము. ఇది రసస్థాంతమునకు కూడ మూల
భూతమైనది. వానసా స్వరూపమును ఇది నిశ్చ
యించును. నారాయణశాస్త్రిగారి యనువాదము
లోని “యే జననంబులోని యే మక్కువనో ఎటుం
గకయె” అన్న వివరణచాల చక్కగా చేయబడినది.
ప్రాగ్జన్మ మొదలైన శబ్దములకన్న యే జననంబు
లోని అన్న ప్రయోగము చక్కగా సరిపోయి
నట్లున్నది. కాళిదాసు వాడిన శబ్దములు వాడియు
సదృశ్యుగా అర్థస్ఫూర్తికల రచన శ్రీ రాయసం
దుర్గయ్యగారిది. ఇట్లే శాకుంతలము యొక్క
సర్వానువాదములు పరిశీలింపవలయును.

ఉత్తరరామ చరిత్రలో—

తమసా-జానామివత్సే !

తటస్థం నైరాశ్యాదపిచ కలుషం విప్రియవశా
ద్వియోగేదీప్తేఽస్మిన్ ఝటితిఘటనాత్ స్తంభితమివ
ప్రసన్నం సౌజన్యాద్దయిత కరుణైర్గాఢకరుణం
ద్రవీభూతం ప్రేక్షాతవ హృదయ మస్మిన్ ఊహిత.

రామః—దేవి !

ప్రసాద ఇవ మూర్త స్తే స్పర్శస్నేహోద్ధృఙ్గితః
అద్యాప్యానందయతిమాం త్వంపునః క్వాసినందిని.
అన్నచోట శ్రీ వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారి
రిట్లనువదించిరి.

తమన : ఎటుంగుదును, బిడ్డా ! ఎటుంగుదును.

అసడిందుటచే నుదాసీనముంబలెను
విప్రియంబునజేసి విషమమువలె
చిరతరంతైన ఈవిరహవడబ్బాటు
ఘటనచేతను త్రాపు గన్నదివలె
సౌజన్యమున సుప్రసన్నంబులె త్రియు
కరుణంబులకు గాఢకరుణములె
రాగంబుచేత కరంగినయదిలె
నీ మనంబైన దీ నిముసమందు.

రాము: చేపీ!

మూర్తిగొన్న ప్రసాదముంబోలె నీదు
చేతితాకుడు ప్నేహార్ద్రశీతలంబు
నాకు నిడుచున్న దివుడు నానందభరము
నందినీ గానబడవు నీవెందు నకట!

ఇచ్చట తమన సీతా హృదయమును గూర్చి చెప్పుచున్నది. రాముడు సీతాదేవి స్పర్శనుగూర్చి యూహించుచున్నాడు. అనువాదమునం దీ రెండు శ్లోకములును ఒకేసీసమునందు కూర్చబడినవి. ఇది ఒక అనుసూయితమైన భావమునకు కలుపవలసిన పద్ధతిగాని వేర్వేరుపాత్రలు వేర్వేరువిషయములపై మాట్లాడునపుడు చేయదగిన విషయముకాదు. మొదటి శ్లోకములోని యందము సీసముగాక వృత్తమువాడినచో వచ్చెడిది. రెండవశ్లోకములోని ప్రసాదశబ్దము తెనుగులోనికి తెచ్చుటలో సాగసు లేదు. ఆశబ్దమునకు తెలుగులో వేరర్థములు స్ఫురించును. ఇచ్చట ప్రసన్నత మొదలైన శబ్దములు వాడవలయును. స్పర్శశబ్దమునకు చేతితాకు డనుట యనువాదముకాదు. అది కేవలము దాని యొక్క సౌందర్యమును వికృతము చేయుటయే. అద్యాప్యానందయతి అన్నదానిలో సౌందర్యము "నాకు నిడుచున్నదివుడు" అనుటలోలేదు. "త్వం పునః క్యాసి నందినీ" యన్నదానిని "నందినీ కాన బడవు నీవెందు నకట" యని యనువదించరాదు. "నందినీ నీవు మరల ఎక్కడనున్నావు" అని ప్రశ్నార్థకముగానే వెలయవలయును. ఈ మరల యన్నది పూర్వవియోగము స్ఫురింపజేయు శబ్దము.

మహాకవుల అతిలోక రమణీయములైన రచనములు తెలుగుభాషలో నిట్లు చెడిపోయినవి.

సీత తాను రామునకు కనుపించితినేమో యన్న అనుమానము పొందగా తమన నీవు వనదేవతలకు కూడ భాగీరథీప్రభావమున కానరావని చెప్పును. అప్పుడు సీత "హుం అస్త్రేతత్" అనును. దానిని శ్రీవేదంవారు "అవును. అది కలదు" అని యనువదించిరి. ఇచ్చట వారు సంస్కృతపదముల కర్థము వ్రాసిరి. కాని అనువాదముకాదు. ఈ చోట తెలుగు వ్రాసినచో "ఓను. అదియు నిజమే" అని వ్రాయవలయును.

ఒక పద్యమునో, కొన్ని వాక్యములనో తులనాత్మకముగా పరిశీలించి వానిలో శ్రేష్ఠములైన యనువాదములని చెప్పవీలలేదు. పరమేశ్వరానుగ్రహమువలన కొన్ని తక్కువ రకపు అనువాదములలో ఆచోట్లు భాగుగా వ్రాయబడియుండవచ్చును. కొన్నిమంచి యనువాద గ్రంథములం దాచోట్లు చెడిపోయి యుండవచ్చును. గ్రంథముల శ్రేష్ఠతాశ్రేష్ఠతల నిర్ణయించునపుడు ప్రధానముగ సర్వమును పరిశీలించి నిర్ణయింప వలయును.

ముద్రారాక్షసములో—

సత్త్వభంగ భయా ద్రాజ్ఞాం కథయన్త్యన్యభాపురః
అన్యథా విప్లవార్థేషు సైవైరాలాపేషు మంత్రిణః
అన్న శ్లోకమునకు

మంత్రిపుంగవులెందు భూమండలాధి
పతులముందర నొక రీతిఁ బలుకుచుండ్రు
అర్థ మది తెల్లముగ మాటలాడునపుడు
మఱొక విధముగ జరుగు సంభాషణంబు.

అని తిరుపతి వేంకటకవు లనువదించిరి. ఇది పూర్తిగామూలమును పాటించని యనువాదము. సత్త్వభంగభయాత్ అన్నమాట కిచట అనువాదము లేదు. మంత్రిణః అన్నచో మంత్రిపుంగవులు. రాజ్ఞి శబ్దమునకు భూమండలాధిపతులన్న యనువాదము చేయుటలో సాధించిన ప్రయోజనము లేదు.

మూలమందున్న అర్థసారశ్య మనువాదమందు లేదు. ఇది సమర్థమైన అనువాదముకాదు.

చేడిసంహారమున —

కురు ఘనోరుపదాని శనై శ్శనై
రయి విముంచ గతిం పరిచేపిసిం
పతసి జాహులతోపరి బంధనం
మమ నిపీడయ గాఢ మురస్థలమ్.

అన్నదానిని

అడుగుల మెలమెల్లగనిడు
వడకుచు నడువంగటోకు పడెదవునుమ్మి!
పడతీ! భుజలతికలు నా
మెడకును జెనవేయు మురము మెఱమఱగఁ
జన్నుల్. (వడ్డాదివారు)

మెలమెల్లగ నడుగుల నిడు,
మిల నడకం దొట్టువడకు మిట్లు ఘనోరూ!
బలముగ నన్నున్ వక్ష
స్థలమున జెనఁగొనుము నీ భుజాలతికలతో.
(శ్రీపాదవారు)

మెల్ల మెల్లగ నడుగుల నుల్లసిల్లఁ
జేసి నడుపుము వడకకు స్నిగ్ధజాహు
లతికఁ జెనవేయుమీ నన్ను సతి! యురంబు
గాఢకుచఘర్షణంబున గాయపఱుప.
(బులుసువారు)

ఈ మూడు అనువాదములలోను మొదటి రెండు మూలానుసారములై యున్నవి. నడకలోని యందముకూడ వానియందు వచ్చినది. ఈ రెంటి లోను శ్రీపాదవారి యనువాదము మూలమునకు

మరియు దగ్గరగా నున్నది. మిగిలిన రెంటును రాని ఘనోరుశబ్దము దీనిలో వచ్చినది. బులుసువారి యనువాదములో మూలాతిక్రమమున్నది. నాల్గవ పాద మట్లు లేకున్నచో మరియు జాగుండును. సంస్కృతచృందస్సులోని రమ్యత ఎట్లును రాలేదు. “మెలమెల్లగ నడుగుల నుల్లసిల్లి” వంటివి పద్య రచనా శైలిల్యమును చూపుచున్నవి. ఘనోరు అన్న సంబోధనకు బదులుగా సతి యన్న మాట వాడుటలో అందములేదు.

ఇందే భీముడు దుశ్శాసనాది సంహారముచేసి రక్తసిక్తగాత్రుడై వచ్చినపుడు ద్రౌపదిని సమీపించి “దేవి! పాంచాల రాజతనయే! దిష్ట్యావర్తనే రిపుకులక్షయేణ అలమల మేవం విధ మాలోక్య త్రాసేన” అన్నచో “రాజపుత్రీ! నన్ను చూచి భయపడకుము వీలనన”యని బులుసువారి యనువాదము. అప్పుడే వ్రతిజ్ఞాపాలనము చేసి వచ్చిన భీముని విజయగర్వము ద్రౌపదియందలి ప్రేమ సంస్కృతవాక్యములలో ధ్వనించును. ఆమె దేవి. పాంచాల రాజతనయ కూడను. ఆమహా రాక్షసి పొందిన అవమానమునకు తానిన్నాళ్ళకు ప్రతీకారము చేయగలిగెను. అట్టిచో ఉద్వేగకరములైన వాక్యముల విసర్జించి కేవలము చప్పగా “రాజపుత్రీ! నన్ను జూచి భయపడకుము వీలనన” ఇత్యాదిగా అనువదించుట న్యాయముకాదు. అలమలమని రెట్టించుటలో భయపడుచున్న ద్రౌపది స్ఫురించును. ఆమెకు తన పరాక్రమము వెల్లడించుటలోని తొందర గోచరించును. ఈ యర్థము లేవియు నిందు రాలేదు. (పకేషము)

లక్షలకొలది భారతీయుల కొరకు. మంచి సిగరెట్లు

చౌ క గా

ది హింద్ టుబాకో అండ్ సిగరెట్ కం. లిమిటెడ్

హైదరాబాద్ - ద. వారు

తయారు చేయుచున్నారు.

* అజంతా

* ఎల్లోరా

* ఓల్టాఫెలో

స్ఫూర్తిదాయకమైన ఈ సిగరెట్లు

ఆరోగ్యపూర్ణ వాతావరణములో

ఆధునిక యంత్రములలో నిర్మింపబడినవి.

విశేషజ్ఞులచేత నిర్ణయింపబడిన పొగాకు.

ఏకకండిషండ్ గోదాములలో ఉంచుటచేత ఈ సిగరెట్లు ఎప్పుడూ తాజాగా ఉంటవి.

పచ్చే సంచికలో

మాదిరాజు రంగారావు
సోమసుందర్
క్షలువకొలను సదానంద
నాగళ్ళ గుడుప్రసాదరావు
అనుముల కృష్ణమూర్తి
సుప్రసన్న
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

